

EURÍPIDES

^ YUVZR1/ MEDEA 1

Texto griego de
D. J. MASTRONARDE,
Cambridge University Press, Cambridge, 2002

Traducción y notas de
MARCELA CORIA

Nota preliminar

Esta traducción se basa en el texto establecido por MASTRONARDE (2002), con el que se han cotejado sobre todo las ediciones de PAGE (1938), DIGGLE (1984) y VAN LOOY (1992), entre otras citadas en la Bibliografía de esta tesis. Los lugares en que nos apartamos del texto de Mastronarde y los que presentan problemas textuales se puntualizan en nota al pie de página. Para la redacción de las notas al pie se han utilizado en gran parte estas mismas ediciones, además de estudios específicos, citados ya en el *corpus* de la tesis, y libros de consulta habituales. Estas notas no pretenden ser eruditas ni dar cuenta de toda la bibliografía existente sobre cada una de las cuestiones suscitadas por el texto, como tampoco señalar cuestiones que fácilmente puede inferir el lector a partir del texto mismo, sino ser una guía para él, necesaria, creemos, en un texto de esta naturaleza. Por lo tanto, el lector interesado en profundizar en aspectos relacionados tanto con el texto griego como con la interpretación, sobre todo de los pasajes especialmente difíciles, puede recurrir a las ediciones mencionadas o a los estudios especializados citados.

En la presente versión hemos procurado traducir cada verso en una línea, siempre y cuando esa modalidad no transgrediera los límites de la comprensibilidad y las normas de la sintaxis española. Las intervenciones del Coro se indican de modo que puedan ser distinguidas visualmente, con una sangría mayor. Las estrofas y antistrofas se señalan tal como están en el texto griego. La numeración de los versos respeta la edición de Mastronarde, por lo que a veces no hay coincidencia entre el número indicado y la cantidad de versos ‘reales’. La adjudicación de los parlamentos también responde a la edición de Mastronarde. Dado que se trata de una obra cuya representación, en realidad, sólo podemos imaginar, hemos evitado profundizar, como hacen algunos editores y traductores, en las indicaciones escénicas, particularmente en las situaciones en las que el diálogo mismo provee la información necesaria para la comprensión.

Naturalmente, en su origen, la tragedia fue concebida no para la lectura sino para la representación, con variados y equilibrados elementos rítmicos, métricos y musicales que palidecen no sólo en el texto escrito sino, aún más, en la traducción, que muchas veces no deja traslucir toda la riqueza de la lengua griega. De todos modos, confiamos en que esta nueva traducción de *Medea* constituya un aporte al estudio de ese texto en lengua española y esperamos que acerque al público esta obra, siempre actual y prácticamente la más célebre de Eurípides.

Sabemos que hay textos que sobreviven al paso del tiempo y las transformaciones históricas, y que lo hacen porque cambian de aspecto y de significado, de modo que pueden seguir interesando en las diferentes épocas. Los clásicos (así llamamos a estos textos) pertenecen, en contra de lo que generalmente se cree, a la familia de los mutantes. Diferentes lecturas (los intereses varían) de los mismos textos (¿son los mismos?). El clásico, como el insecto, se disfraza y mimetiza, se reviste del color de su entorno, se camufla adoptando la textura y el tono de la planta o el momento histórico que lo cobija y le permite sobrevivir.

Juan Arnau: “Rendir el sentido. Filosofía y traducción”,
Pre-textos, Valencia, 2008, p. 132

eR1e` f1UcR^ Re` d1ac` dhaR1
1
1
1
ec` W` d1
aRZURXhX` d1
^ YUVZR1
i ` c` d1Xf_RZ\h_1
\cVh_1
ZRdh_1
RZXVfd1
RXXV] ` d1
aRZUVd1^ YUVZRd1

PERSONAJES DEL DRAMA

NODRIZA
PEDAGOGO
MEDEA
CORO DE MUJERES
CREONTE
JASÓN
EGEO
MENSAJERO
HIJOS DE MEDEA

PRÓLOGO

1' ec` W` d"111
11111Vzj, 81Šwv} 811R...x, ^k(1~yñuzrftrq „ rz1t | rñ, {111
11111\, @ < Š€1v:{1rzjr€1 | ^r€v€ {1d^~f} yxrør {=111
11111~yu81v€1€rƒrztzláy} zñ ^1fvtvz€1f, †v111
11111†~y„ vz†r1fv^qy=1~yu81v...v†~Š†rz1<v@r {111
F1111r€u...Š€1r:..zñ †Š€1, zñ†, ñfrœ<...^†, €1uv@, {111
11111av} zñ1~v†yñ „, €?1, ^:1xrm.1r€1uvqf, z€81v:~yñ11
11111^yavzr1f^@x, ^{1xyk(1vƒ}v^†811ŹŠ} | zñ {111
11111vŹ.Š†z1„ ^~, €1v:|f} rxvz†811Źrq, €, {k111

(Corinto. En la escena, la casa de Medea, con una puerta. La Nodrizza sale de la casa y entra en escena.)

NODRIZA

- 1 ¡Ah!, si la nave Argo¹ no hubiera atravesado en vuelo
las sombrías Simplégades,² hacia la tierra de los colcos,³
ni en los valles del Pelión⁴ hubiera caído nunca
el pino cortado, para dotar de remos las manos
5 de los varones excelentes⁵ que el vellocino de oro⁶
para Pelias⁷ fueron a buscar. Pues mi señora
Medea no habría navegado hasta los muros del país de Yolco,⁸
herida en el corazón por el amor a Jasón,

¹ Nave en la que Jasón y sus compañeros, los “argonautas”, se embarcaron hacia la Cólquide en busca del vellocino de oro. El nombre de la nave se debe a su constructor, Argo, o bien al término *argós*, que significa “rápido”, “veloz”.

² Las Simplégades (de *symplessein*, “chocar entre sí”), también llamadas “Cineas” por su color oscuro, debían ser dos pequeñas islas rocosas situadas en el estrecho del Bósforo, en la entrada del Ponto Euxino (Mar Negro). Representaban un serio peligro para los navegantes. En la tradición mítica, estas rocas chocaban entre sí, hasta que la nave Argo logró atravesarlas (ver Píndaro, *Píticas*, IV.210-211).

³ La Cólquide, en el extremo sudoriental del Ponto Euxino (Mar Negro), al pie del Cáucaso (hoy, Georgia). El rey del país era Eetes, padre de Medea.

⁴ Monte de Tesalia, frente al golfo Pegáseo (hoy, golfo de Volo), de donde, según el mito, se habría extraído la madera para la construcción de la nave Argo y de los remos, y de donde, también, había partido la nave hacia la Cólquide.

⁵ La tripulación de la Argo estaba formada por unos cincuenta héroes. Para dos listas distintas de ellos, ver Apolodoro, *Biblioteca*, I.9,16s. y Apolonio de Rodas, *Argonáuticas*, I.20-228.

⁶ Frixo y su hermana Hele, hijos de Atamante (rey de Beocia) y su primera esposa, Nefele, huían del ardid de la segunda esposa del rey, Ino (ver nota al v. 1285). Para salvarlos, Nefele les dio un carnero alado cuya piel era enteramente de oro. En su vuelo, Hele cayó al mar (llamado desde entonces “Helesponto”), pero Frixo logró llegar a la Cólquide. El rey Eetes lo recibió y le dio a su hija Calcíope en matrimonio. En agradecimiento, Frixo sacrificó el carnero a Zeus y ofreció el vellón al rey, quien lo consagró a Ares y lo colocó, custodiado por un dragón que nunca dormía (v. 480), en una encina de un bosque del dios.

⁷ Hermano de Esón y por lo tanto tío de Jasón, usurpó el trono de Yolco, que correspondía a su hermano. Cuando Jasón, ya adulto, lo reclamó, Pelias lo envió a buscar el vellocino de oro a la Cólquide, empresa de la que no esperaba que Jasón saliera con vida. Ver y Hesíodo, *Teogonía*, 994-996 y Píndaro, *Píticas*, IV.156-168.

⁸ Patria de Jasón, una de las cuatro comarcas en las que se dividía Tesalia, cerca de la actual Volo. Estaba situada en la costa meridional de esta región.

111111, ^u81r€1| †r€vz€1fvz†† r†r1av}zr@r{1|, @r{111
 BA111fr†v@r1|r†6†| vz1†y€uv1xy€1\, ...z€, z†€111
 111111t^†1r€u...z1|rz1†v†€€, z†z€=1r€ur€, ^†r1~v€111
 111111w^xnr†1f, }z†rz{1Š€1r#wz†| v†, 1<„, €r=111
 111111r^†6††v1fr€†r1t^~wv@, ^††11†r†, €zK111
 111111y†fv...1~vxz†††y1xz†k€v†rz1†Š†y...z††=111
 BF111, †r€1x^€y†f..., ††1r€u...r1~y†uz<, ††r†%†111
 111111€^†1u81v<„...r†fr€†r1|rz1€, †vz††r†wz†††r†r?111
 111111f..., u, ^††1xrm.1r^†, ^††v†€€r1uv†f, †z€1††1v:~y€111
 111111xr@, z{11†r†Š€1sr†z}z|, z€1v^€r@v†rz=111
 111111xy@r{1\...v†€†, {1frz††=1, ††1rz††^~€4††<„, €, €?111111
 CA111^yavzr1u81y†u^††y€, {1y†z~r†~v€y111
 111111s, 4†~v€1, †.†, ^††1r€r|r}vz†uv†uv†zr†€=111
 111111fz†††z€1~vxz†††y€=1|rz1„v, ^††1~r...†^@v†rz111
 111111, z†r{1r:~, zsy††1v†t11†r†, €, {1|^...vz††111
 1111

- ni, luego de persuadir a las hijas de Pelias de matar a su padre,⁹ habitaría esta tierra corintia¹⁰ con su esposo y sus hijos, agradando en verdad a los ciudadanos a cuya tierra había llegado exiliada,¹¹ coincidente en todo con Jasón. Suprema salvación es ésta:
- 15 cuando la mujer no está en desacuerdo con el marido. Ahora, en cambio, todo es hostilidad, y los vínculos con los seres más queridos están [enfermos.
- Pues luego de haber traicionado a sus propios hijos y a mi señora, Jasón se tiende en regio lecho tras haber desposado a la hija de Creonte, que reina sobre esta tierra.¹²
- 20 Y la infeliz Medea, deshonrada, proclama a gritos los juramentos, invoca la diestra, suprema garantía, y pone a los dioses por testigos de qué recompensa, a cambio, recibe de Jasón.¹³

⁹ Medea convenció a las hijas de Pelias (ver vv. 486-487 y 507-508), usurpador del trono que le correspondía a Jasón, de que poseía la habilidad necesaria para rejuvenecer a su padre, quien comenzaba ya a ser anciano. Pero primero debían descuartizarlo, y Pelias, naturalmente, murió. Las hijas, horrorizadas, se desterraron voluntariamente de Yolco, y Medea y Jasón huyeron de allí hacia Corinto. Éste, aparentemente, era el tema de la tragedia perdida *Las Pelíadas*, del mismo Eurípides, representada en 455 a.C.

¹⁰ Corinto, en el Peloponeso, está situada en el istmo del mismo nombre, que une el Peloponeso con la Grecia continental.

¹¹ Según el escolio a Píndaro, *Olímpicas*, XIII.74, con sus artes mágicas Medea salvó a los corintios de una hambruna, y obtuvo de ellos su gratitud.

¹² Creonte, rey de Corinto; no debe confundirse con su homónimo tebano, hermano de Yocasta. La hija de Creonte, que no aparecerá en escena en esta tragedia, era llamada Glauce o Creusa.

¹³ Para sellar un juramento, las partes involucradas se estrechaban la mano derecha, garantía de cumplimiento de lo pactado. Medea recuerda el momento en que Jasón, diez años atrás, le juró que la tomaría por esposa si ésta lo ayudaba a hacerse con el vellocino de oro.

|vztrzu81rftz, {=1tŠx81^wvztr81r:}xyu, qz€=1
 CF111t, €1fr€tr1t^€tyq, ^tr1ur|...^@z{1<..., €, €111
 11111vfvz1f..., €1r€u..., €1%0t„v†81yuz|y~v€y=111
 11111, ^†81, †~81vfrzll, ^†81, ^†81r:fr}}rqt, ^tr1xy€111
 11111f..., qŠf, €K1ŠK(1uv†fvq..., {1y†„r}rqtz, {111
 11111|}^@Š€1r:|, ^@z1€, ^„v†, ^~v€y1wzDŠ€K111
 DA111y€1~yqf, †v1†t...v€Ertr1frq}v^|, €1uv@y€111
 11111r^†y†f..., €1r^†y€1fr†v@81r:f, z~Št%1wzD, €111
 11111|rz1xrzr€1, zj|, ^{1„8-1, ^{1f..., u, ^†81rwzD|v†, 111
 11111~v†81r€u..., €1, {1†wv1€^€1r†z~rqr{1vk vz?111
 11111vk€S|v1u81y†trq rz€r1t^~w, ...rK(1^†f, 111
 DF111, zü €1fr†...6†{1~y†r:f, }vz†v†„rz1<„, €, €?111
 11111††^xvz†uv†frzur{1, ^u81, 9.Š†81v^w...rz€v†rz?111
 11111uv@, z|r1u81r^†y€1~yq†z1s, ^}v^q%1€v@€K111
 11111|sr...vz†1xr†1w...y€=1, ^u81r€vq†v†rz1|r|Š{111
 11111frq<, ^†81vx6ur1†y@uv=1uvz~rz€Š1†vq€z€111
 EA111~y†„y|†, €1Šit%1wrqxr€, €1uz81y†fr†, {=111
 11111†zX%ll, @, ^{1vz†sr†81z€81v††...Š†rz1}v@, {=111
 11111y†|rz1†^@r€€, €1†, €1†v1xy@r€†r1|†r€%n1
 1

- 25 Yace sin alimento, abandonando su cuerpo a los dolores,
 consumiéndose todo el tiempo entre lágrimas
 desde que se enteró de que ha sufrido injusticia de parte de su marido,
 y no alza la mirada ni aparta del suelo
 su rostro. Como una roca o una marina
 ola, así escucha a los seres queridos cuando intentan calmarla.
- 30 Si alguna vez vuelve su blanquísimo cuello,
 llora para sí a su padre querido,¹⁴
 su tierra y su casa, a los que traicionó al marcharse
 con un hombre que ahora la ha deshonrado.
 Ha aprendido de su infortunio, la desdichada,
- 35 lo que significa no abandonar la tierra patria.
 Odia a sus hijos y no se alegra al verlos.
 Temo que planee algo inesperado,
 [pues violento es su ánimo, y no tolerará
 ser maltratada. Yo la conozco, y tengo miedo
- 40 de que se hunda un afilado cuchillo en el hígado,¹⁵
 luego de entrar silenciosamente en la habitación donde está tendido su lecho,
 o que mate al rey y al que se ha desposado,]¹⁶

1111111
1

¹⁴ Eetes, rey de la Cólquide, a quien Medea traicionó al ayudar a Jasón a obtener el vellocino de oro.

¹⁵ El hígado era considerado por los griegos como sede de la vida.

¹⁶ Mastronarde propone eliminar sólo los vv. 38-42 a diferencia de Diggle, quien elimina incluso el v. 43. El v. 41 es idéntico al v. 380.

111111| rŷfvz†r1~vzŠ1t^~w, ...rŷ1}rŷ%1†z€rŷ11
 111111uvz€ŷŷxrŷ1, ^†, z1...4uzŠ{1xv1†^~sr}Š€111111
 EF1111vk „...r€1†z{1r^†%ŷ| r} }z€z| , €14†v†rz?11
 r;} }ŷ, z1uv1frzuv{1v:| 1†..., @Š€1fvfr^~v€, z111
 111111††vzŷ, ^†z=1~y†..., ŷ1, ^uvŷ1v€€, , ^@v€, z111
 111111| r| Š€1€vŷ1xrm.1w..., €†z{1, ^:| 1r;}xvz€1wz}vzŷ11
 1'aRZURXhX`d"111
 111111fr}rz, ŷ1, zŷ| Š€1| †y†-r1uv†f, zŷy{1v~yŷ€=111
 FA111†zŷf..., ŷ1f^ŷrz†z†y€uŷ1rk, ^†ŷ1v...y~zŷ€111
 111111v††y| r{=1r^†yŷ„...v, ~v€y1†r^†%ŷ| r| rŷ11
 111111fŠ{1†, ^ŷ~, €y1^yŷvzr1}vzŷv†, rz1„vŷvzL111
 1'e...?"1†vŷ€Š€1, fŷruvŷf...vŷs^1†Š€11ŷrŷ, €, {=111
 111111<...y††, z†zlu, ^ŷ, z{1t^~w, ...rŷ†rŷuv†f, †Š€111
 FF111| r| Š{1fz†€, €†r=| rz1w...v€Š€1r€, rŷ†v†rz?111
 111111vxŠ1xrm.1v:{1†, ^ŷŷ1v:| svŷy| ŷ1r;}xyu, €, {=111
 111111Šŷ„ŷzŷ-v..., €1~ŷ1^ŷyŷ„v1x%ŷ†v1| , ^:..r€ŷ11
 111111}vŷrz1~, }, ^ŷ%1uv^ŷ., 1uv†f, zŷy{1†^€r{?111
 1
 1
 1

y se haga acreedora, después, de algún infortunio mayor.
 Es temible, sin duda; no fácilmente, por cierto, quien entre
 45 en enemistad con ella podrá cantar gloriosa victoria.
 Pero se acercan aquí sus hijos que vuelven de las carreras,
 sin comprender en absoluto las desgracias de su madre,
 pues una mente joven no gusta de sufrir.

(Entra en escena el Pedagogo con dos niños, los hijos de Medea y Jasón.)

PEDAGOGO
 Antigua sierva de la casa de mi señora,
 50 ¿por qué junto a la puerta, en soledad,
 permaneces de pie, lamentando tus males?
 ¿Cómo es que quiere Medea quedarse sola sin ti?

NODRIZA
 Anciano custodio de los hijos de Jasón,
 para los siervos fieles es una desdicha que los asuntos de los amos
 55 vayan mal, y les inquieta el corazón.
 Yo, en verdad, he llegado a un dolor tal
 que se apoderó de mí un deseo de venir aquí
 para decir a la tierra y al cielo las vicisitudes de mi señora.

1
 1

1' ar?"1, ^ŷŠ1xrml1y1†r@rzer1fr^v†rzlx, Š€l111
 GA1' e...?"1' y} Š††K1v€1r...<%llfy†-r1|, ^uvŒŠ1~vt, z†11
 1' ar?"1Š1~Šx., {=1vzł<...y†uv†f, †r{1vz†f†v€1†, †vK111
 11111Š{1, ^uv€1, z†v1†Š€1€vŠ†v@Š€1|r| Š€?111
 1' e...?"1†złu81v††z€=1Š1xv...rvz†~y†w,, €vzłw...r†rz?11
 1' ar?"1, ^uv€K1~v†v€Š€1|r†z1†r†f..., †, „81vzł.y~v€r?111
 GF1' e...?"1~y†f..., †1xv€vzł ^=1|...^Œ†v1†^€u, ^}, €1†v@v€K111
 11111†zxy€1xr@=1vzł<...y††Š€uv1„y†, ~rz1fv@z?111
 1' ar?"1y|, ^†r††, ^1}v€, €†, {=1, ^1u, |Š€1|} ^vz€=111
 11111fv††, ^†1f..., †v}„Š€=1v€„r1uy†f†r}rz†v..., z111
 11111„r††, ^†z=1†v~€, †1r~wz1avz...y@y{1^łŠ...=111
 HA111Š{1†, ^†uv1f†rz†r{1xy{1v}r†€1\, ...z€„z†{111111
 11111†^†1~y†...z1~v€}, z1†y††uv1|, zł.r€, {1<„, €, †111
 1

PEDAGOGO

¿Aún no cesa de lamentarse la desdichada?

NODRIZA

60 Feliz de ti.¹⁷ En los comienzos está su pena, y todavía no llega a la mitad.

PEDAGOGO

Insensata, si está permitido decir esto de los amos.
 Nada sabe ella de sus nuevas desgracias.

NODRIZA

¿Qué sucede, anciano? No rehúses hablar.

PEDAGOGO

Nada. Me arrepiento de lo que dije recién.

NODRIZA

65 Por tu barbilla,¹⁸ no se lo ocultes a tu compañera de servidumbre.
 Si es preciso, guardaré silencio al respecto.

PEDAGOGO

He escuchado que alguien decía –aparentando yo que no oía,
 luego de acercarme a los jugadores de dados, precisamente donde los más ancianos
 se sientan, alrededor de la venerable fuente de Pirene–¹⁹

70 que a estos niños, junto con su madre,
 tiene la intención de expulsarlos de tierra corintia el soberano de este país,

111

¹⁷ Literalmente, “te envidia”, irónico.

¹⁸ Tocar la barbilla o la barba (ver v. 709) y abrazar las rodillas (ver vv. 324, 710 y 853) eran gestos típicos del suplicante. La súplica constituía un acto social de extrema importancia.

¹⁹ La fuente más célebre de Corinto, famosa por su belleza y la pureza del agua (Herodoto, V. 92). De allí se extraía el agua para importantes rituales, como los baños prenupciales o fúnebres.

1111\...vŠ€?1, 9~v€†, z1~^Ń, {1vz0†rwyŃ1, ũv111
 111111, ^:|1, zŃrK1s, ^}, zŃ-y€1u81r€1, ^:|1vz€r z1†, @v?111
 1'e...?"1|r z1†r ^Ń811Ńr€Š€1frzŃr {1vtr€v€v†rz11
 HF111fr€<, €†r {=1vz0 | rz1~y†...z1uzrw, ...r€1vk vz11
 1'ar?"1fr} rzrŃ | rz€Š€1} vzŃfv†rz1 | yuv^~r€Š€=111
 111111 |, ^:|1vŃ†81v:| vz€, {1†, z†uv1uŠ€-r†z€1wzŃ}, {?111
 1'e...?"1r:ŃŠ}, @v†, 81rŃ.8=1vz0 | r |, €1f..., †, zŃ†, ~v€111
 111111€v@€1fr} rz6x1f...z€1†, @81v:ty€†} y | v€rz?11
 |A1'ar?"1r†rŃ.1†^€x8=1, ^:1xrm.1 | rz..., Ń1vzŃv€rz1†, @v111
 111111uv€f, z€r€=1yŃ†^€r'v1 | rz1†zŃkr1}, α, €?111
 1'e...?"1ŠŃ†v€€81r:|, ^€„81, zŃ {1vzŃ(1^Ń-rŃ(1fr†y@L111
 111111, Ń}, z†, 1~v€1~yŃŃuv†f, €y{1xr@1v:†81v:~, €K111
 111111r†rŃ.1 | r |, €1x81Š€1v:{1wzŃ}, ^{1rŃ zŃ† | v†rz?111
 |F1'ar?"1zŃ(1u81, ^:x z1, €y†Š€1rŃ.†z1xz€ŠŃ† | vz{1†, @v=111
 111111ŠŃ(1frŃ(1z{1r^Ń, €1†, ^Ńfv@r {1~rŃ}, €1wz} vz€Ń11
 1

Creonte. Si realmente es cierta esta noticia, no lo sé. Pero quisiera que no fuese así.

NODRIZA

¿Y Jasón tolerará que sus hijos padezcan esto, aunque tenga discrepancias con la madre?

PEDAGOGO

Los parentescos antiguos se abandonan por los nuevos, y él ya no es querido para esta casa.

NODRIZA

Entonces estamos perdidos, si añadimos un nuevo mal al antiguo, antes de haberse superado éste.

PEDAGOGO

80 Pero tú, ya que no es el momento oportuno para que lo sepa la señora, permanece tranquila y calla.

NODRIZA

¡Oh hijos! ¿Escucháis cómo se comporta vuestro padre con vosotros? Que muera él... no, pues es mi señor, pero se muestra cruel para con sus seres queridos.

PEDAGOGO

85 ¿Quién entre los mortales no lo es? ¿Ahora te das cuenta de esto: de que cada cual se ama más a sí mismo que al prójimo,

111, z1~v€1uz | rzŠ {=1, z1uvñ | rz1 | v@u, ^ {1< r@z€=n111
 11111vz0†, ^@uv1x01v^€y|1, ^€v | 01, ^:1††v@xvz1fr†y@L111
 1' e...?"1z†0-v^ñxrñ.1v†††r=luŠ~r@Š€1v†Š=1†v@€r?111
 JA111† ^ñu01Š|1~r@z††r1†, ^@u01v..y~Š††r {1vk v111
 111111 | rz1~yñfv@ r' v1~y†...z1u^†, ^~, ^~v€%?11
 1yÿy1xrñ.1vzju, €1, †~r1€z€1†r^..., ^~v€y€111
 111111†, z†u0=1Š€1†z1u...r†vz† ^†r€k1, ^uvñfr^@v†rz111
 111111<, @, ^=1†r@01, zjur=1f...z€1 | r†††† | y|Erz††z€z?111
 JF111vx „..., ^€1xv1~v€†, z=1~yñwz†, ^ {=1u...r@vzv@†z?111111
 1' ^ YUVZR"1' v†Š „v€"111
 111111zŠ€111
 111111u^@†r€, {1vxŠ1~v}v@1†v1f, €Š€=111
 111111zŠ1~, z†~, z=1fŠ {1r€1, ;}, z†~r€L111
 1' e...?"1†, @01v: | vz€, =1wz†, z1frzuv {k1~y@y...111
 111111 | z€vz† | ...ruz††r€=1 | z€vz†uvñ<, @, €?111
 BAA1†fv^@r†v1, r††††, €1uŠ†~r†, {1vz†† Š111
 111111 | rz1~yñfv} r@y†01, †~r†, {1vxx^€111
 1
 1

[unos con justicia, pero otros por lucro,]²⁰
 cuando a estos niños, a causa del nuevo lecho, el padre no los quiere?

NODRIZA

Entrad a casa, hijos, será lo mejor.²¹

- 90 Tú mantenlos apartados lo más posible
 y no los acerques a su abatida madre;
 ya la he visto dirigirles una mirada salvaje, de toro,
 como si quisiera hacerles algo. No cesará
 en su cólera, lo sé bien, antes de haberla lanzado contra alguien.
- 95 Que por lo menos obre en contra de sus enemigos, y no de sus seres queridos.

MEDEA

(Desde dentro.)

¡Ay! Desventurada de mí, infeliz por mis pesares.
 ¡Ay de mí! ¡Ay de mí! ¿Cómo podría morir?

NODRIZA

Esto es lo que decía, queridos niños. Vuestra madre
 agita su corazón, agita su cólera.

- 100 Entrad de prisa en la casa,
 y no os pongáis al alcance de su vista

²⁰ Para Mastronarde, este verso debilita la fuerza retórica universal y necesaria del v. 86, y oscurece la conexión entre los vv. 86 y 88. Probablemente, se trata de un agregado a partir de una cita marginal.

²¹ De acuerdo con Mastronarde, los niños cumplen esta orden muy gradualmente, ya que no entran de manera definitiva hasta poco después del v. 105.

11111~yuvf..., tvq „y#-r:} }rñw^}r#tv# „811
 11111rk...z, €1y#, {1t#^xv...r€1#v1w^#z€111
 11111w...v€, #1r^:, r#, ^{?11
 BAF11z#v1€^#€=1< Š...vz, #1Š#(1#r€, {1vz#Š?
 11111uy#, €1u#1r:...<y#(1v:trz..., @v€, €111
 11111€v#, {1, z# Šxy#(1Š#(1#r€ #1r€r€vz111
 11111~vz#, €z1, ^~6k1#z#f, #81v...xr#v#trz111
 11111~vxr}, #f} rx<€, {1u^t | r#r#r^t#, {111
 BBA11111CE^<y#uy< „vz#r1 | r |, z#z€111
 1' ^y?“1r#r#z#111
 11111v#fr „, €1#} r#Š€1v#fr „, €1~vxr#Š€111
 11111r#tz#, u^...~Š€?1Š# | r#r#r#, z111
 11111frzuv{1, #}, zt „v1t#^xv...r#(1~r#..., #111
 11111111t^#1fr#...z# | rz1fr#(1u, @, {1v#..., z?111
 BBF1' e...?“1z#~ , z#~ , z=1z#}y#Š€?111
 11111#z#uv#t, z1frzuv{1fr#..., #1r:~f} r | z# {111
 11111~v#v€, ^t z1#z#, ^#u#1vk „vz{11, z#~ , z=111111
 11111#v#€r=1~y#z1fr#y „, #1Š#(1^#v...r}xŠ#111

- ni os acerquéis a ella; por el contrario, tened cuidado de su carácter salvaje y de la naturaleza feroz, propia de su espíritu arrogante.
- 105 Marchad ahora, corred adentro lo más rápidamente posible. *(El Pedagogo y los niños entran en la casa.)* Está claro que comienza a elevarse una nube de lamentos que rápidamente arderá con mayor ímpetu. ¿Qué irá a hacer un ser, orgulloso y difícil de apaciguar,
- 110 una vez mordido por las desgracias?²²

MEDEA

¡Ay, ay! He padecido, infortunada, he padecido penas dignas de profundos lamentos. ¡Oh malditos hijos de una madre aborrecible!, muráis con vuestro padre, y toda la casa caiga en ruinas.

NODRIZA

- 115 ¡Ay de mí! ¡Ay de mí! ¡Ay, infortunada!
 ¿Por qué para ti del error de su padre los hijos tienen parte? ¿Por qué los detestas? ¡Ay de mí!
 Niños, qué dolor tan grande tengo de que os suceda algo.

²² El verbo “morder” (*dáknein*) es frecuentemente utilizado en la tragedia (en ésta, ver vv. 817, 1345 y 1370) para indicar un agudo sentimiento de cólera o dolor interior.

111111uvz€rñ†^...r€€Š€1}y@r†r1|rzđfŠ{111
 BCA11,}zđ81r:...<, @v€, z=1f, }rñ|...r†, ^€†v{111
 111111<r}vfŠ{1,..xrn(1~v†rsr@)}, ^†z€?11
 111111†, ñxrn.1vzđ, zđ† „ rz1' y€1v:f81zj†, z†z€111
 111111|...vz††, €(1v:~, z1x, ^€1v€1~yñ~vxr@}, z{111
 111111, x ^...Š{x81vzjy1|r†rxy...r†|vz€?111
 BCF11†Š€1xrn.1~v†...zŠ€1f...Š†r1~v€1vzjfvz€111
 111111†, ^€, ~r1€z|4#1<...yñ† „ rzđ†v1~r|...6†11
 111111}6††r1s..., †, z†z€(1†rñu81^fv...sr@}, €†8111
 111111, ^uv@r1|rz..., ñ1u^€r†rz1„ €y†, z€(111
 111111~vzđ, ^{1u81r†r{-1, †r€1, ...xz† „ %ñ11
 BDA11111urzđ-Š€1, zj|, z{-1r:fvaŠ|v€?1

- Temibles son las resoluciones de los reyes:
- 120 raramente obedecen, las más veces mandan,
 difícilmente cambian sus disposiciones.
 Avenirse a vivir entre iguales
 es mejor. Pueda yo no en la magnificencia,
 sino de una manera segura, envejecer.
- 125 Pues la moderación, con sólo mencionar
 su nombre, conquista el primer premio, y poder practicarla
 es con mucho lo mejor para los hombres. El exceso, en cambio,
 ninguna ventaja puede proporcionar a los mortales,
 sino que produce mayores desgracias cuando se irrita
- 130 una divinidad contra una casa.

PÁRODOS

1

1

1' i ` c ` d " 111

11111v| } ^, €1wŠ€r€=1v| } ^, €1uvñs, r€111

11111111†r€(1u^††r€, ^1\, } < zll, {K1, ^uvŠ111

11111111y|fz, {11r:} } & 1Š1xy...rzz€} v€, €K11

BDE>F1r:~wzf^€, ^1xrm.1v†Š1~v} r€, ^1x, €€111

11111111v| } ^, €=1, ^uv††^€ya, ~rz=1Š1x^€rz=111

11111111r} xvtz1uŠ†-r†, {=11

11111111v:fvz|~, z1wz} z†1| v€...r†rz?111

1' e...?"1, ^:|1vz††z1u, €, zK1w..., ^ur1†r€†yüy?111

BEA11†, €1~v€1xrm.1vk vz1} v€†...r1†^...r€€Š€=111

11111r|u81v€1,, r} r€, z{1†y€vz1sz, †y€111

11111uv€f, z€r=1wz} Š€1, ^uv€, €1, ^uv€111111

11111111fr...r,, r} f, ~v€r1w...v€r1~^€, z{?11

1' ^ y?"1rz†-z€†

11111uzr€, ^1|vwr} r€(1w}, €1, ^...r€z†111

BEF11srz|K1†z|uv€, z1' y€1v†z1| v@u, {L11

(Entra el Coro de mujeres corintias.)

CORO

Escuché la voz, escuché el grito
de la desdichada hija de la Cólquide. ¿Todavía no
está calmada? Pero, ¡oh anciana!, habla.

134-5 Porque dentro de la morada de doble puerta un llanto
he oído y no me regocijo, mujer,
con las aflicciones de la casa,
pues es querida para mí.

NODRIZA

140 No existe la casa; ya se ha desvanecido,
pues a él lo retiene el lecho de los reyes,
y ella consume su vida en el tálamo,
mi señora, sin que en nada le reconforten el ánimo
las palabras de ninguno de sus seres queridos.

MEDEA

145 ¡Ay, ay! Que una llama celeste la cabeza
me atraviese. ¿Qué gano con seguir viviendo?

BGA1' ^ y?"1Šil~vxr@ r1bv@z1 | rz1f, #€z811R...tv~z11111
 111111}v^@tv,,81r0fr@<Š=1~vxr@, z{1, ũ. |, z{111
 111111v€uytr~v@r1†, #1 | r†r@r†, €11
 111111f, #z€L1, #1f, †81vxŠ1€^@wr€1†81v:†zũ, z~811
 111111r^†, z{1~v}r@..., z{1uzr | €rz, ~v€, ^{=11
 BGF11, z81v:-v0f..., @, v€1†, }~Š†81ruz | vz€?111
 111111Šilfr@v...=1Šilf, @z{=1Š€1r:fv€r@, y€111
 111111rz0† < ...Š{1†, #1v:~, #1 | †vz€r†r1 | r@z€?111
 1'e...?"1 | } ^@, 81, z1r1}v@vz1 | r:fzs, r†rz11
 111111bv@z€1v^: | †rz†€1ky€r@, 8-1, {1, ũ. | Š€111
 BHA11111, €y†, z{1†r~z† {1€v€, @z††rz111
 111111, ^: | 1v††z€1, †fŠ{1v€1†z€z1~z | ...6†11
 11111111uv@f, z€r1<, @, €1 | r†rfr^@vz?111
 1

MEDEA

- 160 ¡Oh poderoso Zeus y venerable Temis!²⁵
 ¿Veis lo que padezco, después de con grandes juramentos
 ligarme a un odioso
 esposo? Pueda yo ver algún día a él y a su esposa
 aniquilados junto con su morada,
 165 ya que se atrevieron a hacerme tal injusticia primero.²⁶
 ¡Oh padre, oh ciudad!, de vosotros me alejé
 de manera infame, luego de haber matado a mi hermano.²⁷

NODRIZA

- ¿Oís las cosas que dice y cómo invoca
 a Temis, protectora de las promesas, y a Zeus, que de los juramentos
 170 es considerado guardián entre los mortales?
 No es posible que con algo insignificante
 mi señora aplaque su cólera.

1
 1

²⁵ En el v. 160, Mastronarde, Van Looy y Page aceptan la lectura de los códices, pero la traducción, en cambio, sigue la conjetura de Weil *ô megále Zeû kai Thêmi pótnia*, aceptada por Méridier. La conjetura otorga sentido al v. 169 y suprime la contradicción entre los vv. 160 y 169, que ya había sido motivo de controversia entre los antiguos, dado que es incomprensible que la Nodriza en el v. 169 diga que Medea invoca a Zeus y Temis cuando en el v. 160 Medea ha nombrado explícitamente, según la lectura de los códices, a Temis y Ártemis. Ver también v. 208. Zeus es *tamias* de los juramentos (v. 170), y Temis, hija de Urano y Gea, y segunda esposa de Zeus es la diosa de la Ley y la Justicia; por eso se la invoca como defensora y custodia de los juramentos (cf. también vv. 169 y 208 y nota al verso 208).

²⁶ Ya desde los poemas homéricos, es una constante en la poesía griega el principio según el cual alguien que ha sido agraviado (*adikeîn*) tiene legítimo derecho de infligir sobre su agresor un agravio equivalente al que ha recibido (*antadikeîn*). Ver Homero, *Iliada*, III.51 y 351 y VI.82; *Odisea*, I.295 y VI.184-5; Esquilo, *Coéforas*, 109, 121 y 144; Sófocles, *Electra*, 178; *Áyax*, 79 y 678; *Antígona*, 647.

²⁷ Apsirto, a quien Medea despedazó para retrasar la persecución de Eetes, en su huida de la Cólquide con Jasón. Ver v. 1344.

1' i ,?"1fŠ{1r€1v:{1, [Ez€1+r€1r9v+v@r€11'1r€†?"1
111111111111v} ,, z1~^@Š€1†81r^ur ,, v€†Š€111
BHF11111111uv@rz†81, :-wr€=11
11111111vz}fŠ{1sr...^@^~, €1, :.xr€111
111111111111| rz1}y†-r1w...v€Š€1~v,, vz}L111
111111111111~yΦ, z1†, Φx81v~:, €1f..., @^~, €111
111111111111wz} , z†z€1r:f v€†Š?111
BIA111111r:}}r†sr††r€z€1uv^11, 1f, @v^†, €1, zj| Š€11
111111111111v†Š(1wz} r1| rz1†r@81r^ur?111
111111111111†fv^†r†r1†z1f...z€1| r| Š†rz1111
111111111111†, ^†(1v†Š(1fv€,, {1xrm.1~vxr@Š{1†, @81, 9..~r†rz?111
1' e...?"1u...r€Š1†r@81r†rm.1w, € , {1vz}fvz}†Š111111
BIF111uv†f, z€r€1v:-y€(111
111111~ , @ , , ^1uv†k r@z€1†y€u81v:f zuŠ†Š?111
111111| rz†, z1†, |r@, {1uv@x~r1}vrz}€y{111
111111r:f, †r^..., ^†rz1u~Š†z€=1, †r€1†z{111
111111~^11, €1f..., wv@Š€1fv@r{1, 9..~y,,%8111

CORO

Antistrofa

¿Cómo lograr que se acerque a nuestra mirada
y el sonido de las palabras que le han dicho
175 acoja favorablemente,
por si depone la ira que la aflige
y la resolución de su mente?
Que mi buena voluntad de ningún modo
les falte a mis seres queridos.
180 Ve, pues, y tráela aquí, afuera de la casa.
Dile que también aquí hay amigas,
apresúrate antes de que haga algún daño
a los de dentro, pues su dolor irrumpe con violenta intensidad.

NODRIZA

Lo haré, si bien temo no poder persuadir
185 a mi señora;
te concederé la benevolencia de mi esfuerzo.
Sin embargo, una mirada de leona recién parida,
parecida a la de un toro, dirige a los criados cuando alguien
se le acerca para proferir una palabra.

1
1

BJA11t | rz, ^{1uvn}vŠ€1 |, ^uv€1tzt, w, ^{111
 11111t, ^{1f..., q, v1s..., t, ^{1, ^:|1r€1r9-r@t, z{=111
 11111, ztz€v{1^t-€, ^{1vfz1~v€1, r}ztrz{111
 11111vfz1t81vz0rfz€Erz{1|rz1fr...rñuvz}f€, z{111
 11111y^l., €t, 1szb1tv...f€r{1r:|, r€{11
 BJA11t^xzd ^{1uvns..., tŠ€1, ^uvz{1}^r{111
 11111y^l.vt, 1~, ^q%1|rz1f, }^<, @u, z{111
 111116ürz{1fr^qz€-1v:t1Š€1, r€rt, z111
 11111uvz€rz1t^v1t^€rz1twr}, ^tz1u, @, ^{?111
 11111|rz1t, z1tr@v1~v€1|v@u, {1r:|vzq, rz111
 CAA11~, }frzqtz1s..., t, ^{K1z€r1u81v^lvzf€, z111
 11111urztv{=1tzt~r@y€1tvz€, ^tz1s, y€L111
 11111t, ñfr..., €1xrm.1vk vz1tv@Ez€1rw81r^t, ^111
 11111111urzt, {1f}y@Š~r1s..., t, ztz€?111
 11111

- 190 Y no errarías si llamaras torpes y nada sabios
 a los mortales de antes,
 que himnos con motivo de celebraciones,
 de convites y en banquetes
 inventaron, sonidos regocijantes para la vida.
- 195 Pero ninguno consiguió calmar los odiosos sufrimientos de los mortales
 por medio de la música y
 los cantos de variadas modulaciones; por causa de ellos, muertes
 y terribles desdichas destruyen las moradas.
 Sin embargo, sería provechoso que los mortales curaran estos males
- 200 con cantos. Porque, cuando hay suntuosos
 festines, ¿para qué emiten sonos en vano?
 Por sí misma provee placer
 para los mortales la abundancia del festín allí presente.

(Entra en la casa.)

1' i , ?"1r< rñ1rñ, €1f, } ^ q †, €, €1x, Š€=111
 CAF11111111}zx^...rñu81rk vr1~, xv...rñs, 4ñ11
 1111111111†, ñ1v€1}v@vzf..., u, q r€1| r |, €^ ~w, €K111
 11111111 „v, | } ^ †vzñu81rñz| r1fr „, ^ñr111
 CAI>J11111†rñ1ky€, ñ1, 9..| zñ€1bv@z€=1rñ€z€1vñr†v€11
 CBA11111111V} } r@81v{1r€†z}f, ..., €111111
 CBB>C11111uz81rñ r1€^@z, €1vw81rñ ~ ^...rñ111
 11111111111a, €†, ^1| } %ñu81r:f v...r€†, ^?11

CORO

Épodo

205 He oído el sonido doloroso de sus llantos,
 agudas penas grita, tristes,
 contra el traidor a su lecho, su pérfido esposo.
 Y, por la injusticia sufrida, invoca a
 208-209 a Temis, esposa de Zeus,²⁸ custodia de los juramentos, que la llevó
 210 hacia la Hélade, en la costa opuesta,
 211-212 a través del mar nocturno, hacia la salina
 llave impenetrable del Ponto.²⁹

²⁸ A nuestro juicio, *Zenòs Thémin* significa “esposa de Zeus”, y no “hija de Zeus”. En efecto, según Hesíodo, *Teogonía*, 135 y 901-906, Temis dio varias hijas a Zeus: las Horas (divinidades de las estaciones, Eunomía, Dice y Eirene), las Moiras o Parcas (personificaciones del destino, Átropo, Cloto y Láquesis), Astrea (también personificación de la Justicia, que se convirtió en la constelación de Virgo) y las ninfas del Erídano, río mítico a veces identificado con el Po y a veces con el Ródano.

²⁹ El estrecho del Bósforo, “llave” de acceso al Ponto Euxino (Mar Negro). Para la traducción de este verso, seguimos a Page (*apéranton*, “impenetrable”, en acusativo, y no *aperántou*, en genitivo, como Mastronarde). El Ponto alude a la frontera entre mundos y culturas diferentes: la de Jasón y la de Medea.

PRIMER EPISODIO

111111\, ...z€,,zrz1x^€rzd|v{-1v:ty}„, €1u, @Š€1
CBF11~y@~, zðz1~v@wyt„K1, zpur1xrm.1f, }}, ^r1s..., †Š€111
111111†v~€, ^r1xvxŠ†r{-1†, ^r1~v€1, ~~r@Š€1rŷf, =111
111111†, ^r1u81v€1„ ^...rzð|z{K1, zðu81rw81y9†^@, ^1f, u, r111
111111u^@|}vzr€1v:|†y@r€†, 1|rz1...9„ ^~z†€?111
111111uzð|y1xrm.1, ^:|1v€v††81v€1, w„r}~, z€1s..., †Š€1=111
CCA11, ††z{1f...z€1r€u..., r1†f}r@<€, €1v:|~r„vz€1†rwŠ{x111
111111††^xvzðuvu, ...|Š€=-1, ^uv€1yuz|y~v€, {?1
111111<...yñuvñtv€, €1~v€1|r@†r1f..., †<Š...vz€1f, @vzK1
111111, ^u81r:††, €1%€v†81, ††z{1r^:, ray{1xvxŠ€111
111111fz|..., r1f, }z†rz{1v:†z€1r:~r„z†{1^ŷf, ?111
CCF1v:~, z1u81rŷ}f†, €1f...rk~r1f..., †fv†, €1†, @v111
111111E^<y€1uzv@„r...|K1, zK, ~rz1uvñ|rz1szð^111
111111<r@z€1~v„vz†r1|r†, r€vz€1<...%@Š=1wzðrz?111
111111v€16ïlxrm.1y€1~, z1fr€†r1xz€Š†|Š1|r}Š{x=111
111111|r@z††, {1r€u...Š€1v:|sv@y<81, ^9, r1f, @z{?111

(Medea sale de la casa y entra en escena.)

MEDEA

- Mujeres corintias, he salido del palacio
215 para que nada me reprochéis; sé que muchos mortales
son altivos, unos, lejos de las miradas,
otros, entre la gente, y que los que buscan la tranquilidad³⁰
adquieren una mala reputación de indolencia.
Pues no existe la justicia en los ojos de los mortales,
220 quienes, antes de haber conocido con certeza la índole de un hombre,
lo odian con sólo haberlo mirado, sin que hayan sido agraviados en ningún modo.
Es necesario que el extranjero esté en muy buenas relaciones con la ciudad;
no alabo al que, orgulloso,
se muestra áspero con los conciudadanos a causa de su necesidad.
225 Pero a mí, en verdad, esta situación imprevista que me ha sobrevenido
me ha destruido la vida. Estoy perdida, y,
abandonada la alegría de la vida, deseo morir, amigas.
Porque él, mi esposo, que era todo para mí, lo sé bien,
se ha convertido en el peor de los hombres.

11111

1

³⁰ El término “tranquilidad” (*hesykhía*) se refiere a la falta de actividad pública. En el marco del ideal democrático de la Atenas del siglo V a.C., este concepto era considerado negativamente, ya que se lo entendía como una inactividad que de alguna manera atentaba contra las funciones colectivas de la democracia y el imperio ateniense.

CDA1fr€†Š€1u8l, ††8lv††8lv†-€^<r1|rz1x€Š†-y€1vk vz111
 11111x^€rztq|v€1v:t~v€1r:„}zŠ†r†, €1w^†, €111
 11111r[(1f...Š†r1~v€1uvz†<...y~r€Š€1^†v...s, }%111111
 11111f, †z€1f...z††, rz=1uv†f, †y€1†v1†Š†-r†, {111
 11111}rsvz€K1|r|, ^†xrm.1†, ^†8lv††8lv†}xz, €1|r|, €?111
 1CDF1|r€1†6u8lr€Š€1~v€z††, {=1y†|r|, €1}rsvz€111
 11111y†<...y††, €?1, ^†xrm.1v^:|}vvz€(1r†f†)}rxrz111
 11111x^€rztz€1, ^u8l, z† €1†8lr€y€r†, rz1f, †z€?111
 11111v:{1|rz€r†u8ly†, y1|rz1€, @, ^{1rwzx~v€y€111
 11111uvz†~r€†z€1vz†r€z=1~y†~r, ^††r€1, z†|, „v€=111
 CEA11, z†1~r†z††r1<...y†v†rzt†^€v^€v†%?111
 11111|r€1~v€1†r€8ly†-z€1v:|f, €, ^~v€rztz€1v^†111
 11111f, †z{1t^€, z|%1~y†sz†1wv@Š€1' ^x, €=111
 11111'y}Š†, †1rzŠ€K1vz†uv†~y†, r€vz€1<...vŠ€?111
 1

- 230 De todos los seres vivos y que tienen entendimiento las mujeres somos la criatura más desventurada. En primer lugar, es preciso que con grandes riquezas nos procuremos³¹ un esposo y consigamos un amo de nuestro cuerpo: esta desdicha es más dolorosa aún que la otra.
- 235 Y el riesgo mayor consiste en esto: si se consigue un esposo malo o uno bueno, porque las separaciones no aportan buena reputación a las mujeres, y no es posible rechazar al esposo.³² Además, cuando una ha llegado a establecerse entre nuevas costumbres y leyes, es necesario que sea adivina, sin haberlo aprendido en casa,³³
- 240 para saber con qué clase de compañero de lecho ella tendrá que tratar. Y si, en el caso de que tengamos éxito en esto, nuestro esposo convive con nosotras sin conducir el yugo por la fuerza, nuestra vida es envidiable. Pero si no, es preciso morir.

1
1
1
1

³¹ Literalmente, “compremos” (*príasthai*). La referencia es a la dote que el padre de la esposa debía entregar al yerno, según la costumbre en la sociedad ateniense del siglo V a.C. Nótese que esto no sucedió en el caso de Medea, quien huyó con Jasón traicionando a su padre. Ella misma se entregó en matrimonio, estrechando la diestra de Jasón (v. 21; ver v. 496).

³² Legalmente, sin embargo, era posible que una mujer solicitara el divorcio (cf. Demóstenes, *Contra Onétor*). Para hacerlo, podía presentarse ella misma ante el arconte, pero en general un pariente de sexo masculino la representaba. Socialmente, en cambio, el divorcio, como dice Medea, suponía una deshonra para la mujer, sujeta a los rumores generados por el doble estándar sexual de la sociedad griega. En la realidad, por lo tanto, sucedía muy poco frecuentemente que una mujer se divorciara de su marido. Cf. por ejemplo Plutarco, *Alcibíades*, 8; Pseudo-Andócides, *Contra Alcibíades*, 14. MASTRONARDE (2002: 211) interpreta que el sentido de la frase “rechazar al esposo” (*anénasthai pósin*) consiste en negarle sus derechos maritales a tener relaciones sexuales.

³³ Para el gran contraste existente entre la vida de una muchacha soltera, sin preocupaciones, en la casa de su padre, y la de una mujer casada, ver Sófocles, *Traquinias*, 141-152.

111111r€ym.1u81, †r€1†, z€1v€u, €1rk „y†rz1t^€Š€=11
 CEF11v†Š1~, }Š€1v†fr^†v1|r...uz†€1r††y{11
 111111y†f..., †1wz†, €1†z€81y†f..., †1y†z|r1†...rfvz†(nK111
 111111y†z€1u81r€r€|y1f..., †1~z†€1€^<y€1s}v†fvz€?111
 111111}v€, ^†z1u81y†r†(1Š†1r:|z€u^€, €1sz†)€111
 111111'Šx-v€1|r†81, zj|, ^{-1, z†uv†~r@€r€†rz1u, ...z†11
 CFA11|r|Š{1w..., €, ^†€†v{K1Š†1†...z{1r€1fr...81r:†fz†ur111
 111111††y†€r1„v€, z~81r€1~r†}, €1y††v|vz€1r††rt†111
 111111r.}81, ^†1xrm.1r^†, †1f..., †1†v†|r†81y†|vz1}, €, {K111
 111111†, z1~v€1f, †z{1„81y†u81v:†z1|rz1fr†..., †1u, @, z111
 111111sz†^††81, €y†z{1|rz1wz†)Š€1†^€, ^†z†r=111
 CFF11vxŠ†u81v†.y~, {1r†, }z{1, ^††81^Š...z†, ~rz111
 111111f..., †1r€u..., €=1v:|1xy†(1sr...sr€, ^†1}v}‰†~v€y=111
 111111, ^†1~y†v@81, ^:|1ruv}w, €=1, ^†x†1†^xxv€y†111
 111111~v„ ...~z††r†, rz1†y††u81v†, ^††r1†^~w, ...r†(†111111
 1

- 245 Un hombre, cuando se hastía de vivir con los de dentro,
 se marcha afuera y libra su corazón del fastidio³⁴
 [luego de dirigirse a casa de un amigo o de alguien de su edad].³⁵
 Para nosotras, en cambio, es forzoso dirigir la vista a una única persona.
 Dicen que vivimos una vida carente de peligros,
 en casa, mientras ellos luchan con la lanza.
 250 Necios. Tres veces junto al escudo
 quisiera yo permanecer de pie,³⁶ antes que dar a luz una sola vez.
 Pero este argumento no vale igual para ti que para mí.³⁷
 Tú tienes esta ciudad y la casa de tu padre,
 y el disfrute de la vida, y la compañía de tus seres queridos;
 255 yo, en cambio, sola y sin ciudad, soy ultrajada³⁸
 por mi marido, traída como botín desde una tierra bárbara,³⁹
 sin madre, sin hermano, sin pariente
 hacia donde salir, cambiando de fondeadero, de este infortunio.

³⁴ Literalmente, “náusea” (*áse*), término con connotaciones médicas, raro en la literatura.

³⁵ El v. 246 fue eliminado ya por Wilamowitz, dado que restringe sólo a dos las posibilidades del varón de encontrar alivio fuera de casa. Los estudiosos coinciden en que la lectura transmitida es un fenómeno muy raro en un verso de tragedia.

³⁶ Al modo de los hoplitas, que formaban una barrera continua con sus escudos, uno al lado del otro.

³⁷ Las corintias y Medea comparten su condición genérica, pero, a diferencia de ellas, Medea es extranjera. Hay aquí una probable referencia a la difícil situación de muchas mujeres extranjeras que fueron repudiadas por sus maridos como consecuencia de la ley del 451-450 a.C. contra los matrimonios mixtos.

³⁸ En griego, *hybrízomai*. En vos pasiva, este verbo sugiere una falta de reconocimiento del status del hablante, es decir, ser tratado como alguien insignificante por otro que tiene una valoración demasiado alta de su propio status o de su fuerza.

³⁹ Probable referencia a la versión del mito que recoge Herodoto (I.2,2), según la cual Medea fue raptada por los Argonautas.

111111†, †, ^†, €1, ^€1†, ^1†^x<r@vz€1s, ^}y†, ~rz=111
 CGA1y€1~, z1f, @, {1†z{1~y<r€y†††v:tv^...v, %111
 111111f, †z€1uzl|y€1†Š€u81r€†z†vz†† r †, rz1| r | Š€=111
 111111†, €1u, €†r1†††r^††6†, ^xr†v@81y††††vxy@r†, n=111
 111111†zxr€††x^€y††xrm.1†††}r1~v€1w, \$, ^1f}v†111
 111111| r | y††††v:{1r:} | y€1 | rz1†z†uy..., €1vz††, ...r€K111
 CGF11, ††r€1u81v:{1v^€y††1yuz | y~v€y1 | ^...%#11
 111111, ^: | 1v†††z€1r†} }y1w...y€1~zrzw, €Š†v@r?11
 'i, ?"1111111u...r† Š††r@81v€uzl| Š{1xrm.1v: | †vz††%1f, †z€=111
 111111^ y@vzr?1fv€, vz€1u81, ^†††v1, r^~r@Š††@r{?111
 111111, †.Š†uv†† | rz1\...v@€††r=1†y††u81r€r | †r1xy†=111
 CHA11††vz†, €††r= | rz€Š€1r†xv}, €1s, ^}v^~r†Š€?111

Por eso, quiero obtener esto de ti:
 260 si llego a encontrar algún camino o recurso
 para hacer pagar por mis desgracias a mi marido,
 [el que le dio a su hija en matrimonio y aquella con la que se casó],⁴⁰
 te calles. Pues una mujer, para lo demás, está llena de miedo
 y es débil para contemplar la lucha y el hierro,
 265 pero cuando se le hace injusticia en lo que atañe a su lecho,
 no existe una mente más sanguinaria.⁴¹

CORIFEO
 Lo haré, pues con justicia te vengarás de tu esposo,
 Medea. Y no me asombra que deploras tu suerte.
 Pero veo también a Creonte, señor de esta tierra,
 270 que avanza cual mensajero de nuevas resoluciones.

1
 1
 1
 1
 1
 1

⁴⁰ Verso dudoso, eliminado por Lenting (1819) y la mayoría de los editores modernos. Resulta incoherente con la mención de Jasón como único objeto de la venganza de Medea, por parte del Coro, pocos versos más adelante (v. 267) y, por otro lado, sería extraño que Medea quisiera lograr la adhesión del Coro amenazando a la casa real de la ciudad (aunque el único reparo que pondrá el Coro a la venganza de Medea es la muerte de los niños, sin mencionar al rey y a su hija). Se trata, probablemente, de una interpolación tardía para justificar el temor que expresa Creonte en el v. 288.

⁴¹ El término “sanguinario” traduce *miaiphónos*, epíteto de Ares en *Ilíada*, V.31 por ejemplo, y que Jasón dirigirá a Medea luego de la muerte de los niños (v. 1346).

1' \cVh_"111
 111111t vñt y€1t | ^ „...Šf, €1 | rz1f, € vz1 „ ^ ~, ^ ~v€y€=111
 111111^ yavz€1r€vzlf, €1t yñ uv1xyk(1vñ Š1fv...r€111
 111111w^ xrør=1} rs, ^ñ r€1uzt t rñt ^ñ 1t r ^ t%ñ t v€ €r=1
 111111 | rz1~y€t z1~v€ } vz€k1Šk(1vxŠis...rsv^ñ1}, œ, ^111
 CHF11t, ^ñ 81vz0-zñ | , ^: | 1rŷvz~z1f..., ñ1u, @, ^ {1fr€ z€=111
 111111f...z€1r€1t v1xrzñ {1t v...~, @Š€1vñ Š1sr€ Š?111
 1' ^ y?"1r zñ zñ1fr€Š} y{1yñ t r€ rz€81r:f, € } ^ ~rzñ1
 111111v: „..., z1xrm.1v:tzrñ z1fr€ t r1uyñ | r€ Š€=111
 111111 | , ^: | 1vñ t z€1rñt y{1v^f..., € , z t t, {1vñ | sr t z{?111
 CIA11v...y€, ~rz1uvñ | rz1 | r | Š{1fr€ <, ^ t 81, ð-Š{K111
 111111t z€ {1~81vñ | r t z1xyk(1r:f, t t v€ } vz{=1\...v€€111
 1' \...?"1uv€, z | r€ t 81, ^uvñ1uvzñ1fr...r~fzñt <vz€1}, œ, ^ {=11
 111111~y€~, zñ t z1u...r€ % {1fr zñ 81r€y€ v t t, €1 | r | , €?111111
 111111t ^ ~sr€ } v t rz1uvñf, } } rñt, ^ñ v1uvzñk~r t rK111
 CIF11t, wyñfvw^ | r {1 | rz1 | r | Š€1f, } } Š€1zñ...z{=111
 111111} ^ f%ñ uvñ } v€ t ...Š€1r€u..., ñ1v:t t v...y~v€y?111
 1
 1

(*Entra Creonte.*)

CREONTE

A ti, Medea, la de mirada sombría y ánimo airado contra tu marido,
 te anuncio que debes salir de esta tierra,
 desterrada, llevando contigo a tus dos hijos,
 y no te demores. Que yo soy el juez de esta sentencia,
 275 y no regresaré al palacio
 antes de que te haya expulsado de los límites de esta tierra.

MEDEA

¡Ay, ay! Mísera de mí, destruida, estoy perdida.
 Pues mis enemigos despliegan ya todas las velas,
 y no es posible desembarcar fácilmente de mi ruina.
 280 Pero igualmente te haré una pregunta, a pesar de las desgracias que padezco:
 ¿por qué me expulsas de esta tierra, Creonte?

CREONTE

Temo que tú –no es necesario ocultar los motivos–
 hagas a mi hija algún mal irreparable.
 Y muchas son las razones para este temor:
 285 eres sabia y experta en muchas formas de dañar,
 pero te duele estar privada del lecho de tu marido.

111

1

111111| } ^Š1u81r:f vz} vz€1t81Š(1r:frxxv@ } , ^ t z0 ~ , z=111
 111111†, €1u, €†r1 | rz1xy@r€†r1 | rz1xr ~ , ^ ~v€y€111
 111111u...r€vz€1†z†1†r ^†81, ^€1f...z€1fr „vz€1w^ } r€ , ~rz?111
 CJA11 | ...vz†† , €1uv@ ~ , z1€ ^€1f... , €1†81r:fv< „v€ „rz=1x^€rz=111
 111111y^~r } „r | zt „v€ „81 ^††v... , €1~v†r††v€vz€?111
 1' ^ y?1wv^1wv^1111
 111111, ^:€^€1~v1f...Š†, €1r: } } r†f, } } r€ z€=1\...v@€=111
 111111v€ } r€v1u, €r1~vxr@r1†81vzj.xr††rz1 | r | r€11
 111111< ...y†u81, ^†f, „81, †††z{1r:...†z†w...Š€1fvw^ | 81r€ym.111
 CJF11frzqr {1fv...z††Š{1v:|uzur€ | vt „rz1†, w, ^€K111
 111111< Š...z{1xrm.1r† } } y{1y†1vk , ^ tz€1r:...xz† {111
 111111w „, € , €1f... , €1r:††Š€1r: } wr€ , ^ tz1u^† ~v€y111
 111111† | rz, z†z1~v€1xrm1 | rz€r†f... , twv@Š€1†, wr†11
 111111u, €vz{1r<...vz€ {1| , ^:††, w, €1fvw^ | v€rzK111
 DAA11†Š€1u81r^†u, | , ^€†Š€1vz†v€rz1†z1f, z | z† , €111
 111111 | ...vz†††Š€1€, ~z† „vz{1v€1f, @vz1} ^f... , €1wr€%111

Oigo que profieres amenazas, según me han dicho:⁴²
 que contra el que dio en matrimonio a la hija, el esposo y la esposa
 harás algo. Por tanto, antes de que suceda esto, tomaré precaución.
 290 Es mejor para mí hacerme odioso para ti ahora, mujer,
 que lamentarme después por haber sido débil.

MEDEA
 ¡Ay, ay!
 No ahora por primera vez, sino muchas veces, Creonte,
 me perjudicó mi fama y me causó grandes males.
 El hombre sensato por naturaleza no debe jamás
 295 brindar a sus hijos una educación que los haga sabios más allá de la medida.
 Pues además de ganarse la acusación de indolencia,
 se procuran una hostil envidia de parte de los ciudadanos.
 Porque si ofreces nuevos saberes a los ignorantes,
 parecerás un inepto y no un sabio;
 300 pero si, por el contrario, a los que tienen fama de saber mucho
 te consideran superior, resultarás molesto en la ciudad.⁴³

⁴² Creonte seguramente se refiere a sucesos anteriores al comienzo de la tragedia, pero conocidos por el público, a pesar de que los vv. 42 y 262 deban ser eliminados, como se ha dicho.

⁴³ Probable referencia al problemático lugar de los intelectuales en la sociedad de la época, en tanto portadores de nuevos saberes muchas veces considerados peligrosos, inútiles o dañinos para la ciudad.

111111vxŠīuvñ|r^†yñ†yñuv1|, z€Š€Š††^@y{K1
 111111†, wyñxrñ.1, ^††r=††, z€1~v@1vz0-81vzfzñ,, €, {=11
 111111††, z€1u81y††^<rzt†=††, z€1uvñ,, r†v@,, ^1†..., †, ^†n11
 DAF11††, z€1u81r^††f..., †r@†y{K1vz0-z1u81, ^:|1rkr€1††, wy†11
 111111†^ñu81, ^€1w, s%ñ~vK1~yñ†z0†}y~~v}v€1fr@%{L111
 111111, ^x1Šū81vk vz1~, z=1~yñ†...v€%{1y†rK=1\...v@€=111111
 111111Š††81v:{††^...r€€, ^{1r€u...r{1v.tr~r...†r@vz€?111
 111111†^ñxrñ.1†z0~81yuz0|y|r{L1v.tv@, ^1|, @y€111
 DBA11, †61†v1,, ^~, ñ1ykv€?1r:} }81v:~, ñ1f, †z€111
 111111~z†ŠK1†^ñu81, z†-rz=††Šw..., €Š€1vñ...r{1†r@v?111
 111111|rzi€^€1†, ñ~v€1†, ñ1, ^:1w,, €Š†|r}Š{1vk vz€K111
 111111€^~wv^†††v^††f...r†††, z†vK1†y@uv1uvñ<, €r111
 111111vr†v@-81, z0|vz€?1|rzi1xrñ.1yuz|y~v€, z111
 DBF11†zxy†, @v†,, r=1|...vz†††, €Š€1€z|Š†-v€, z?111
 1' \...?"1}v@vz{1r:|, ^††rz1~r},, r@†††r:} }81v††Š1w...v€Š€111
 111111, :.....Šuz††1~, z1~y@†z1s, ^}v^€%{1|r|, €=111
 111111†, †6uv1u81y†††, €1y††f r@, {1fv†, z,, r@††, zK111
 111111x^€yñxrñ.1, .†^@^~, {=1ŠK1u81r^††Š{1r€y@=111
 DCA11...†Š€1w^}r@††vz€1y†††zŠfy}, ñ1†, w, €?11
 1
 1

Yo misma participo de esta suerte,
 pues, siendo sabia, para algunos soy objeto de envidia,
 [para otros, apacible, para otros, de carácter opuesto],⁴⁴
 305 para otros, a su vez, hostil. Sin embargo, no soy sabia en demasía.
 Ahora bien, tú me temes: ¿qué inconveniente podrías padecer?
 No tiembles, Creonte; no estoy en una condición tal
 como para cometer una falta contra los soberanos.
 Tú, ¿en qué me has agraviado? Entregaste a tu hija
 310 a quien tu ánimo te indujo. Pero a mi esposo
 lo odio. Tú, creo, lo hiciste pensando con prudencia.
 Y no tengo envidia de que tus cosas marchen bien.
 Celebrad las bodas, que os vaya bien. Pero esta tierra
 dejadme habitar, pues incluso habiendo padecido injusticia,
 315 callaré, vencida por los que son más poderosos.

CREONTE
 Dices palabras dulces de oír, pero dentro de tu corazón
 tengo temor de que medites algún daño contra mí.
 Menos que antes confío en ti.
 Porque una mujer airada, así como un varón,
 320 es más fácil de vigilar que un sabio silencioso.

⁴⁴ No vemos motivos fuertes para la eliminación del v. 304, aceptada por Mastronarde. La semejanza con el v. 808 es sólo parcial. Entre las dos alternativas que presenta este verso, en el 808 Medea, ya en otra situación, se decidirá.

111111r:}81vltz,81S(1tr@ztr=1~ym)},α,^{1}vαvK111
 111111S(1tr^#81rL.r...v1|,^:|1vk vz{1tv@€y€1,}S{111
 111111~vEvz(1fr...81y^z€1,^Btr1u^t~vEy(1v:~,z011
 1' ^y?"1~y@f...,€1tv1x,€r@S€1ty(1tv1€v,xr@,^1|,@y{?111
 DCF1' \...?"1},α,^{1r€r},z(1,^:1xrm.1r€1fvzBtrz{1f,1v011
 1' ^y?"1r:}81v:tv}4(1~v1|,^uv€1rz0v@%1}ztr€L111
 1' \...?"1wz}S(1xrm.1,^:1tv~r)},€1y@u,@,^{1v:~,^€?111
 1' ^y?"1S(1fr^z(=S(1t,^1|r@tr1€^€1~€vz(€1vk S?111
 1' \...?"1f}y€1xrm.1tv@€S€1v(,zxv1wz)tr^,€1f,}^011
 DDA1' ^y?"1wv^1wv^#s...,^,z(1vL..S(1v{1S(1|r|,€1~vαr?111
 1' \...?"1,}S{1r€=1,z^rz=1|rz1fr...rt^S(1z€1t^@rz?111
 1

¡Vamos! Sal lo antes posible, no digas nada más.
 Que esto está decidido, y no tienes recursos para
 permanecer entre nosotros, puesto que me eres hostil.

MEDEA

¡No, por tus rodillas y por la joven desposada!⁴⁵

CREONTE

325 Desperdicias palabras, jamás me persuadirás.

MEDEA

¿Pero me desterrarás y no respetarás para nada mis súplicas?

CREONTE

En verdad, no te amo más a ti que a mi casa.

MEDEA

¡Oh patria! Cómo te recuerdo intensamente, ahora.

CREONTE

Después de los hijos, para mí es lo más querido.

MEDEA

330 ¡Ay, ay! ¡Amores! Qué gran desdicha sois para los mortales.

CREONTE

Según cómo se den las circunstancias, creo.

⁴⁵ Para la mención de las rodillas como parte del ritual de la súplica, ver nota al v. 65.

1' ^ y?"1kv^#l~ym} r@, z1tv1tŠ€u8l, {1|r z#z, {1|r | Š€?11
 1' \...?"1vũ.f8š1šil~r#r z#r=1| rzũ~8lr:fr@} r t, €1f, €Š€?111
 1' ^ y?"1f, €, ^#v€1y9-vz@1|, ^:1f, €Š€1|v<...y@v,,r?111
 DDF1' \...?"1#r@8lv:t1, fruŠ€1<vz..., #1Š#t,,y@%1sz#?111
 1' ^ y?"1~y#uy#r1#t, ^#t, @x8#lr:} } r@t8lr€#t, ~rz=1\...v@€?1
 1' \...?"1, k } , €1fr...v@vz{=1Š€1v# z|r{-1Šilx^€rz?111
 1' ^ y?"1wv^t, ^@v,,8k1, ^:1#t, ^#8lzũ v@v^tr@t, ^1#^<vz€?111
 1' \...?"1#zũu8lr^#szr@%1|, ^:1r:fr} } r@t%1<v..., €1111
 DEA1' ^ y?"1~z#r€1~v1~vz€rz1#y@u8lv#r t, €1y9-v@r€111
 111111|r z1t^~fv...r#€rz1w..., €#zũ8l%ũwv^t, ^@v,,r11
 111111frz#z#€1#8lrw, ...~y#€1#t, z@1v:~, z@=1v:fvz1fr#ym.111
 111111, ^uv#1f..., #z~4#~y<r€y@r t,, rz1#v@€, z{?111
 111111, z#| #z...v1u8lr^#t, ^@k1| rz1t^@#t, z1frzũŠ€1fr#ym.111
 DEF11fvw^ | r {k1vzũ|, #1u8l#twz€1v^€ , zr@1#8lvk vz€?11

MEDEA

¡Zeus! Que no se te oculte quién es el causante de estos males.

CREONTE

Márchate, insensata, y líbrame de padecimientos.

MEDEA

Padecimientos son los míos, y no necesito de otros.

CREONTE

335 Pronto serás expulsada por la fuerza, por la mano de mis guardias.

MEDEA

Eso no, ¡te lo suplico, Creonte!

CREONTE

Me ocasionarás una molestia, según parece, mujer.

MEDEA

Me iré al destierro. No es eso lo que te suplico.

CREONTE

¿Por qué, entonces, te resistes y no te alejas de esta tierra?

MEDEA

340 Permíteme permanecer este solo día
 y resolver la inquietud de cómo iré al destierro,
 y obtener los recursos para mis hijos, ya que el padre
 no se preocupa para nada de sus niños.
 Compadécete de ellos. También tú eres padre.

345 Es natural que tengas benevolencia para con ellos.

111111†, ^~:, ^llxrm.1, ^ll~, z1w..., €†z€=1vzŏvw^t, ^@v„r=111
 111111|vz€€, ^{1uv†|}rzŒ1†^~w, ...4||v<...y~v€, ^{?111
 1' \...?"1y||z††r1†, ^~:, €1}y†-†1vŰ^1†^...r€€z|, €=111
 111111rzŰ, ^@v€, {1uv†f, } }r†uy†uzvŰ„, ...rK111
 DFA11|rz1€^€1, 9.Š†~v€1v.tr~r...†r€Š€=1x^€rz=111
 111111, †-Š{1uv††v^€%1†, ^llv?1f..., ^€v€ŒŠ1uv††, z=111
 111111vz†††y†fz, ^††r1}r~fr†1, (Ev†rz1„v, ^†11
 111111|rz1frz†r{1v€†, †††y†uv1†v...~, €Š€1<„, €, €=111
 111111„r€%†1}v†v|†rz1~^†, {1r(Ev^uy†1, llv?111
 DFF11€^€1u†1vzŏ~v€vz€1uvz†1~z†-€†1vw†y†v@r€1~z†-€K111
 111111, ^:†r@.1†z1u...r†vz{1uvz€, €1Š€1w, €, {1~†1v†k vz?111
 DF11' i , ?"1wv^llwv^†1~v}v†††Š€1†Š€1r: vŠ€?111111111
 DFH11u^†††r€v1x^€rz=111
 111111f, z†f, †v1†...v€%1†z†€r1f..., †††tv€z††€111
 DGA11y†u, @, €1y††<„, €r1†Š†y†ll.r1|r|Š€111111
 111111lv.tv^...y†vz{nl111
 1
 1
 1

No me preocupo por mí, si iré al destierro,
sino que lloro por ellos, golpeados por la desventura.

CREONTE

Mi voluntad no es en absoluto despótica,
y por respetar a otros en muchas ocasiones me vi perdido.

350 También ahora veo que cometo un error, mujer,
no obstante alcanzarás tu propósito. Pero te advierto:
si la siguiente antorcha del dios⁴⁶ te ve a ti
y a tus hijos dentro de los límites de esta tierra,
morirás. Esta resolución es palabra verdadera.

355 Ahora, si es necesario que te quedes, permanece por un solo día,
pues no harás ninguno de los daños que temo.

(Sale Creonte.)

CORO

358 ¡Ay, ay, desdichada por tus penas,
357 infeliz mujer!⁴⁷
¿Adónde irás? ¿Hacia qué hospedaje?
360 ¿Qué casa o tierra salvadora de tus desgracias
[encontrarás]?⁴⁸

⁴⁶ La metáfora “antorcha del dios” (*lampàs theoù*) alude al sol y contribuye a dar solemnidad a la decisión proclamada por Creonte.

⁴⁷ La inversión de estos versos se debe a que la doble exclamación se observa siempre en principio de frase.

⁴⁸ Elmsley propuso eliminar el v. 361; los editores modernos han aceptado unánimemente la propuesta, dado que el agregado parece haber sido obra de algún interpolador.

S{1vz{1r}f, ..., €1tv1|} ^@Š€r1„v, €=111
 11111111 ^ y@vzr=1 | r | Š€1v,f, @v ^ tv?111
 1' ^ y?1 | r | Š{1fvf...r | trz1fr€tr < %11z{1r€tv...vz111
 DGF11r:} } 81, ^{z1tr ^ €%1tr ^ tr=1-yñu, | vzfv€fŠ?11
 11111v{81vz}f 81rxŠ€v{1z, z{1€vŠ t z1€ ^ ~wz} z{111
 111111 | rz1z, z{z1 | yuv ^ € r t z€1, ^:1t ~z | ..., z1f, €, z?111
 111111u, | vz{1xrm.1r€1~v1z, €uv1„Šfv ^ trz}f, z1v
 111111vz0~y€z1 | v...urz€ ^ tr€1y{z1v < €Š~v€y€111
 DHA11, ^u81r€1f..., tvz{f, €1, ^u81r€1y{Er@y€1 < v..., z€?111
 111111, 0u81v:{1z, t, ^tr, €1~Š...zr {1rwz} vt, 11
 111111Š€t z1v:t, €1r ^ z6z1r{81v} vz€1s, ^}v ^ € r tr111
 111111xy{1v:|sr}, €tz=1z1y€u81rwy{v€1y9-v@r€111
 111111~vz€rz0~81v€1%1z...vz{1zŠ€1v:~Š€1v< „...Š€1€v | ..., ^r111
 DHF11„y€Š=1frtv@r1z1v | rz1 |, @y€1f, €z€1z1v:~ , €?111
 111111f, } } r{1u81vk, ^ tr1„r€rtz{, ^ {1r ^ z, z{1, u, ^€=111
 111111, ^:1, z{u81, f, z{41f...Šz, €1vx < vz...Š=1wz} rz111
 111111f, €v..., €1 ^ vr €Š1uŠ×r1€ ^ ~wz |, €1f ^ ...z{111
 111111y{„y | z, €1Št Š1wr € xr€, €1uz81y{frz, {=111
 DIA11tzx%1u, @, ^ {1v:t sr{81z€81v{t z...Šzrz1} v€, {L
 1

Cómo un dios te condujo hacia una ola intransitable de males, Medea.

MEDEA

- Las cosas van mal, en todo sentido. ¿Quién lo negará?
- 365 Pero esto no termina así, jamás lo penséis.
Pruebas hay todavía para los recién desposados,
y para quien ha hecho el vínculo, no pequeñas fatigas.
¿Piensas, quizás, que yo hubiera adulado a éste
si no fuera para obtener algún provecho o tenderle una trampa?
- 370 Ni siquiera le hubiera dirigido la palabra, ni lo hubiera tocado con mis manos.
Y él ha llegado a tal insensatez
que, aunque le era posible destruir mis planes
expulsándome del país, me concedió permanecer durante este día,
en el cual a tres de mis enemigos en cadáveres
- 375 convertiré: al padre, a la hija y a mi esposo.
Y aunque dispongo de muchas vías de muerte para ellos,
no sé de cuál echaré mano primero, amigas:
¿incendiaré la morada nupcial
o les traspasaré el hígado con un afilado cuchillo,
- 380 luego de introducirme silenciosamente en el palacio, donde está tendido el lecho?⁴⁹

⁴⁹ Nótese que los vv. 379-380 son casi idénticos a los vv. 40-41, que, como se ha dicho, son allí espurios. Aquí son coherentes con el sentido del pasaje.

111111r:}}81v€1z0~, z1f..., r€tv{K1vz0}yw,,yq, ~rz111
 111111u, @, ^{1^fvtsrz€€, ^tr1|rzt1v<€S~v@y=111
 111111,,r€, ^tr1,,yqŠ1†, z€1v:~, z€1v< „..., z€1xv@Š€?11
 111111|...r@z††r1†y€1v^:, vzr€=1%dfvw^q r~v€111
 DIF11†, w, z1~r@z††r=1wr...~r@, z{1r^†, ^€1v@vz€?11
 111111vzjv€K111
 111111|rz1uy††v,,€r††zk1†z€1~v1uv@v†rz1f, @z{L111111
 111111†z€1xy€1r††^}, €1|rz1u, @, ^{1v<vxx^@^†111
 111111tv€, {1fr...r†<Š€1...r@v†rz1†, ^:~, €1uv@r{L111
 111111, ^:|1v††z?1~vz€r††, ^€1v†z1†~z|..., €1<..., €, €=111
 DJA11y€1~v€1†z{1y†-z€1f^@x, {1r:†wr}y†1wr€%#111
 111111u, @61~v@vz~z1†, €uv1|rz1†zx%†w, €, €K111
 111111y€1u81v:tv}r^€%1t^~w, ...r@~81r:-y@r€, {=111
 111111r^†y††z†w, {1}rs, ^tr=1|vz0~v@}Š1,,r€vz€=111
 111111|†v€Š††wv=††, @~y{1u81vz†-z1f..., €1†, †|r...†v..., €?111
 1

Pero una sola cosa me sería adversa: si soy atrapada
 al penetrar en el palacio y poner en práctica lo que he tramado,
 muerta me convertiré en objeto de risa para mis enemigos.⁵⁰
 La mejor vía es la directa, en la cual
 385 soy especialmente sabia: matarlos con venenos.⁵¹
 Muy bien.
 Ya están muertos. ¿Qué ciudad me recibirá?
 ¿Qué extranjero, ofreciéndome su tierra como asilo inviolable y una morada segura,
 protegerá mi cuerpo?⁵²
 Ninguno. Pues bien, ya que permanezco todavía por un breve tiempo,
 390 si aparece algún valuarte seguro para mí,
 me abocaré a esta matanza con dolo y en silencio.
 Pero si una desventura irreparable me compele,
 tomando el puñal yo misma, aunque haya de morir,
 los mataré, y llegaré al extremo de la audacia.

⁵⁰ El temor a la risa de los enemigos es una constante entre los héroes masculinos, en el contexto de una sociedad agonal en la que era fundamental el reconocimiento del propio honor o *timé*. Ver por ejemplo Sófocles, *Áyax*, 79, 303 y 367. El mismo temor de Medea se repetirá más adelante (vv. 404-406, 782, 794-797, 1049-1050, 1354-1355 y 1362), demostrando en qué medida la heroína sostiene un código heroico masculino.

⁵¹ Medea es sobrina de la maga Circe, célebre por convertir en animales a los marineros que acompañaban a Odiseo en su regreso a Ítaca. En la cosmovisión griega, la habilidad en el uso de drogas y venenos estaba asociado con las mujeres más que con los varones.

⁵² En general, el extranjero que llegaba a una ciudad no tenía derechos a menos que fuera a través de un huésped local o bien por el consentimiento de las autoridades locales.

DJF11, ^:1xr m1~rñtÿf1uvçf, zër€1y€1vxŠđ1tvšŠ111
 111111~r@z††r1fr€†Š€1| rz1t^€v...x, €1vzđ, @y€=111
 111111W|r@y€=1~^<, z€1€rzđ ^†r€1v9††z††{1v:~y€=111
 111111< rzđ.Š€1†z{1r^†Š€1†, ^:~, €1r:}x^€vzđ|v€...?11
 111111fz|..., ^đ1u81vxŠđ1twz€1| rz1}^x..., ^đ1„yçŠ1xr@, ^{=111
 EAA11fz|..., €1uvñ|yđ, {1| rz1w^xrñ1v:~rñ1<„, €, €?111
 111111r:} }81vz††K1wvzđ, ^1~yuv€1Š€1v:fzđ††r††rz=111
 111111^yavzr=1s, ^}v^@^††r1| rz1††v<€Š~v€yK111
 111111vđ.f81v:††, ñuvz€, €K1€^€1rxŠ€1v^E^<z††{?11
 111111, 9.4€1rđfrç<vz{L1, ^:1xv@Š††r1uvzđ††đ1, w}vz€111
 EAF11†, z€1đz††^wvzđ z{1†, z€1†811đrç, €, {1xr@, z{=111
 111111xvxŠ††r€1v:t„}, ^ñfr†..., đ11M}zđ^1†81rŸ, ?111
 111111v:fzđ††r††rz1uvñf..., đ1uvñ| rz1fvw^çr~v€111
 111111x^€rzđ|v{=1v:{1~v€1v†„}81r:~y<r€Š††r††rz=111
 EAJ11|r|Š€1uvñfr€†Š€1†vç†, €v{1†, wŠ††r††rz?111

1
 1
 1

395 Pues, ¡por la señora a quien yo venero
 más que a todas y elegí como colaboradora,
 Hécate,⁵³ que habita en los recodos de mi hogar!,⁵⁴
 ninguno de ellos se saldrá con la suya haciendo sufrir a mi corazón.
 Por el contrario: amargas y luctuosas tornaré yo sus bodas,
 400 y amargos también su vínculo y mi expulsión de esta tierra.
 Vamos, pues. No escatimes nada de lo que conoces,
 Medea, al hacer tus planes y maquinarlos hábilmente.
 Deslízate hacia el acto terrible: ahora se pone a prueba tu valentía.
 Ves lo que padeces.⁵⁵ No debes exponerte a la risa
 405 por las bodas de Jasón con la estirpe de Sísifo,⁵⁶
 tú que has nacido de padre noble y del Sol⁵⁷
 y sabes cómo hacerlo. Además, hemos nacido
 mujeres, tan incapaces para el bien
 409 pero tan sabias artífices de todos los males.

⁵³ Divinidad asociada a la luna, las encrucijadas y el mundo de los muertos, e identificada a veces con otras divinidades subterráneas. Conocedora de artes mágicas, protegía a las hechiceras, y de allí que Medea la mencione. Según Diodoro de Sicilia (IV.45, 1-3), era la madre de Medea. Se la invocaba en rituales mágicos. Ésta es la única mención de Hécate en la obra, lo que demuestra la falta de énfasis, por parte del poeta (a diferencia de Séneca), en las artes mágicas de la protagonista.

⁵⁴ El culto a Hécate se realizaba, en general, en las calles y los cruces de caminos, no en el hogar. Esta afirmación de Medea supone una relación especial con esta divinidad y, probablemente también, una violación a la norma.

⁵⁵ Frase enunciativa, y no exclamativa. Medea conoce bien su situación.

⁵⁶ Hijo de Eolo y mítico fundador de Corinto, por eso de su estirpe son Creonte y su hija. Paradigma del hombre astuto y muy diestro en engaños, de allí que probablemente haya una alusión aquí a Jasón. Fue castigado por Zeus, en el Hades, a hacer rodar hasta la cima de una montaña una enorme piedra que luego caía, una y otra vez. Su mención tiene aquí un valor peyorativo.

⁵⁷ Eetes, padre de Medea, era hijo de Helios (el Sol). Medea señala, así, la diferencia entre su estirpe y la de la nueva esposa de Jasón.

PRIMER ESTÁSIMO

EBA>B1' i , ?"1r€Š1f, †r~Š€1zV...Š€1<Š..., ^†z1frxrxz#11111111111111111111111111111111' | ††...?"1
 111111| rzluz| r1| rz1fr€†r1fr†z€1††...v†v†rzK1
 11111111r€u...r†z1~v€1u, †zrz1s, ^}rz#1„vŠ€1u811
 11111111, ^:| v†z1fz††z{1rŷ.r...v€(111111
 EBF>G1†r€1u81v:-r€1v^ŷ}vzr€1vk vz€1sz, †r€1††...v€E, ^†z1wr†-rzK111
 EBH>I1vŷ.<v†rz1†z~r†x^€rz| vz€1xv€vzK111
 EBJ>CA1, ^:| v†z1u^†| v†ru, {1wr†r1x^€rz} r{1v†vz?111
 11111
 ECB>C1~, ^†rz1uv†fr}rzxv€v€€1}y€, ^†81r; zuŠ€11111111111111111111111111111111' | r€†?"1
 111111†r€1v:-r€1^ŷ-€v^†rz1r: fz††, †^€r€?111
 111111111, ^:1xr.1v€1r†v†v@.41x€Š†-41} ^@.r{111
 ECF11111Šjfr†v1„v†fz€1r; zur€111
 ECG>H1W, zš, {=r†ky†Š...1~v}vŠ€1v:fvz1r€†r€y†81r€1^†-€, €111
 ECI>J1r...†v€Š€1xv€€4?1~r | ..., †1u81rzŠ€1vk vz111
 EDA>B1f, }}r†~v€1r†v†v@.r€1r€u...Š€1†v1~ , z€.r€1vz†fvz€?111
 1111

CORO

Estrofa 1

410-1 Las aguas de los sagrados ríos corren hacia arriba,⁵⁸
 y la justicia y todo está trastornado.
 Los hombres tienen engañosos planes, y la fe jurada en nombre de los
 [dioses
 ya no es firme.⁵⁹

415-6 La fama cambiará mi vida al otorgarle gloria.
 417-8 Llega el honor para el linaje de las mujeres.
 419-20 Nunca más una fama de infausto sonido pesará sobre las mujeres.

Antistrofa 1

421-2 Las musas⁶⁰ de los antiguos aedos cesarán
 de cantar mi infidelidad.⁶¹
 A nuestra mente, pues,
 425 no concedió Febo,⁶² guía de los cantos, la inspirada poesía de la lira;
 426-7 de lo contrario, hubiera respondido yo con un himno
 428-9 contra la estirpe de los varones. El amplio curso del tiempo tiene
 430-1 mucho que decir acerca del sino nuestro y el de los varones.

⁵⁸ *Adýnaton* proverbial que refiere a la violación de los juramentos. Ver Eurípides, *Suplicantes*, 520-521.

⁵⁹ Los vv. 410-414, así como los vv. 439-441 evocan la representación de la edad de hierro de Hesíodo (*Trabajos y días*, vv. 176-201).

⁶⁰ Hijas de Zeus y Mnemosine, son nueve diosas de la música, el canto, las artes y las ciencias. Aquí, representan a la poesía. Hesíodo transmitió sus nombres (*Teogonía*, 75-79).

⁶¹ Alusión a los lugares comunes de la poesía arcaica que denostaban a las mujeres; ver Homero, *Odisea*, XI.456; Hesíodo, *Teogonía*, 570ss. y *Trabajos y días*, 59ss. y varios pasajes de Arquíloco, Semónides e Hiponacte.

⁶² Epíteto de Apolo, hijo de Zeus y Leto; dios asociado con la poesía y las Musas, de las cuales era considerado guía.

SEGUNDO EPISODIO

1'ZRdh_ "111
111111, ^!€^€1| r†vzµ, €1f...Š†, €1r:}} r†f, }} r†z{111
111111†...r<vzr€1, ...xy€1Š(1r:-y€r€, €1|r|, €?111
111111†, z1xrm.1f r..., €1xy€1†y€uv1| rz1u, €, ^{1vk vz€111
111111|, ^wŠ{1wv..., ^†%1| ...vz††, €Š€1s, ^}v^@r†r=111
EFA11}, αŠ€1~r†rzŠ€1, ^€v| 81v:| fv†%ll< „, €, €?111
111111| r:~, z1~v€1, ^uv€1f...rk~rk1~y†f r^†%1f, †v†11
111111}vα, ^†81††r†, €81Š(1|r†z††, €1v:††81r:€y@k111
111111r†u81v:{1†^...r€€, ^{1v:††z††, z1}v}vx~v€r=111
111111f r€1| v@u, {1y†, ^†' y~z, ^~v€y1w^x%ll111
EFF11| rxŠ†~v€1r z†z1sr†z}vŠ€1, ^~, ^~v€Š€111
111111, ...xr††1r w%@, ^€1| rz††81vs, ^}, @y€1~v€vz€k111
111111† ^†u81, ^:| 1r€z†z{1~Š...z††{=1}vα, ^†81r.vz111
111111| r| Š(1†^...r€€, ^{k1†, zxr m.1v:| fv†%ll< „, €, €?111
111111, †-Š{1uv†† r:| 1†Š€u81, ^:| 1r:fvz...y| Š(1wz†), z{111
EGA11y†| Š=1†, ††, €1uv††f..., †|, f, ^@v€, {1x^@rz=111
111111Š(1~y†81r x...y@Š€1† ^†††v†€€, z†z€1v:| fv†%ll{111
111111~y†81v€uvy†††, ^k1f, †} 81vwv† | v†rz1w^xy†11
111111| r| r††^€1r^†%ll| rz1xrm.1vz††^†~v†††^xvz€=111
111111, ^:| 1r€1u^€rz††y€1†, z1|r| Š{1w..., €vz€1f, †v?11

(Entra Jasón.)

JASÓN

No ahora por primera vez, sino muchas veces, he advertido que la ira violenta es un mal irreparable.

Aunque te era posible habitar esta tierra y esta casa si sobrellevabas dócilmente las resoluciones de los más poderosos,
450 a causa de tus necias palabras serás expulsada del país.

No me importa: no ceses jamás de decir que Jasón es el hombre más malvado.

En cuanto a lo que has dicho contra los soberanos, piensa que el verte castigada sólo con el destierro es buena ganancia.

455 Yo, por mi parte, siempre la ira del rey enfurecido intentaba mitigar y deseaba que te quedaras; pero tú no abandonabas tu necedad, hablando siempre mal del soberano. Por eso serás expulsada del país.

460 Sin embargo, puesto que no por eso he renunciado a mis seres queridos, he venido, velando por tu situación, mujer, para que no seas desterrada sin recursos, con los hijos, ni te falte nada. Males sin tasa arrastra el destierro consigo. Y aunque tú me odies, no podría jamás tener malos sentimientos hacia ti.

EGF1' ^ y!"1Šlf rx | r q z t v = t, ^ t, 1x r @ 1 t 8 l v z f v z € 1 v k Š = 111
11111x} Š t t % 1 ~ v z t t, € 1 v z { 1 r € r € u... z t € 1 | r |, € = 1
11111y } „ v { 1 f ..., { 1 y 9 - r k = 1 y } „ v { 1 v k „ z t t, { 1 x v x Š k 11
11111l „ v, z { 1 t v 1 | r ~, z 1 f r € t z t t 8 l r €, ... Š f Š € 1 x v € v z n l 111
11111l, ^ t, z 1, ... r q, { 1 t, 8 l v : t t z € 1, ^ u 8 l v ^ t, } ~ z t = 111111
EHA11wz } „ { 1 | r | Š { 1 u... r q r € t 8 l v € r € t z l € 1 s } v f v z € = 111
11111r : } 8 l y 9 ~ v x z t t y 1 t Š € 1 v € 1 r €, ... Š f, z { 1 €, q Š € 111
11111f r t Š € 1 r € r z l v z 8 l v ^ 8 l v f, z l y t r { 1 ~, } Š € k 111
11111v x Š t t v 1 x r m 1 } v q r t r 1 |, ^ w z t „ y q, ~ r z 111
11111E ^ < y € 1 | r | Š { 1 t v 1 | r z 1 t ^ n } ^ f y q % 1 | } ^ Š € ? 111
EHF1111v : | t Š € 1 u v n f ... Š t Š € 1 f ... Š t, € 1 r l . t, ~ r z 1 } v z € ? 111
11111v t 6 t r q t 8 l Š k { 1 z j t r t z € 11 v } } y € Š € 1, t, z 111
11111t r ^ t, € 1 t ^ € v z t v s y t r € 11 R... x 6 x € 1 t | r w, { = 111
11111f v ~ w „ v € t r 1 t r ^ Š € 1 f ^ ... f €, Š € 1 v f z t t r q y € 111
11111' v ^ } % t z 1 | r z 1 t f v..., ^ € t r 1, r € r q z ~, € 1 x ^ y € k 111

MEDEA

- 465 ¡Oh, el más malvado –éste es
el mayor insulto que con la lengua puedo decirte contra tu cobardía–!
¿Has venido a mí, has venido, el más aborrecible
de los dioses, de mí y de todo el género humano?⁶⁶
No es audacia ni valentía
- 470 mirar de frente a los seres queridos después de haberlos dañado,
sino el mayor de todos los vicios humanos:
la falta de pudor. Pero hiciste bien en venir,
pues yo, insultándote, daré alivio
a mi alma, y tú, escuchándome, sufrirás.
- 475 Comenzaré a hablar diciendo primero lo primero.
Te salvé, como saben cuantos helenos
se embarcaron contigo en la misma nave Argo,
cuando fuiste enviado a uncir al yugo los toros que exhalaban fuego
y sembrar el campo mortífero.⁶⁷

⁶⁶ Verso idéntico al 1324, probablemente un agregado de un actor.

⁶⁷ En la Cólquide, para obtener el vellocino de oro, Jasón debía superar tres difíciles pruebas impuestas por el rey Eetes: debía poner el yugo a dos feroces toros de pezuñas de bronce que despedían fuego por sus ollares; luego, con los toros uncidos al arado, sembrar los dientes del dragón de Ares que habían quedado luego de que Cadmo, fundador y rey de Tebas, los había sembrado, y, por último, dormir al dragón (o serpiente) insomne que custodiaba el vellocino. Medea, enamorada del extranjero, utilizando sus artes mágicas, le dio un bálsamo que hacía invulnerables su cuerpo y su escudo al fuego y al bronce de los toros, le reveló cómo había hecho Cadmo para vencer a los “hombres sembrados”, y con sus fármacos hizo dormir (o mató, según las diferentes versiones) al dragón. Jasón logró, de este modo, superar las tres pruebas sano y salvo.

EIA11u...rϕ, €1rϕ, Ⓟ1, {1frα<...^ t, €1r:~fv€Š€1uv€, {111
 111111†fvzł.rz{1v† 6' v1f, } ^ f}, ϕ, z{1r† f€€, {1Š€=111
 111111 | †vzł.r†81r€vϕ<, €1†, z1wr€ {1†Š†y@z, €?111
 111111r^†yñuvñf†v@r1 | rz1u, @, ^ {1f..., u, ^††81v:~, ^ñ111
 111111†y€1ay}zŠ†z€1vzł{11łŠ} |, ñ1zł, @y€111
 EIF11†^ñ1†, zñ1f..., @^~, {1~rñ}, €1yñ†, wŠ†v@rK111
 111111av}złr€1†81r:fvϕ†vzłŠ†fv...1rñ}xz††, €1, r€vz€=111
 111111f†rzłŠ€1^y81r^†, ^ñ1f†r€†r1†81v†vzł, €1u, @, €?111
 111111 | rz1†r^ñ, 81^w81y†-Š€=Šñ | rϕz††81r€u...Š€=1f†, Š€111
 111111f..., ^@Š | r{1y†rñ[= | rz€rñu81v: | †yϕŠ1}v€y=111
 EJA11f†rzłŠ€1xvxŠ†Š€K1vzłxrm.1yñ†, 81r†f†rz{1v†z=111
 111111†^xx€Š††81r€1y€1†, z1†, ^ñ81v...r†, yñr†z1}v€, ^{?111
 111111, ù. | Š€1uvñw..., ^@y1fzł††z{=1, ^u81vkŠ1~r, v€111
 111111yñ, v, ^ñ1€, ~złvz{1†, ^ñ1†, ϕ81, ^: | 1r†.<vz€1v†z=111
 111111yñ | rz€rñ | vzł†, rz1, vϕ~z81r€, ...Š†f, z{1†rñ€^ñ=111
 EJF11v:fvz1†^€, z†, rϕx81vzł{1v†-81, ^: | 1v^†... |, {1Š€?111
 111111wv^ñuv†zrñ<vzł.†ył{1†^ñf, ϕ}81v:}r~sr€, ^11111
 111111 | rz1†Š€uvix, €rϕŠ€=Šñ{1~rϕy€1 | v<...6†~v, r111
 111111 | r |, ^ñ1f..., ñ1r€u..., €=1v:}fzłŠ€1u81y†-r@†, ~v€?11

- 480 Y luego de matar al dragón⁶⁸ que, rodeándolo, el vellocino de oro con sus múltiples espiras protegía insomne, elevé para ti luz salvadora. Yo misma, después de traicionar a mi padre y a mi casa, vine contigo a Yolco, al pie del Pelión,
- 485 con más ardor que sabiduría. Hice matar a Pelias de la manera más dolorosa: a manos de sus propias hijas, y destruí toda su casa.⁶⁹ Y después de haber recibido de mí estos beneficios, ¡oh, el más malvado de los hombres!,
- me has traicionado y te has procurado un nuevo lecho,
- 490 aunque tenías hijos. Pues si no hubieras tenido descendencia aún, te sería perdonable que hubieras deseado este lecho. En cambio, la garantía de los juramentos se ha desvanecido, y no alcanzo a comprender si piensas que los dioses de entonces no tienen ya poder o que ahora nuevas leyes se han establecido entre los hombres,
- 495 porque eres conciente de que eres perjuro para conmigo. ¡Oh, mano derecha, que tantas veces tú tomabas, y estas rodillas mías, cómo en vano fuimos tocadas por un hombre pérfido, cómo erramos en nuestras esperanzas!⁷⁰

⁶⁸ O “serpiente”, drákon.
⁶⁹ En efecto, Medea destruyó la casa de Pelias, al lograr que sus hijas lo asesinaran. Ver nota al v. 10.
⁷⁰ Para la mención de la “mano derecha”, ver nota al v. 23. La mención de las rodillas indica que Jasón se comportó ante Medea como un suplicante cuando le pidió su ayuda para obtener el vellocino de oro (ver nota al v. 65).

111111rñkñ-Š(1wz) 61xrm1, €±z1t, z1 |, z€Šft, ~rzk111
 FAA11(u, |, ^ñr1~vñ1±zñf..., €1xv1t, ^ñf...rñvz€1 | r} Š(L1
 111111, ð-Š{1uñ-iv...Š±y„vz{1xrm1rznñ < zŠ€1wr€%ñ)K11
 111111€^ñ1f, zñ±...rñŠ~rzn1f, ðv...r1f..., ñ1frñ±..., ñ1u, @, ^{-111
 111111, ^ñ(1t, z1f..., u, ^ñr1 | rzn1frñ...rñ1rwz |, @y€L111
 111111yñf..., ñ1±r} rznEr{1av}zrør{L1 | r} Š{xñ81rñ€1, ^ñ€111
 FAF11uvñrzn€±, ð-ñ1, zñ |, z{1Š€1frñv@r1 | rñvñ±r€€, €?111
 111111vñ vz1xrm1, ^ñŠK1±, zñ(1~vñ1, zñ |, „v€1wz), z{111
 111111vx „...rñ | r „vñ±y<ñ1, ^ñ(1uvñ-ñ1, ^ñ: | v<...yñ€1 | r | Š{x111
 111111u...rñ€=1t, z1<r@z€1wv@, ^ñtr1f, }v~zñ ^{1vñ Š?111
 111111±, zxr@1~v1f, }} rzn(1~r | r...zñ€1ñ) } y€zñŠ€111
 FBA11vñ,y | r{1r€±z1±Š€uvñ1 „r^~rñ±, ñ1uvñ±v111
 111111vñ Š1f, ðz€1 | rzn1fzñ±, ñ1yñ±rñrzn€1vxŠ€111
 111111vzñw^ñ, ~rznxv1xrnzr€1v: | svsv}y~v€y=111
 111111wz) Š€1vñ.y~, {-1t^ñ1±vñ€€, z{1~, €y1~, €, z{K1
 111111 | r}, €1xñ1, €vzu, {1±6±€vŠ±z1€^~wzñ=111
 FBF11f±Š<, ^ñ(1r:)rñ „rzn1frznr{1yñ±ñ1vññ 6trñ±v?111
 111111Šñkv^ñ±zñuyñ<...^ñt, ^ñ~vñ1, €ñ | zñsuy}, {1%ñ11
 111111±v | ~y@zñ1r€, „...Šf, zñz€1Šf rñr{1trwyñ111
 111111r€u...Š€1uñ1, ð61<...yñ±, ñ1 | r |, ñ1uzvzuv€rzn=111
 111111, ^ñvz{1<r...r | ±ym.1v:~fvw^ñ | v1tŠ€-rñzñ111

- Vamos, me confiaré a ti como si fueras un amigo.
- 500 ¿Pienso lograr algo bueno de ti?
 Igualmente lo haré, pues, interrogado, parecerás más vil.)
 ¿Hacia dónde me volveré ahora? ¿Acaso a la casa de mi padre,
 a la que por ti traicioné junto con mi tierra natal, al venir aquí?
 ¿O acaso a las desdichadas hijas de Pelias? Sin duda, bien
- 505 me acogerían en su casa aquellas a cuyo padre asesiné.
 Pues así es: para los seres queridos de mi casa
 me he vuelto aborrecible, y a los que no debí dañar
 para beneficiarte, los tengo como enemigos.
 A juicio de muchas mujeres helenas me has hecho dichosa
- 510 a cambio de todo eso: un admirable
 esposo tengo en ti, y fiel, infeliz de mí;
 de todos modos seré expulsada, desterrada de este país,
 privada de amigos, sola, con mis hijos solos.
 Hermoso oprobio para un recién casado,
- 515 que tus hijos como mendigos vaguen errantes, y yo, que te salvé.⁷¹
 ¡Oh, Zeus! ¿Por qué del oro falso
 diste evidentes pruebas a los hombres,
 pero al hombre malvado, de modo que fuera inevitable distinguirlo,
 ninguna impronta implantaste en el cuerpo?

⁷¹ Medea finaliza su argumentación repitiendo las primeras palabras de su exposición, en el v. 476. Lo que sigue es un comentario general que cierra la *rhêsis*.

FCA1' i , ?"1uvz€y#z{1, :...xy#| rzlu^ t z# , {1fv# vz=11111
 11111, #r€1wz}, z1wz}, ztz1t^ ~sr# Š t#1v#..z€?111
 1'Zr?"1uvz# ~#ŠK(1v# z|v=#y#| r| , #1w^#Erz1}v#vz€=111
 11111r:} }#Š#t#v#Er, #1|vu€, #1, z#| , t#..., #, €111
 11111r#| ... , ztz1} rz# , ^{1| ...r t fv# , z{1^#fv|u...r~vz€111
 FCF11#y#1#y#1#t# , @r...x, €=#Š#x^#Erz=#x} Š t t r } xz#€?111
 11111vxŠ#u#lv#fvzuy#| rz1} z#€1f^...x, z{1<r#z€=111
 11111\ ^#...z€1€, ~z# Š1#y#(1v~y#(1#r^|)y...z# {111
 11111t Š#vz...r€1vz#Erz1, vŠ€1#v#| r€, ...Š#fŠ€1~, #y€?111
 11111t, z1u#1v#t#z1~v#1€, ^{1}vf#, #K1r:} }#1v#fz#,, €, {111
 FDA11}, #, {1uzv} ,, vz€=#ŠK(11V...Š {1t#1y#Er#| r t v€111
 11111t, #, z{1rw^#t# , z{1t# , ^~ , #1v:| t##rz1uv#r {?11
 11111r:} }#1, ^:|1r:| ...zsŠ{1r^#t, #, y# , ~rz1} z#€K111
 11111, #%#1xr#1, ^#1Š#y t r =1, ^1| r| Š{1vk vz?111
 11111~vz# Š1xv1~v#t, z1#y#(1v~y#(1tŠ#y...z# {111
 FDF11vz#} ywr {1y#uv#Š | r {=#ŠK(1vxŠ#w...r# Š?111
 1

CORO

520 Terrible e insanable, la ira crece
 cuando los seres queridos, contra los seres queridos, entran en discordia.

JASÓN

Parece que no debo ser inepto al hablar,
 sino, como experto timonel de una nave,
 amainando el velamen,⁷² escapar a
 525 tu irrefrenable locuacidad, mujer.
 Puesto que ensalzas demasiado tu generosidad,
 yo considero, en cambio, que Cipris⁷³ de mi navegación
 fue la salvadora, la única entre los dioses y los hombres.
 Sin duda, tienes una sutil inteligencia; pero odioso
 530 es para ti el relato de cómo Eros te forzó,
 con sus inevitables flechas, a salvar mi cuerpo.⁷⁴
 Pero no contaré esto con demasiado detalle:
 en todo caso me ayudaste, y no está mal.
 Pero a cambio de mi salvación, sin duda
 535 has conseguido más que lo que has ofrecido, como te mostraré.

⁷² El timonel debe ser hábil para extender y amainar las velas, a los fines de aumentar o reducir la superficie de éstas expuesta al viento.

⁷³ Afrodita, diosa del amor. Según Hesíodo, *Teogonía*, v. 199, había nacido en Chipre.

⁷⁴ Primera imagen de Eros flechador en la literatura griega que ha llegado hasta nosotros, una imagen ampliamente difundida en la literatura helenística; ver Eurípides, *Hipólito*, vv. 530-534, *Ifigenia en Áulide*, vv. 548-549.

11111f...Šž, €1~v€11W} } r@81r€ž1sr...sr@, ^1< „, €, €111
 11111xrzr€1 | rž, z | vz€1 | rz1uzll | y€1v:fzll ž r t r z111
 11111€ , @ , z{1žv1< ...yll „ rz1~yŋf..., €1zll < ^@ {1<r@z€K111111
 11111f r € ž v {1uvžž181%ll „ , €ž81, ^8r r €11W} } y€v{1t, wy€111
 1FEA1 | rz1u, € r €1vll < v {K1vzlluvŋxyll {1v:f81v:t < rž, z{111
 111111, ll, zžz€16i | vz{=1, ^: | 1r€1y€1}, @, {1tv@v€?111
 111111vžy1u81vll, z xv1~yžv1< ... ^ t, €1v€1u, @, z{111
 111111~yž81ll ...wvŠ {1 | rž} z, €1^9-€yll rz1~vž, {=111
 111111vzll~yŋfzll y~, {1y9ž^€y1xv€, zž, ž-, z?111
 FEF11ž, t r ^ ž r1~v€1t, z1žŠ€1v:~Š€1f, €Š€1fv@z111
 111111vll} vt81rll-z} } r €1xrm.1t ^ ŋf..., ^@y | r {1}, @Š€?111
 111111r ll u81v: {1xr@, ^ {1~, z1sr t z} z |, ^ €1Š€vžlluz t r {=111111
 111111v€1ž6uv1uvzll Š1f...Šžr1~v€1t, w, €1xvxŠ€=111
 111111vžvžžr1t Šŋ...Š€=1vžžr1t, z1~v@r {1wzll}, {111
 FFA11 | rz1f rz t z1ž, z€1v:~, zž z€K1r:} } 81vk 81yll ^ <, {?111
 111111v:f vz1~vžvž ž y€1uv ^ ll.811llŠ} | žll {1< „, €, €111
 111111f, } } r €1vwwž | Š€1t ^ ~w, ...r €1r:~y<r€, ^ {=111
 111111žžž, ^ ll 81r €1v ^ ll.y~81y ^ ll, €1v ^ ž < vž ž v..., €111
 111111y ll frz r 1xyll rz1sr t z} vŠ {1w ^ x r €1xvxŠ€ll111
 1

En primer lugar, tierra helena en lugar de suelo bárbaro
 habitas; conoces la justicia
 y puedes servirse de las leyes y no de la fuerza.
 Además, todos los helenos se enteraron de que eres sabia⁷⁵
 540 y adquiriste renombre; si habitaras en los lejanos
 confines de la tierra, no se hablaría de ti.
 No tenga yo oro en mi casa
 ni pueda entonar un canto más bello que el de Orfeo,⁷⁶
 si no puedo obtener una suerte insigne.
 545 Esto es lo que tenía para decirte acerca de mis esfuerzos;
 tú propusiste esta disputa de palabras.
 En cuanto a lo que me echaste en cara con respecto a mis regias bodas,
 demostraré que he sido, primero, sabio,
 luego, prudente, y, por último, un gran amigo para ti
 550 y para mis hijos. Mantente tranquila.⁷⁷
 Después de que vine aquí desde la tierra de Yolco,
 arrastrando conmigo tantas desgracias irreparables,
 ¿qué solución más feliz podría haber hallado que ésta:
 tomar por esposa a la hija de un rey, yo, un desterrado?

⁷⁵ Nótese que Medea ya ha explicado las desventajas de su fama de sabia (vv. 292-305).

⁷⁶ Hijo de la musa Calíope, este mítico músico y poeta tenía el poder de mover las piedras y aplacar a las bestias salvajes con su canto y su lira. Como señala Mastronarde, hay cierta ironía en la mención de Orfeo, célebre por su fidelidad a su esposa Eurídice.

⁷⁷ Probablemente, Medea habría hecho aquí algún gesto que indicaría su voluntad de interrumpir a Jasón.

FFF11, ^x=1%0đ†^ñ|€zđ%0=1†, ñ1~vñ1v<„ rzđ.Š€1}v€, {1
111111| rz€yñ(1uvñ€^@wy{1zđ-v@61fvf}yx~v€, {1
111111, ^u81vz€(1rđ-z}) r€1f, } ^φv|€, €1†f, ^uyñ1vk Š€K111
111111rđ-z{1xrm.1, zđxvxŠ†v{1, ^uvñ~v@w, ~rzK11
111111r.}) 81ŠK=1†, ñ~vñ1~v@z††, €=1, zđ, z€v€1|r} Š{111
FGA11| rz1~yñ†fr€z', zđ-v†„ r=1xzx€Š†† | Š€1, †z111
111111fv€y†r1wv^@vz1frñ(1†z{1v:|f, uŠ€1wzđ, €=111
111111frzqr{1uvñ„...v€Erz~81r:tzđŠ{1u, @Š€1v:~Š€111
111111†fvzđ.r{1†81ruv}w, ^ñ1†, z†z€1v:|1†v@v€1†vφ€, z{111
111111v:{1†r^†, ñ„vzđy€=1| rz1†^€r...†y†r{1xv€, {111
FGF11v^urz~, €, z@€?1†, zđ†v1xrm.1frzđŠ€1†zđuvz†111
111111v:~„ zđ†v1} ^@z1†, z†z1~v@}, ^†z€1†vφ€, z{111
111111†rñ Š€†81, €yñ†rz?1~Š€1svs, ^@v^~rz1|r| Š{1111
111111, ^u81r€1†^ñwvzđy{=1vz}†v1~yñ|€zđ, z1}v€, {?111
111111r.}) 81v{1†, †, ^†, €1yđ v„ 81Š††81, :„„, ^~v€y{111
FHA11v^€yñ(1x^€rzđ|v{1fr€†81vk vz€1€, ~zđ v†v=11
111111y€1u81r^ñxv€y†rz1†^~w, ...r@†z{1v:{1}v€, {=111
111111†rñ} 6††r1|rz1|r@}z††r1f, }v~zŠ††r†r111
111111†zđ,v†„v?1<...y€1xrm.1rđ}), „v€1f, „v€1s..., †, ^ñ111
111111frzqr{1†v|€, ^ñ„ rz=1„ yđ^1u81, ^:|1vz€rz1xv€, {K111111

- 555 No fue por el motivo que te atormenta, porque aborreciera tu lecho,
herido por el deseo de una nueva esposa,
ni porque tuviera prisa en contender por una numerosa prole,
pues los hijos que ya han nacido son suficientes, y no me quejo,
- sino para que –esto es lo más importante– viviéramos bien
- 560 y no careciéramos de nada, sabiendo que
al pobre lo evitan todos, incluso el amigo,
y pudiera criar a mis hijos de un modo digno de mi linaje,
y luego de engendrar hermanos para los hijos nacidos de ti,
ponerlos en el mismo rango, y así, unidas las estirpes,
565 pudiera ser feliz.⁷⁸ Pues tú, ¿qué necesidad tienes de otros hijos?
A mí, en cambio, me resulta beneficioso ayudar a los hijos que han de nacer
con los que ya viven. ¿Acaso ha sido una mala decisión?
Ni siquiera tú lo dirías, si no te atormentara pensar en el lecho.
Las mujeres habéis llegado a tal punto que si os va bien
- 570 en el lecho nupcial, pensáis que lo tenéis todo,
pero si surge alguna desdicha en relación con el lecho,
lo mejor y lo más hermoso lo consideraréis como lo más hostil.
Sería necesario que de alguna otra manera los mortales
pudieran engendrar hijos, y que no existiera la estirpe de las mujeres;

⁷⁸ A diferencia de Page (*eudaimonoïmen*, en plural), preferimos la lectura de Mastronarde (*eudaimonoíen*, en singular) que pone de manifiesto, de una manera mucho más explícita, el egoísmo de Jasón. De todos modos, sería muy difícil saber cuál sería el lugar de Medea en ese plural de *eudaimonoïmen*.

FHF11<, ^#Š{1r€1, ^:|1y€1, ^uv€1r€„...Šf, z{1|r|, €?111
1' i , ?"11ŹrŹ, €=1v^Ź~v€1†, ^ŹuŹv:|, Ź~ytr{1}, Ź, ^{K111
111111, Ź-Š{1uŹvŹ, z xv=1|vzŹfr...rŹx€ŠŹ-y€1v...Š=111
111111u, |vzŹ{1f..., u, ^Ź{1ty€1rŹ}, <, €1, ^1uzŹ| r zr1u...r€?11
1' ^ y?"1yŹf, } } rŹf, } }, zŹ{1vzŹ-zluzrŹ, ..., {1s..., ‡Š€K11
FIA11v:~, z1xrŹ.1, Ź†z{1rŹz|, {1Š€1†, w, Ź1}vŹvz€111
111111fvŹ^ |v1f}vzŹ†y€1' y-zŹ€1, w}z† |r€vzK111
111111x} ŠŹ††%1xrŹ.1r^x Š€1†rŹz|Źv^Źfv...z††v}vz€1
111111†, } ~4Źfr€, ^...xvz€K1vŹ†z1uŹ, ^:|1rŹkr€1†, w, €?111
111111Š{1|r z1†^Ź1~yŹ€^€1vzŹ{1vŹ-Źv^:†<y@Š€1xv€%111
FIF11}vŹvz€1†v1uvz€, €K1vŹ1xrŹ.1v:|†v€vz††ŹvŹf, {K111
111111<...yŹ1†Ź=1vzŹf v...1yŹ† „r1~yŹ|r|, €=1fvzŹ†r€†rŹ~v111
111111xr~vz€1xr€, €1†, €uŹ-1r:} } rŹ~yŹ†zx%ŹwzŹ} Š€?111
1' Zr?"1|r} Š{1xŹ1r€=1, zŹ-rz=1†6uŹ^Źfy...vŹvz{1}, Ź6=111
111111vzŹ†, z1xr€, €1|r†vzŹf, €=1yŹz{1, ^uvŹ€^Ź111
FJA11†, } ~4Ź{1~v„vz€r z1|r...uzŹ†{1~vŹr€1<, Ź, €?111

575 así, no habría ningún mal para los hombres.

CORIFEO

Jasón, has ornado bien tus argumentos;
no obstante, hablaré en contra de tu manera de pensar:
me parece que no has actuado con justicia al traicionar a tu mujer.

MEDEA

Sin duda, en muchas cosas soy diferente de la mayoría de los mortales.
580 Para mí, quien es hábil al hablar pero es injusto,
merece la sanción más severa,
pues vanagloriándose de vestir bien la injusticia con su lengua
se atreve a hacer cualquier maldad, pero no es verdaderamente sabio.⁷⁹
Como tú; no te muestres ante mí decoroso y
585 elocuente, pues una sola palabra te derribará.
Hubieras debido, si no hubieras sido un malvado, contraer este matrimonio tras haberme
persuadido,
pero no guardando silencio ante tus seres queridos.

JASÓN

Sin duda estupendamente habrías colaborado tú en este proyecto
si te hubiera revelado mi boda; tú, que ni siquiera ahora
590 te resignas a deponer la intensa cólera de tu corazón.

⁷⁹ Nótese la crítica a la cultura retórica y sofística de la época. Para una observación análoga, ver Eurípides, *Hipólito*, vv. 486-489.

1' ^ y?"1, ^1†, ^†, †††1vzj v€=1r.} } r†s r@sr..., €1} v€, {111
 11111f..., †1xyll.r {1, ^:| 1v^û, t, €1v:tv€srz€v†, z?111
 1' Zr?"1v^†€^€1†, ††z† „z=1~y†x^€rz|, †1, ^€v| r111
 11111xy†-rz†~v1} v† †...r1sr†z} v€€1r†€^€1v† Š=11
 FJF11r.} } †Š†fv...1vz†, €1| rz1fr€, {†††6†rz1, v† Š€111
 11111†v†| rz1†v†€, z†z1†, z†1v:~, z†1, †, †f, †, ^ {111
 11111w^†† rz1†^...r€€, ^ {1frz†ur {=1v†..^~r1uŠ†-r†z?111
 1' ^ y?"1~y†~, z1xv€, z†, 1} ^f..., †1v^urz† Š€1sz† {111
 11111~yu†, †s, {1, †††z {1†y†1v:~y†€1| €z†, z1w...v€r?111
 GAA1' Zr?"1, z† „†Š†(1~v†v^€%1| rz1†, wŠ†v@r1wr€%†111111
 11111†r†<...y††r†~y††, z1} ^f...r†wrz†€v†, rz†f, †v=111
 11111~yu†1v^†^<, ^††r1u^††^<y†(1vz†€rz1u, |vz€?111
 1' ^ y?"1^†...z' †1vfvzuy††, z1~v†1v††††r†f, ††..., wy†11
 11111vxŠ†u†1v†.y~, {1†y€uv1wv^†, ^†-rz1< „, €r?111
 1GAF1' Zr?"1r^†y††r@†1vz†, ^†1~yuv€†1r†}, €1rz†zŠ†111

MEDEA

No era este motivo el que te lo impedía, sino que un lecho bárbaro no te conducía a una bien afamada vejez.

JASÓN

Entiende bien esto: no por causa de una mujer
 595 traje estas regias bodas que ahora tengo,
 sino, como dije antes, porque quería salvarte⁸⁰
 a ti y procrear, como hermanos de los míos, hijos de sangre real,
 segura defensa para mi casa.

MEDEA

No tenga yo una vida feliz que resulte penosa,
 y tampoco una prosperidad que atormente mi corazón.

JASÓN

600 ¿Sabes cómo deberías pensar y mostrarte más sabia?
 Que lo útil jamás te parezca penoso,
 ni, cuando tengas buena suerte, consideres que eres desafortunada.

MEDEA

Insúltame, ya que tú posees un refugio;
 yo, en cambio, sola, me iré desterrada de esta tierra.

JASÓN

605 Tú misma lo has elegido; no acuses a nadie más.

⁸⁰ A pesar de estas palabras de Jasón, en esta tragedia no hay indicios de que Medea estuviera en peligro antes de que Jasón procurara sus nuevas bodas.

1' ^ y?"1#zdu...Š#rl1~Š€1xr~, ^#r1| rz1f..., u, ^#r#tvl111
 1' Zr?"1r...r#1#^...r€€, z{1r€, t#} ^ {1r...Š~v€y?111
 1' ^ y?"1| rz1t, z€1r...rz1#x81, ^#r1#^x<r€Š1u, @, z{?11
 1' Zr?"1ŠK1, ^1| ...z€, ^#r#z1#Š€uv#t, z1#r#f}vz# €r?111
 GBA11r.}}#1vz1#z1s, ^#%1frz1z€1y#tr^#yK1w^x%#111
 111111f..., tŠwv#y~r1<...y~r#Š€1v:~Š€1}rsvz€=111
 111111}v#K1ŠK1v#t, z~, {1rw,, @61u, ^#€rz1<v...z111
 111111tv€, z{1#v1fv#fvz€1t^@s, }#1, z1u...r#t, ^t#t#81v^#111
 111111| rz1#r^#r1~y#v#t, ^tr1~Š...r€vz€=1x^#rzK111
 GBF11}y#r#r1u81, :.xyK1|v...ur€vz€1r:~vz€€, €r?111
 1' ^ y?"1, ^#81r€1tv€, z#z1#t, z#z1#t, z€1<...y#r#z1~v,,81r€1
 111111, ^#81r€1#z1uv#r#z1~v#t,,r=1~yu81y9-z€1uz#u, ^K111
 111111| r|, ^#x#r#1r€u..., #1uŠx.81, €y#z€1, ^:|1vk vz?111

MEDEA

¿Por hacer qué? ¿Acaso me casé⁸¹ y te traicioné?

JASÓN

Lanzaste impías maldiciones en contra de los soberanos.

MEDEA

También resulta que soy una maldición para tu casa.

JASÓN

No pretendo extenderme más contigo acerca de esto.

610 Pero si deseas, para los niños o para ti misma, en vista del destierro, recibir una ayuda proveniente de mis bienes, habla. Porque estoy decidido a dártela con mano generosa y a enviar contraseñas a mis huéspedes, que te tratarán bien.⁸²

Necia serás, mujer, si no lo aceptas.

615 Si calmas tu ira sacarás mayor provecho.

MEDEA

No me valdré de tus huéspedes

ni aceptaré nada. No nos des nada.

Las dádivas de un hombre malvado no tienen utilidad.

⁸¹ La forma utilizada por Medea es *gamoûsa*, que, en voz activa, como aquí, era la forma empleada por los varones para “tomar esposa”, mientras que en la voz media era empleada por las mujeres (“tomar esposo”).

⁸² Los *sýmbola* son contraseñas para el reconocimiento. Podían ser un dado u otro objeto, dividido en dos. Cada una de las casas ligadas por la hospitalidad conservaba una de las partes, que podía ser legada a los descendientes.

1' Zr?"1r:} }8l, ^E1vxŠ1~vŃ1urzlŃ, €r{1~r...Ń^@, ~rz=111
 GCA11ŠK(1fr€„8l^Ńf, ^...xvz€1Ń, zŃŃv1| rz1ŃvŃ€ z{1„vŃ ŠK111
 111111Ń, z1u8l, ^:|1r:..vŃ | vz1ŃrxrŃŃŃr:} }8l r^„ruzŃŃ111
 111111wzŃ, ^{1r:fŠ„%M1Ń, zxrŃ.1r:}x^€%Mf}v@€?11
 1' ^y?"1< ŠŃ.vzK1f, Ń61xrm.1ŃyK(1€v, u~yŃ, ^1|, @y{111
 111111rzŃ.%M<..., €zŃ Š€1uŠ~rŃŠ€1vtŠŃfz, {?111
 111111€^@wv^ŃK1zyŃ Š{1xr@=1Ń^Ń1„v6Ńu8lvzŃ.yŃvŃrz=111
 111111xr~vzŃ(1Ń, z, ^Ń, €1ŠŃŃŃv1„...y€vzŃ„ rz1xr@, €?11

JASÓN

Entonces pongo a las divinidades por testigos
 620 de que en todo quiero socorrerte a ti y a los niños.
 Mas a ti no te son gratos estos beneficios, sino que, por soberbia,
 rechazas a los seres queridos. Por eso sufrirás más.

(Sale Jasón.)

MEDEA

Márchate, pues el deseo de la joven recién casada
 se apodera de ti si te demoras lejos del palacio.
 625 Disfruta de tus bodas; pero quizás –y sea dicho con el favor divino–⁸³
 contraes un matrimonio tal que te lamentarás de él.

⁸³ Nótese lo sorprendente que resulta la mención “pía” de los dioses por parte de Medea cuando en realidad se está refiriendo, aunque Jasón no lo sabe, al asesinato de sus hijos, un acto “impío” (v. 1383), como dirá el Coro. Podría verse aquí la confianza de Medea en la complicidad de los dioses en su venganza. También se pone de relieve el poder profético de Medea, que llegará a su máxima expresión en el éxodo.

SEGUNDO ESTÁSIMO

GCH>I1' i , ?"1vĹ.Štv{1^fvm.1~vĹ1rkr€1v.} ,, €tv{1, ^:| 1v^u, tzĹr€11111111111111111111' l††...?"1
GCJ>DA1, ^u81r:..v†rĹ1fr...v€Š| r€1r€u...r†z€k1vzĹu81rĹz{1v} ,, z111
GDB>C11\ ^Œ...z{-1, ^:| 1rĹ} }r1,,v, Ĺ1v^k r...z{1, ^†Š?111
GDD>E11~yŒ, †8=ŠĹuv†f, z€8=1v:f81v:~, z1<...^†vŠ€1†, †Š€1rwwzĹy{111
GDF11111zĹ-v@.61<...zĹ† r†81rĹ^ | †, €1, zĹ† †, €?111
1
GDG>H11††v@x, z1uv†-v1†Šw..., †^€r=1uŠĹ.y~r1|r†}z††, €1,,vŠ€k11111111111111111111' l r€†?"1
GDI>J11~yuv†f, †81r:~wz}, †, ^{1, ..xrnĹ1r:| , @v††r††v1€vzĹy111
GEA>B11,, ^~, Ĺ1v:|f}y†r†81v†v@, z{1v:fz1}v††..., z{111
GEC>D11f..., †sr†, z1uvz€rĹ\ ^Œ...z{-1r:f†, }v@, ^{1u81v^€rĹ1†vszĹ, ^†8111
11111111,t^@...Š€1|...z€€, z1}v@y1x^€rz| Š€?111
11111

CORO

Estrofa 1

627-8 Los amores que sobrepasan la medida ni buena fama
629-30 ni virtud conceden a los mortales. Pero si con mesura llega
631-2 Cipris, ninguna otra diosa es tan grata.
633-4 Nunca, ¡oh Señora!, contra mí dispares, de tu arco de oro,
635 tras unirlo de deseo, el inevitable dardo.⁸⁴

Antistrofa 1

636-7 Que me ame la moderación, el más bello regalo de los dioses;
638-9 jamás enojosas iras ni insaciables disputas,
640-1 turbando mi corazón por otros lechos,
642-3 me cause la terrible Cipris, sino que, respetando las uniones sin litigio,
discierna sagaz los lechos de las mujeres.

1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1

⁸⁴ El dardo y el arco, que aparecían antes como atributos de Eros (vv. 530-531), son asociados aquí a su madre Afrodita (Cipris). La fuerza destructiva y violenta de Eros y Afrodita es un lugar común en la tragedia; ver por ejemplo Sófocles, *Traquinias*, vv. 497-530, *Antígona*, vv. 781-800, Eurípides, *Hipólito*, vv. 525-564 e *Ifigenia en Aulide*, vv. 543-589.

TERCER EPISODIO

1' RZXVfd"111

111111^ y@vzr=1k rzq.vk1†, ^uv1xr m.1f..., , z†-z, €111

111111| r@}z, €1, ^uvz{1, zjuv1f..., †wŠ€vz€1wz}, ^{?111

GGF1' ^ y?"1Šī< rzq.v1| rz1† ^@frz††, w, ^llar€uz} €, {=111

111111Rz&v^††f, @v€1xy†(1†y††u††v†z††...Šw4††fv€, €1111

1' Rz?"1W, z†, ^1fr}rz, †1v:| }zfŠ€1< ...y††y@z, €?111

1' ^ y?"1†z†u††, :-wr}, †1xy†(1, v†fz6u, †1v:††r@y{L111

1' Rz?"1frz†Š€1v...v^€Š€1†fv@~††, †Š{1xv€, z†, @~, z?111

GHA1' ^ y?"1f..., †1, vŠ€=1r†frz{1xr m.1uv^†.†1r.vz1†vz†€vz{1sz} €L111

1' Rz?"1r†frzuv†1v:†~v€1urz†, €, €1†z€, {1†^€%?111

(Entra Egeo.)

EGEO

¡Salud, Medea! Nadie conoce un proemio más bello que éste para dirigirse a los seres queridos.

MEDEA

665 ¡Oh, salud también para ti, hijo del sabio Pandión, Egeo!⁸⁵ ¿Desde dónde llegas al suelo de esta tierra?

EGEO

Acabo de dejar el antiguo oráculo de Febo.

MEDEA

¿Y para qué te llegaste al profético ombligo de la tierra?⁸⁶

EGEO

Para averiguar cómo podría tener simiente de hijos.

MEDEA

670 ¡Por los dioses! ¿Has vivido tu vida, hasta ahora, sin hijos?

EGEO

Estoy sin hijos, por designio de alguna divinidad.

⁸⁵ Pandión es un mítico rey de Atenas. Le sucedió su hijo Egeo, quien hasta este momento, como se verá, no tenía hijos. Luego fue padre de Teseo, el héroe que venció al Minotauro.

⁸⁶ Delfos, en la región de Fócide, sede del antiguo santuario de Apolo (Febo). Allí se encontraba el oráculo de la Pitia, que expresaba sus profecías mediante palabras ambiguas. Este lugar era considerado el centro del mundo porque, según el mito, en una piedra de mármol blanco (el *ómphalos*, "ombligo") forma cónica se encontraban dos águilas, una proveniente de oriente y la otra de occidente, enviadas por Zeus (ver Pausanias, X, 16, 3 y Estrabón, IX, 3, 6).

1' ^ y?"1ur@r...t, {1, ^t y{1y#}v@, ^{1r}fvz..., {1Š€L111
 1' Rz?"1, ^:|1v:t~v€1v^€y{1r} ^xv{1xr~y}z| ^?111
 1' ^ y?"1t z|uy#r1W, zš, {1vzifv@t, z1frz|uŠ€1fv@zL111
 GHF1' Rz?"1t, wŠ#v...81y# | r†81r€u...r1t ^~sr}vz€1v}fy?111
 1' ^ y?"1, v@z{1~v€1y#r{1<...y†~, €1vz|v€rz1, v, ^1111
 1' Rz?"1~r@z††#1vfz|†, z1|rz1†, wy{1uvz†rz1w...v€, €?111
 1' ^ y?"1t z|uy#81v# ...y†vL1}v€, €=1vz|, v@z{1| } ^@z€?111
 1' Rz?"1r:t |, ^1~v1†, €1f..., ^@, €†r1~y#} ^†rz1f, @rÈ111
 GIA1' ^ y?"1f...z€1r€1t z|u...r@%{1y#†z€81v:t| }%1< ,, €rL111
 1' Rz?"1f...z€1r€1fr†...6r€1r ^, z{1v††z†€1~, @Š?11

MEDEA

¿Tienes esposa, o careces de la experiencia del lecho?

EGEO

No estoy libre del yugo del lecho nupcial.⁸⁷

MEDEA

¿Qué te dijo entonces Febo acerca de tus hijos?

EGEO

675 Palabras más sabias que las que un hombre puede interpretar.

MEDEA

¿Me está permitido conocer el oráculo del dios?

EGEO

Sí, por cierto, ya que en verdad necesita de una mente sabia.

MEDEA

Entonces, ¿qué te vaticinó? Habla, si es lícito que escuche.

EGEO

Que no suelte el pie que sobresale del odre...⁸⁸

MEDEA

680 ¿Antes de hacer qué, o de llegar a qué tierra?

EGEO

... antes de haber llegado de regreso al hogar paterno.

⁸⁷ Egeo tuvo varias esposas, según la tradición mítica.

⁸⁸ Metáfora de contenido sexual, basada en el empleo del término *askós* (“odre”) en el sentido de “vientre”; según la explicación de Plutarco (*Teseo*, 3,15), Egeo no debía unirse con ninguna mujer antes de regresar a Atenas. Pero en Trecén se unió con Etra, hija de Piteo (v. 683) y de esa unión nació Teseo.

1' ^ y?"1t ^ nu81Šk(1zđ<...%Š€1t+y€uv1€r ^ t †, }vzŕ(1< „, €rL111111
 1' Rz?"1az†„v ^ €1t†{1v†††=1xy†(1r€r tle..., ' y€z† {?11
 1' ^ y?"1frzŕ(=1Šk(1}vœ, ^ tz=1avŕ, f, {=1v ^ :†vsvŕ†††, {?111
 GIF1' Rz?"1†, ^ ŕ61„v, ^ †~r€†v ^ ~r1|, z€Š†rz1„vŕ Š?111
 1' ^ y?"1t, w, †(1xrm.1r€ym.1| rz1†...zŠ€1†r††, zrav?111
 1' Rz?"1|r~„zđxv1fr€†Š€1wzđ†††, {1u, ... ^ tv€Š€?111
 1' ^ y?"1r:} }81v ^ † ^ <, zđy{1|r z1† ^ € , z{1, † Š€1v...4†?111
 1' Rz?"1zđxrm.1†, †1, †~r1<...Šk(1†v1† ^ €†vŕy<81, ũvL111
 GJA1' ^ y?"1Rzŕkv ^ †| rŕ†††, €1v:†zđ~„z1fr€†Š€1f, ŕz{?111
 1' Rz?"1zđw%€L1†rwŠ{1~„z1†r†(1w...rŕ, €1u ^ t„ ^ ~z† {?111

MEDEA

Y a ti, ¿qué necesidad te mueve a navegar hacia esta tierra?⁸⁹

EGEO

Hay un tal Piteo, soberano de la tierra de Trecén.⁹⁰

MEDEA

Hijo de Pélope, muy piadoso, según dicen.

EGEO

685 A él quiero hacerle saber el vaticinio del dios.

MEDEA

Es un sabio varón, y experimentado en estas cosas.

EGEO

Y para mí el más querido de todos mis aliados.

MEDEA

Que tengas buena fortuna y obtengas lo que deseas.

EGEO

¿Por qué tu mirada y tu cuerpo están consumidos de esa manera?

MEDEA

690 Egeo, mi esposo es el hombre más malvado de todos.

EGEO

¿Qué dices? Cuéntame claramente tus aflicciones.

11

1

⁸⁹ El término *nautoleís*, “navegar”, sugiere que Egeo llegó a Corinto por mar, como era usual para quien llegaba hasta Corinto desde Delfos.

⁹⁰ Piteo, célebre por su habilidad para interpretar oráculos y por su piedad, es el padre de Etra (Plutarco, *Teseo*, 3, 2-5). Como dirá Medea en el verso siguiente, Piteo es hijo de Pélope. Ver Eurípides, *Hipólito*, v. 11.

' ^ y?"1ruz|vz1~8110r# Š€1, ^uv€1vt1v:~, ^lf r„ Š€?111
 1' Rz?"1zł< ...y|tr1u...r# r {l1w...r#v1~, z1trwv# tv..., €?111
 1' ^ y?"1x^€rzc|81vw81y#z€1uvtf, #z€1u, @Š€1vk vz?111
 GJF1' Rz?"1, ^lf, ^1vz, #~y|81vł..x, €1rzjt<ztt, €1z, #vL111
 1' ^ y?"1tr#81zjt „81r#z~, z1u81v:t~v#1, zlf..., #z, ^lwzł, z?111
 1' Rz?"1f, #v..., €1v...rt „vz{1y|t, #1v< „rzl.Š€1}v€, {L111
 1' ^ y?"1~v#r€1x81vł..Štr1fzt, #1, ^:|1v#^1wzł, z{?111
 1' Rz?"1z#Š€1^€1vzfv...1Š{1}v#vz{-1v:t#z€1|r|, €?111
 HAA1' ^ y?"1r€u...Š€1t^...r€Š€1|y# {1y...r# „y1}rsvz€?111
 1' Rz?"1uzłŠtz1u81r^#6#zł{1fv#rz€v#~, z1}, #, €?111
 1' ^ y?"1\...vŠ€1, {1rł.<vz1#y#uv1xy{1\, ...z€, z#r {?11

MEDEA

Jasón me hace injusticia aunque ningún daño ha recibido de mi parte.

EGEO

¿Qué ha hecho? Dímelo más claramente.

MEDEA

Tiene a otra mujer como señora de la casa, por encima de mí.

EGEO

695 ¿A esta acción tan vergonzosa se ha atrevido?

MEDEA

Sábelo bien. Somos despreciados los que antes éramos queridos.

EGEO

¿Porque se enamoró de otra o porque aborrece tu lecho?

MEDEA

Por un intenso amor, sí. No fue fiel a sus seres queridos.

EGEO

Pues que se vaya, si realmente, como dices, es malvado.

MEDEA

700 Se ha enamorado de un parentesco con reyes.

EGEO

¿Quién le otorga a su hija? Concluye tu relato.

MEDEA

Creonte, que reina sobre esta tierra corintia.

1' Rz?"1t^xx€Št†rñ~v€1†rŷ.8ly€1†v1}^fvz†„rz=1x^€rz?111
 1' ^y?"1, ŷ}rKl|rz1f..., €1x81v.tv}r^€, ~rz1<„, €, €?111
 HAF1' Rz?"1f..., €1†, ^11†, @81rŷ}, 1|rz€, €1r^ŷ}vœvz{1|r|, €?111
 1' ^y?"1\...v€€1~81v.}r^€vz1w^xrør1xy|(1\, ...z€, z†{?111
 1' Rz?"1v:411u811ŷr€Š€11, ^uvñ†r^†81v:f%€v†r?111
 1' ^y?"1}, 61~v€1, ^x z†|r...†v...vz€1uvñs, ^@v†rz?111111
 111111r.}†81r€†, ~rz††v1††y††uv1f..., €1xv€vzr€, {111
 HBA11x, €r€Š€1†v1†Š€1†Š€1z†|v†z††v1xzk€, ~rz=111
 111111, z†|†z..., €1, z†|†z..., €1~v1††y€1u^†urz†, €r111
 111111|rz1~y@~81vŷ.y~, €1v:|fv†, ^††r€1vz††zŷ%{=111
 111111uv€†rz1uvñ<Š€.41|rz1u, @, z{1vwv€†z, €?111
 111111, ^†Š{1vŷ.Š{1†, z1f..., €1„vŠ€1†v}v†w, @, {111
 HBF11xv€, z†, 1frzŷŠ€=1|r^†, €1, ŷ}sz, {1„r€, z{?111
 111111v^ŷ.y~r1u81, ^:|1, z††„81, z†€1y^ŷ.y|r{1†, @vK111
 111111fr^€Š1uv€††81, €†81rŷrzur1|rz1frzŷŠ€1x, €r€111
 111111†fvz€.rz††v1„y€ŠK1†, zr@81, z†r1wr@~r|r?11

EGEO
 En verdad, mujer, es comprensible tu dolor.

MEDEA
 Estoy destruida. Y además, soy expulsada de esta tierra.

EGEO
 705 ¿Por quién? Nueva es esta otra desgracia que refieres.

MEDEA
 Creonte me expulsa, desterrada de tierra corintia.

EGEO
 ¿Y lo permite Jasón? Tampoco esto apruebo.

MEDEA
 No de palabra, pero prefiere tolerarlo.
 Te imploro, pues, por esta tu barbilla
 710 y por tus rodillas, te suplico,
 compadécete, compadécete de mí, desdichada,
 y no permitas que vaya sola al destierro,
 recíbeme en tu país y en tu casa, junto al hogar.
 Pueda así realizarse, por voluntad de los dioses,
 715 tu deseo de hijos, y tú mismo mueras dichoso.
 No sabes qué tesoro has encontrado aquí;
 te libraré de estar sin hijos y una prole de niños
 haré que engendres: tales fármacos conozco.

1' Rz?"1f, } } Š€1v|| r †z1†y€uv1†, z1u, ^€rz1< r@z€=111
 HCA11x ^€rz=1f..., @ ^~, €1vz0-z=1f...Š†r1~v€1„vŠ€=111
 11111v†f v z † r 1 f r z † Š€1Š€1v: f r x x v † } %1x, €r €K111
 11111v: {1†, ^†, 1x r m. 1 u y † w..., ^u, €1vz0-z1 f r † (1v x Š†111
 11111, ^†Š1u81v k v z1~, z k1†, ^†~v€1v: } „, ^†y {1< „, €r =111
 11111f v z...r †, ~r z ††, ^1f..., t v € v z €1 u z † † r z, {1Š€?111
 HCF111†, †, €uv1~v€†, z1†, z1f..., t y~r z † Š€=1x ^€r z k111
 HCG11v: | 1†y †† u v1~v€1x y † (1, ^†††† r k v z €1s, ^ } y †, ~r z ? n111
 HCJ11v: | 1†y †† u v1 u 81 r ^†y †† x y † (1 r: f r } } r ††, ^1f, @ r k1111111111
 HCH11r ^†y †† u 81 v r € f v...1v z † (1v:~, ^††1v) } „ {1u, @, ^†=111
 HCI11~v€v z † (1 r †† ^ } , {1|, ^†††† v1~y ††~v„ Š††z € z ?111
 HDA11r € r z † z, {1x r m. 1 | r z1 t v €, z {1v z † € r z1„ v † Š?111
 1' ^ y? "1v †† † r z1† r @ †1 r: } } r †† f z †† † z {1v z † x v €, z †, †~, z111
 11111†, ^†Š€=1v k, z~81 r €1 f r €† r 1 f..., ††††† v €1 | r } Š€?11
 ' Rz?"1~Š€1, ^†: f v †, z„ r {1y †† † z ††, z1†, †u ^†† v...v €L111
 1' ^ y? "1f v †, z„ r k1 a v } z † ^1 u 81 v < „..., €1v: †† z †~, z1u, @, {111
 HDF11\...vŠ€1† v?1†, ^†, z {1u 81, 9. | z † z † z1~v€1' ^ x v z {111
 111111 r k, ^† z €1, ^†: ~v„ v z †† r €1 v: | 1x r z †† {1v:~v€11111

EGEO

720 Por muchas razones estoy resuelto a concederte este favor,
 mujer. En primer lugar, por los dioses,
 luego, por los hijos cuyo nacimiento me prometes,
 pues para lograrlo estoy completamente perdido.
 Para mí la situación es así: si vienes a mi tierra,
 procuraré, puesto que soy justo, recibirte como huésped.
 725 [Sin embargo, esto te anuncio de antemano, mujer:
 726 de esta tierra no tengo intención de llevarte.]
 729 Tú misma aleja el pie de esta tierra.
 727 Y si por ti misma llegas a mi casa,
 728 permanecerás protegida y a nadie te entregaré,
 730 pues no deseo ser culpable ante mis huéspedes.

MEDEA

Así será. Pero si tuviera una garantía
 de estas promesas, estaría totalmente satisfecha contigo.

EGEO

¿Acaso no confías? ¿O cuál es la dificultad para ti?

MEDEA

735 Confío. Pero la casa de Pelias me es hostil,
 y también Creonte. Si estuvieras ligado con juramentos,
 no me entregarías para que me llevaran fuera de tu tierra;

111111}, α, z{1uvñt^~srñ1| rz1,,vŠ€1r€Št, †, {111
 111111wz}, {1xv€, z81r€1†r:fz|y...^|v^@r†rK111
 111111†r@81r€1fz}, z, K1†r:~rñ~v€1xrm.1r:t,,v€y#111
 HEA11†, z{1u81, }s, {1v:t†z1| rz1u, @, {1†^...r€€z|, €?111
 1' Rz?"1f, }y€1vúvztr{1v€1}, α, z{1f..., ~y,,z†€K111
 111111r:}}81vzú, |vz†, z=1u...r€1†r@81, ^|1rwz††r~rz?111
 111111v:~, z††v1xrm.1†r@81v:t†z€1r:twr}v€††r†r=11
 111111†|y€z€1†z€81v:€, ..., z{1†, z{1vk, €†r1uvz|€^€rz=11
 HEF11†, ††, €1†81r.~r...v1~r}, €K1v.tyx, ^ñ,,v, ^€?111
 1' ^y?"1, †€^1fv€, €1Xy{=1fr†v@r1,,81Y}z, €1fr†..., ñ111
 111111†, ^:-, ^#,,vŠ€1†v1†^€†z,,vz{1r†r€1xv€, {?111
 1' Rz?"1†z†<...y†r1u...r€vz€1y††z†~yñu...r€vz€11}vαv?111
 1' ^y?"1~y€81r^†, ñ1v:|1xy{1†y{1v†81v:|sr}vz€1f, †v=11
 HFA11~y€81r}, {1y€1†z{1†Š€1v:~Š€1v:€, ...Š€1rkvz€111
 111111<...%@%0=1~v,,y€vz€1' Š€1v9|, ^†z†b1†..., €6?111

pero si convinieras sólo de palabra y no juraras por los dioses,
 podrías resultar benévolo con ellos y por las exigencias de sus heraldos
 quizá podrías dejarte persuadir. Porque mi posición es débil,
 740 y ellos tienen prosperidad y una casa real.

EGEO
 Gran previsión has demostrado en tus palabras.
 Si así te lo parece, no me rehúso a hacerlo,
 pues para mí es más seguro
 mostrar a tus enemigos que tengo una legítima excusa,⁹¹
 745 y tu posición queda más resguardada. Indícame qué dioses.

MEDEA
 Jura por el suelo de la Tierra y por el Sol, padre de mi padre,⁹²
 y también por el linaje entero de los dioses.

EGEO
 ¿Qué debo hacer, y qué no? Dime.

MEDEA
 Que no me expulsarás jamás de tu país,
 750 y que, si alguno de mis enemigos llevarme
 quisiera, no me abandonarás voluntariamente mientras vivas.

⁹¹ Para no entregarles a Medea.

⁹² Helios, el Sol, padre de Eetes. La invocación a la Tierra y al Sol era típica de los juramentos solemnes.

1' Rz?"1, k-€^~z1Xrzr€1wŠ(1†v1}r~f..., €119Y}zŃ^111
 111111„v, ^€1†v1fr€†r{1v:~~v€vz€1rŃ†, ^1|}^Š?111
 1' ^y?"1r...|vzŃ1†zŃuŃ, Ń. | 61†6uv1~yŃŃ~~v€Š€1fr€, z{11111
 HFF1' Rz?"1rŃ†, z†z1u^††vs, ^Ńz1xzŃ€v†rz1s..., †Š€?111
 1' ^y?"1<rzŃ.Š€1f, ...v^€^Ń1fr€†r1xrŃ1|r}Š{1vŃvz?111111
 111111|r xŠŃf, ‡z€1†yŃŃŠ(1†r€z††Ń1rwzŃ†, ~rz=111
 111111f...r€†r†Ń1rŃ~vŃ}Š1|r z1†^<, ^ŃŃ1rŃŃs, ^Ń, ~rz?111
 1' i , ?"1r.} }r€†ŃŃ, ‡^rzŃ†{1f, ~frz†{1r€†r†111
 HGA11fv}r€†vz1u, €, z{=Š€1†Ń1v:fzŃ, zr€111
 111111†fv^€vz{1|r†v€Š€1f...r€†vzr{=1vfvz111
 111111xv€€r z†{1r€y€=111
 111111RzŃv^Ń1fr...Ń1v:~, z1uvu, ‡y†rz?111

EGEO

Juro por la Tierra, por la resplandeciente luz del Sol
y por los dioses todos observar lo que te escucho decir.

MEDEA

Es suficiente. ¿Qué sanción deberías sufrir si no observas este juramento?

EGEO

755 La que les cabe a los impíos entre los mortales.⁹³

MEDEA

Márchate contento, pues todo va bien.
Yo llegaré a tu ciudad lo antes posible,
luego de llevar a cabo lo que planeo y lograr lo que deseo.

(Sale Egeo.)

CORIFEO

760 Que el hijo de Maya, Señor que guía por los caminos,⁹⁴
te conduzca a tu casa y que aquello en lo que pones tu empeño y tus pensamientos
puedas lograr, porque
como un hombre noble,
Egeo, te has mostrado ante mí.

⁹³ El perjurio era severamente castigado por los dioses; por ejemplo, con la persecución de las Erinias, divinidades vengadoras de los crímenes de sangre y del perjurio, nacidas de Gea y la sangre de Urano, cuando ésta se derramó por la castración que le infligió su hijo Crono. Ver Hesíodo, *Teogonía*, 156-190 y Apolodoro, *Biblioteca*, I.1.4. Medea será asimilada por el Coro a una Erinia en los vv. 1258-1260.

⁹⁴ Hermes, mensajero de los dioses, que acompañaba a los viajeros en la tierra y a los muertos en el Hades.

1' ^ y?"1Šīkv^Nuzū| y1†v1ky€, ŋ(110Y}zū ^†v1wŠ{=111
 HGF11€^ŋE1| r}}zŋEz|, z1†Š€1v:~Š€1v< „...Š€=1wzū} rz=111
 11111xv€yt, @vt„r1| vzŋ(1, ŋ, ŋ1svsyφ r~v€K111
 11111€^ŋE1v}fz{1v< „..., ^ŋ(1†, ^ŋ(1v:~, ^ŋ(1†vzŋ†vz€1uzū| y€?111
 11111, ^ŋ†, {1xrm.1r€ym.1%ŋ~rφz††ŋ1v:| r@€, ~v€111
 11111}z~yŋ(1fvŋr€†rz1†Š€1v:~Š€1s, ^}v^~rφŠ€K111
 HHA11v:| 1†, ^ŋ(1ŋ1r€r€E, @vt„r1f...^~€yφy€1| rφŠ€=111
 11111~, }, @†v{1r††^1| rz1f, φz†~r1ar}}r@, {?111
 11111yŋyluvŋfr€†r1†r:~rφ†, z1s, ^}v^@r†r111
 11111}v€ŠK1uv€, ^1uvŋ~yŋf..., ŋ(1yŋ, €yŋ(1}, α, ^{?111
 11111fv@€r†ŋ1v:~Š€1†z€ŋ1, zū| v†Š€1ŋrφ, €r111
 HHF11v:{1, ŋEz€1v:}„vz€1†yŋ(1v:~yŋ(1r†z†yφ, ~rzK111
 11111~, }, @†z1uŋ1r^†6†~r}„r|, ^ŋ(1}v€Š1}, α, ^{=111
 11111ŠK(1| rz1u, | vzŋ~, z1†r^†r1| rz1| r}Š{1vk vz€111
 11111xr@, ^{1†^...r€€Š€1, ^ŋ(1f..., u, ^ŋ(1yφ-rŋ(1vk vz=111
 11111| rz1t^@w, ...ŋ1vz€r†z1| rz1| r}Š{1vx€Š†~v€r?111

MEDEA

¡Oh Zeus, oh Justicia hija de Zeus,⁹⁵ oh luz del Sol!

765 Ahora, amigas, en gloriosa vencedora sobre mis enemigos me convertiré, y ya estoy en camino.

Ahora hay esperanza de que mis enemigos paguen la pena, pues este hombre, cuando estaba entre las mayores dificultades, aparece como puerto para mis propósitos.

770 De él ataré las amarras de popa de mi navío, cuando haya llegado a la ciudad y la fortaleza de Palas.⁹⁶

Y ahora todos mis planes te diré; acepta mis palabras, aunque no te sean placenteras. Enviaré a alguno de mis sirvientes a que pida a Jasón

775 que se presente ante mi vista.

Y cuando haya llegado, le diré dulces palabras: que estoy de acuerdo con él, que está bien la boda real que logró traicionándome, que eso es lo conveniente y una buena decisión.

⁹⁵ Según una tradición, la Justicia era llamada “hija de Zeus” en tanto Zeus era garante de la justicia. La invocación que contiene este verso recuerda la de los vv. 148 y 160 y sugiere que la venganza de Medea es avalada por los dioses.

⁹⁶ Es decir, a Atenas, ciudad consagrada a Atenea. Palas es un epíteto de esta Diosa.

HIA11frzur{1uvñ~vz€rz1‡, ^ñ1v:~, ^ñ1rzçtyç, ~rz=11
 11111, ^x:1S{1}zf, ^ñ81r€1f, }v~zñ{1vzfz1< „, €, ñ111
 11111lv< „..., zçz1frzur{1‡, ^ñ1v:~, ^ñ1|r„ ^s...zñ rz=ñ111
 11111r:} }81S{1u, ç, ztz1frzur1sr tz}vS{1| ‡r€S?111111
 11111fv@€S{1xrñ.1r ^‡, ^ñ1uSx.81vk, €‡r{1v€1<v..., z€=11
 1HIF1I€^@w%1wv@, €‡r{=1‡y@uv1~yñw^xvz€1< „, €r=ñ1
 11111}vf‡, €1‡v1fvç}, €1|r z1f}, ç, €1<... ^tyçr‡, €K111
 11111|r€fv...1}rs, ^ñr1|, ç~, €1r:~wz„%ñ< „, zñ11
 11111|r|S{1, :}vzçrz1frñ{1, 81, {1r€1„zñ%| , @y{K111
 11111‡, z, zçuv1<...zñ S1wr...~rç, z{1uS...y@r‡r?111
 HJA11v€‡r^ñr1~v€‡, z1‡, €u81r:fr}}rç†S1}, α, €K111
 111116i~S1r1u81, zü €1vñ.x, €1vñ‡81v...xr†‡v@€111
 11111‡, ^€‡v^ñv€1yç-z€K1‡vç€r1xrñ.1|r‡r|‡v€S{11
 11111‡rñK1, ^ñz{1vñ‡z€1, ñ‡z{1v:trz...yçv‡r zK111
 11111u, @, €1‡v1fr€‡r1† ^x<vç†81ñrç, €, {111
 HJF11vñvz~z1xrzñ{=1wz}‡rçS€1frzñS€1w, €, €111
 11111wv^α, ^tr1|r z1‡}rñ81vñ.x, €1r€, ‡zS{r‡, €?111
 1
 1

- 780 Le pediré que mis hijos se queden,
 no para abandonarlos en tierra hostil,
 [y que mis hijos sean ultrajados por mis enemigos,]⁹⁷
 sino para matar con ardides a la hija del rey.
 De hecho, los enviaré con regalos en sus manos,
- 785 [para que se los lleven a la novia, y ella no los destierre de este país:]⁹⁸
 un fino peplo y una diadema de oro.⁹⁹
 Cuando ella tome las prendas y las vista sobre el cuerpo,
 perecerá horriblemente, y también todo aquel que toque a la joven.
 Con tales venenos untaré los regalos.
- 790 Aquí, sin embargo, pongo fin a este discurso
 y lloro por lo que deberé realizar
 después: matar a mis hijos.
 Nadie me los arrebatará.
 Después de aniquilar toda la casa de Jasón,
- 795 saldré de esta tierra, escapando del crimen de mis queridísimos hijos,
 luego de atreverme a la acción más impía.

⁹⁷ Verso eliminado por Brunk. Es similar a los vv. 1060-1061, contiene una repetición innecesaria de *paídas toùs emouís* (“mis hijos”) y desdibuja el contraste entre los vv. 781 y 783.

⁹⁸ Verso con una sintaxis atípica, considerado interpolado y eliminado por Valckenaer. De acuerdo con Mastronarde, en el origen de este verso podría estar la intención de nombrar explícitamente a la nueva esposa de Jasón como receptora de los regalos, si bien esto queda claro por su mención en el v. 783 y por la descripción de los regalos en el v. 786, lo cual no permite un error de interpretación del participio *laboûsa* del v. 787.

⁹⁹ Verso idéntico al v. 949, lo cual podría sugerir que no es auténtico en uno de los dos pasajes. Aquí es necesario para especificar cuáles son los regalos y así hacer inteligible el v. 787.

I GA1111fŠ{1u8l, ĩ~r†r1f..., tsr}, ^††r111
11111111†v€€, z{1rŭr | ...^€1~, z€.r€111
11111111†<y€vz{1w, €, ^l1, ^:1u^€r€%#111
11111111frzŭŠ€1zŭ v†r€1fz†€, €†Š€=111
11111111†v€trz1<v@r1w, z€z†€111
IGF1111111†}r€, €z1, ^~6†11

860 ¿Cómo, dirigiendo la mirada
a tus hijos, sin lágrimas su destino
de muerte realizarás? No podrás,
cuando tus hijos caigan suplicantes,
teñir tu mano de sangre
865 con ánimo temerario.

111111tr^#81v€€, y„vz# 81%t„, @y€1rs, ^}z#€111
 111111f, }}y€1vk, ^tr1|rz1~r#y€1„^~, ^~v@y?111
 111111€^€1, ^€1v:frz€Šk1tŠw..., €vz€1#81v:~, z1u, |vz€111
 IIF11|y#u, {1t, @81y#z€1f..., t}rsŠ€=1vxŠ#u81r#w...Š€=111
 111111%#k<...y€1~v#vz€#rz1tŠ€uv1tŠ€1s, ^}v^~r#Š€=111
 111111|rzt^~fv...rz#vz€=1|rzlfr...vt#r€#rz1}v#vz111
 111111€^@wy€1#v1|yuv^#^tr€1y#uvt„rz1tv#v€?111
 111111r:}}81v:t~v€1, z# €1v:t~v€=1, ^:|1v...Š#|r|, €=111
 IJA11x^€#rz|v{k1, ^#|, ^€1<...y#t#81, #, z, ^#„rz1|r|, z€=111
 111111, ^u81r#€#z#vz#€vz€1€y#z81r#€#z1€y#z#€?111
 111111fr...zv#vt„r#|rz#wr~v€1|r|Š{1w..., €vz€111
 111111t, #81r:}}81r#vz€, €1€^€1svs, ^#v^~rz1tr#v#k111
 111111111Š#t#v#€r1#v#€r=1uv^#v=1}vz#v#v1t#v#r{=111111
 IJF11v:t#v#„v#81r:t#fr#r#t„v1|rz1f..., tvz#fr#v111
 111111fr#v#r1~v„81y#Š€=1|rz1uzr}}r#„y„81r#r111
 111111t#y#(1f..., #„v€1vk„...r{1v:{1wz#}, ^{1~y#..., #1~v#r#k111
 111111tf, €#rz1xr#1y#z€1|rz1~v„v#ty|v€1<, #, {?111

Una vez que consideré esto, comprendí mi gran irreflexión
 y que en vano me irritaba.
 Pues bien, ahora te elogio y me parece que eres sensato
 885 al realizar estas alianzas para beneficio nuestro, y que la insensata soy yo,
 que debía participar de estos proyectos,
 cooperar para llevarlos a cabo, ayudar en las bodas
 y complacerme asistiendo a tu esposa.
 Las mujeres... no diré que somos un mal:¹⁰⁹ somos como somos,
 890 pero no era necesario que te asemejaras a mí en lo malo
 ni que opusieras necedades a necedades.
 Cedo, y afirmo que no razoné bien
 antes, pero ahora he reflexionado mejor las cosas.
 ¡Oh hijos, hijos! Adelante, abandonad la casa,
 895 salid, abrazad y saludad junto conmigo
 a vuestro padre que está con nosotros, y abandonad
 con vuestra madre la hostilidad anterior hacia los seres queridos.
(El Pedagogo y los niños salen de la casa y entran en escena.)
 Pues hay reconciliación entre nosotros, y ha cesado la cólera.

1
 1
 1
 1
 1
 1

¹⁰⁹ Medea alude aquí a la concepción hesiódica de la mujer como un mal necesario (*Teogonía*, vv. 603-612).

111111}rsvt„v1<vz..., r1uvtrr(K1, zj-, z=| r | Š€111
 JAA11Š(K1v€€, , ^†-r z1uy†z1†Š€1| v| ... ^~~v€Š€111
 11111r.l.#Šil†v€€€†, ^†Š| rz1f, } ^†1' Š€†v{1< ..., € , €111
 11111wz) y€1, :.v€v††Š) v€y€L1†r€ rz€Š1vxŠ€11111
 11111Š(K1r...†z)ur | ... ^€1vz†-z1| rz1w, s, ^1f}v€?111
 11111< ..., €61uv††€vz€, {1fr†..., r1v:trz..., ^~v€y111
 JAF11, (Ez€1†v€vz€r€1†y€u81v†)y†r1ur | ... ^Š€?111
 1' i , ?"1| r:~, z1| r††, †† Š€1< } Š..., €1Š.~y€ylur€ ... ^K111
 11111| rz1~y†f..., srz)1~vz€, €1y††, †€^†€1| r | , €?111
 1' Zr?"1rz€Šx€€r z=††r€†1, ^u81v:| vz€r1~v€w, ~rzK111
 11111vz) , r1xrm1, :.xr†(1, y) ^1f, vz€† „ rz1xv€, {111
 JBA11xr€, ^{1fr...v~f, } Š€†, {1r:}, z) ^{1-f, €vz?~111
 11111r:}}81v{1†, †} 6x €1†, †€1~v„v€†y| v€1| v€...=111
 11111vk€Š{1uv††y†€z| Š†r€=1r:}}r††6†< ..., €6=111
 11111s, ^}y€K1x^€rz| , r1v†.xr1†r^†r1†Šw..., € , {?111
 11111^9-z€1uv€frzuv{=1, ^:|1rw..., €†z)†Š{1fr†ym.111
 JBF11f, }}y€1v†, y| v1† ^†1, v, z€1†Š†y...z)†€K111

- Tomad su mano derecha.¹¹⁰ ¡Ay de mí!
- 900 Cómo advierto ya las desgracias ocultas.
 ¿Acaso, oh hijos, así, si vivís mucho tiempo,
 extenderéis vuestros queridos brazos? ¡Desdichada de mí!
- 111111111Qué propensa estoy a las lágrimas, y qué llena de temor.
 En el instante en que acabé la disputa con vuestro padre,
 905 este tierno rostro he cubierto de lágrimas.

CORIFEO

También desde mis ojos se precipita copioso llanto.
 Que un mal mayor no sobrepase al presente.

JASÓN

- Alabo esta actitud, mujer, y no te reprocho la anterior,
 pues es natural que el linaje de las mujeres se encolerice
 910 contra el marido cuando éste contrae subrepticamente nuevas bodas.¹¹¹
 Pero tu corazón ha cambiado para mejor,
 y has llegado a reconocer, con el tiempo,
 la decisión vencedora. Esta acción es propia de una mujer sensata.
 (A los niños.)
 Y a vosotros, hijos, no irreflexivamente, vuestro padre
 915 os ha procurado, con la ayuda de los dioses, una gran seguridad.

¹¹⁰ En señal de vínculo afectivo y amistoso. Nótese que se trata de la misma mano que Jasón estrechó con Medea en el inusual rito matrimonial que los unió, y que éste ha traicionado.

¹¹¹ Texto corrupto. Jasón adopta aquí el punto de vista de la mujer airada.

111111, zj-rz1xrm.1^9-rk(1tytt uv1xyk(1\, ...z€,,ztr {111
 111111trnf...S#81vttvt,,rz1t^€1| r tzx€yφ, z{1vttz?111
 111111r:}81r^:tr€vt,,vk1trt} } r1u81v:tv...xr@vtrz111
 111111frt+y@1tv1| rz1,,vS€1, tt tz{1v:t tz€1v^:-v€yφk111
 JCA11zμ, z~z1u81^9-rk(1v^#...rwwz{1ytsy{1tvφ, {111111
 111111~, }, €tr{=1v:x ,,...S€1+S€1v:~S€1^fv...tv@, ^{?11
 111111r^tt=y1ttz< } S..., z{1ur | ...^φz{1tvxxvz{1| , @r{=111
 111111t+...v€rtr1}v^ | y€1vt-fr}z€1fr...yzur111
 111111| , ^:| r:t~v€y1t, €u81vt1v:~, ^lluv@%1}, α, €l111
 JCF1' ^y?1, ^uv€?1tvφ€S€1+S€u81v€€, , ^~v€y1fv@z?111
 1' Zr?1,,r@tvz1€^€k1v^81xrm.1+S€u81vxSd,,yφ S1fv@z?111
 1' ^y?1u...rφ S1tr@k1, ^tt, z1t, z{1r:fzt+yφ S1}, α, z{k111
 111111x^€yttuvtt,,ytt^1| r:fz1ur | ...^φz{1vtt^?111
 1' Zr?1ttzuytt r1} ztr€1t, ztt u81v:fzt+tv€vz{1tvφ€, z{l111

Pienso que vosotros, de esta tierra corintia,
 algún día seréis los primeros, junto con vuestros hermanos.
 Creced. Y de lo demás se ocupará
 vuestro padre y el dios que sea propicio.
 920 Pueda yo veros llegar vigorosos al culmen de la juventud
 más poderosos que mis enemigos.
 (A Medea.)
 Y tú, ¿por qué humedeces tus pupilas con copiosas lágrimas
 volviendo hacia atrás tu blanca mejilla?
 ¿No aceptas gustosa estas palabras mías?

MEDEA
 925 No es nada. Pensaba en estos niños.

JASÓN
 Anímate entonces, porque yo arreglaré todo para ellos.

MEDEA
 Lo haré. No dudaré de tus palabras;
 es que la mujer es mujer y por naturaleza está inclinada a las lágrimas.

JASÓN
 ¿Por qué, entonces, te lamentas tanto por estos niños?

JDA1' ^ y!"1v#z | †, €1r ^ †, ^ €K1' y€1u81, †81v:ty^€, ^1†vφ€r=111
111111v:†y# „vφ~81, zj| †, {1vz0xv€yφv†rz1†r@v?111
111111r:} }81Š€fv...1, ^€v | 81vz€{1v:~, ^€1y0| vz{1}, α, ^{=111
111111†r#~v€1}vφv | †rz=1†Š€1u81vxŠ0~€yt „yφ, ~rz?111
111111v:fvz1†^...r€€, z{1xyK(1~81r:f, ††vz0rz1u, |vz0
JDF11(| r:~, z1†r@81v:†z1} 6††r=1xzx€Š†† | Š1| r} Š{=111
111111~yφ81v:~f, uŠ€1†, z1~yφv1 |, z...r€, z{1< „, €, €111
111111€rz0z€K1u, | Š†xrm.1u^†~v€y€1vz€Erz1u, @, z{)11
111111y9~vz€{1~v€1v:| 1xyK(1†y# u81r:frz0., ~v€1w^x%#111
111111frzuv{1u81, †fŠ{1r€1v:| †...rwŠ†z1†%#<v...z#111
JEA11rz†, ^# \...vφ€†r1†y@uv1~y#ww^αvz€1< „, €r?111
1' Zr?"1, ^:| 1, z†81r€1vz0fvz0†rz~z=1fvz...r# „rz1uv#<...y#11
1' ^ y!"1† ^#u81r:} }r#ty€1 | vφv^†, €1r€†vt „rz1fr†..., €111
111111x^€rz| r1frzur {1†y@uv1~y#ww^αvz€1< „, €r?111
1' Zr?"1~r@z††r=1 | rz1fvz0†vz€1xv1u, tr@Š1†w81vxŠ0111
JEF11vz†f...1x^€rz | Š€1v:†z1†Š€1r#} }Š€1~z†?111

MEDEA

- 930 Yo los parí, y cuando deseabas que los niños vivieran,
me penetró la pena de si eso ocurriría.
Pero en cuanto a las razones por las cuales has venido a hablar conmigo,
unas ya están dichas, y otras yo te las recordaré.
Puesto que a los reyes de esta tierra les parece bien desterrarme,
935 (y esto es lo mejor para mí, lo sé bien:
no vivir aquí como un obstáculo para ti ni para los soberanos de este país,
pues parece que soy enemiga de su casa)
yo me marcharé de esta tierra, al exilio,
pero para que los niños puedan ser criados por ti,
940 pídele a Creonte que no los destierre de este país.

JASÓN

No sé si podré convencerlo, pero es necesario intentarlo.

MEDEA

Tú, entonces, ordénale a tu esposa que le implore a su padre
que no destierre a los niños de esta tierra.

JASÓN

- 945 Sí, y creo que la persuadiré,
si realmente es una mujer como las demás.¹¹²

¹¹² Algunos manuscritos incluyen este verso como el segundo de la respuesta de Jasón, y otros, como el primero de la respuesta siguiente de Medea.

1' ^ y?"1t ^}}yE, ~rzluvñ†, ^lvñ†, z| | rxŠ1f, €, ^k111111
 11111fv@ (EŠ1xrm.1r ^†%ñuŠx.ñ1rñ | r } } z††v^††rz111
 11111†Š€1€^€1v€1r€, „...Šf, z†z€=1, zµñvxŠ1f, } ^@11
 111111}vf†, €1†v1fv†}, €1 | rz1f}, †, €1<... ^†y†††, €n111
 JFA11frzµr {1wv@, €††r {††r:} } ñ, ††, €1††€, {1<...vŠ€111
 111111 | , †~, €1 | , ~zñ vz€1uv^ñ., 1f..., †f, † Š€1†z€r†11
 11111v^urz~, €y†vz1uñ, ^x 1v€=1r:} } rñ~ ^...z††=111
 111111r€u..., €1††r...z†††, ^††, ^ñ†^<, ^†††, †v^€v†, ^111
 111111 | v | †y~v€y1†v1 | , †~, €1, €1f, „ñ11y}z, {111
 JFF11fr†..., †1fr††yµ.1uzñŠ†z€1v: | x, €, z†z€1, z††111
 111111}r@^† „v1wv...€rñ1†††uv=1frzµv {=1v:{1<v@r {111
 111111 | rz1†%ñ†^...r€€61~r | r...z††1€^@w%1u, †v111
 11111wv@, €†v {K1, ^††, z1uŠx.r1~v~f††ñuv††rz?111
 1' Zr?"1†zñu†Š1~r††z††=†Š€uv1††rñ1 | v€, z††1<v@r {111
 JGA11u, | vz†††††€zñ vz€1uŠx.r1sr†z†}vz, €1fv†} Š€=111
 11111u, | vz††1uvñ<...^††, ^ñ††6xv=1~yñuzñ, ^1††r@v?111
 1

MEDEA

También yo te ayudaré en esta empresa,
 pues le enviaré regalos que mucho exceden en hermosura
 a los que existen ahora entre los hombres, lo sé:
 [un fino peplo y una diadema de oro,]¹¹³
 950 los niños se los llevarán. Vamos, es preciso que lo más rápidamente posible
 algún sirviente traiga aquí los ornamentos.
 Será feliz, y no una, sino innúmeras veces,
 por haberte encontrado a ti, varón excelente, como compañero de lecho,
 y por poseer un ornamento que alguna vez el Sol,
 955 padre de mi padre, dio a sus descendientes.
 Tomad estos regalos de boda,¹¹⁴ hijos, en vuestras manos,
 llevadlos y entregadlos a la feliz desposada real.
 Ciertamente no recibirá regalos despreciables.

JASÓN

¿Por qué, insensata, vacías tus manos de estos objetos?
 960 ¿Crees que una casa regia carece de peplos,
 crees que carece de oro? Guárdalos, no los entregues.

¹¹³ El v. 947 es similar al v. 784, y el v. 949 es idéntico al v. 786; por ello, algunos críticos, como se ha señalado en la nota a este último, consideran que hay una interpolación en uno de estos pasajes, o bien en los dos. Aquí, la mención de los regalos es menos necesaria, en su contexto, que en el v. 786.

¹¹⁴ En griego, *phernai* designa los dones que constituyen la dote, como en Eurípides, *Fenicias*, v. 1587, *Orestes*, v. 1662 e *Ifigenia en Áulide*, v. 611. Por un tiempo, este término coexiste con *proix*, que designaba específicamente la dote en dinero y que luego quedará como único término jurídico para aludir a la dote.

11111vzyfv...1xrm1y9-rN(1r:tz, zD}, α, ^1tze, n111
 11111x^eyaf..., „yφvz1<...y~rφS€=1trα81, zj81vxŠ111
 1' ^ y?"1~yφ~, z1t^81fvzD, vz€1uŠx.r1| rz1„v, ^11}, α, {K111
 JGF11<...^ t, n1uvn | ...vzD t S€1~^...zS€1}, αS€1s..., †, z€?111
 11111| vzEY{1, 9urzD-Š€=1| vz€r1€^1€1r^1tvz1„v, €=111
 11111€vφ1†^...r€€vzK1†Š€1u81v:-Š€1frzDŠ€1w^xrn111
 11111E^<yN(1r€1r:)} rtrzD-v„8-1, ^:1<...^ t, ^11~, €, €?111
 11111r:)} 8-1Š1†vφ €8-1vz0†v} „, €†v1f}, ^ tD ^ {1u, @, ^ {111
 JHA11fr†..., n1€vφ€1x^€rzc| r=1uv†f, φz€1u81v~y€=111
 11111zD| v†v^φ†8-1v:trz†vz† „v1~y1w^xvz€1< „, €r=111
 11111| , φ~, €1uzu, €†v{=†, ^1uv1xrm1~rφz††r1uvz€111
 11111v:{1<vz€.81v:| vzEY{1uŠx.r1uvφr† „rz1†rαv?11111
 11111zD, 81ŠN(1†rαz††rK1~y†...z1u81Š€1v...411†^<vz€111
 JHF11v^rαxv}, z1xv€, z† „v1f...rφr€†v{1|r} Š{?11

Pues si mi esposa me tiene algún aprecio,
me preferirá a las riquezas, lo sé bien.

MEDEA

965 No hables así; dicen que los regalos persuaden incluso a los dioses,¹¹⁵
 y el oro es más poderoso para los mortales que innumerables palabras.
 La fortuna está de su lado; un dios favorece su suerte:
 es joven y soberana. Y por evitar el destierro de mis hijos
 mi vida entregaría a cambio, no sólo oro.
 ¡Vamos, hijos! Cuando hayáis entrado en el opulento palacio
 970 suplicad a la nueva esposa de vuestro padre y señora mía,
 rogadle que no os destierre del país
 entregándole los ornamentos. Pues esto es lo que más importa:
 que ella reciba en sus manos estos regalos.
 Id lo más rápidamente posible. Y a vuestra madre, que podáis anunciarle
 975 la buena noticia que anhela, luego de haber realizado bien vuestra tarea.

(Salen Jasón, el Pedagogo y los niños.)

¹¹⁵ En la religión griega tradicional, se asume una reciprocidad en las relaciones entre dioses y mortales.

CUARTO ESTÁSIMO

JHG1' i , ?"1€~1v:}fzúv{1, ^:| vφz1~, z1frzúŠ€1' , φ {=1111111111111111111111111111111111111' | t †...?"1
 11111111111, ^:| vφzK1t †vzk , ^ †z1xrm.1v:{1w, € , €1yúy?111
 111111111uvφv†rz1€^@wr1<...^ †vŠ€1r€ruv†~r€111
 111111111uvφv†rz1u^φ†r€, {1r†r€K111
 JIA>B11tr€, 4llu81r~wz1 | , @ 41„yφvz1†, €11Rzur111
 11111111111 | , φ ~ , €1r^†r†k<v... , z€?111
 11111
 11111111fvzú†vz1<r@z{1r~s... , φz , €1†81r^xrn†fvφ} Š€1111111111111111111111111111111111111' | r€†?"1
 11111111111<...^ † , φv^ | † , €1M†vO1t †vφr€, €1fv...z„vφ „ , rzK111
 JIF11111€v...†v@ , z{1u81yúy1fr@r1€^~w , | , ~yφvz?111
 111111111† , z€ €1vz€1vú. | , {1fv†vz†rz111
 JIH>I111 | rz1~, z€.r€1„r€rφ , ^1u^φ†r€, {K1r†r€1u8111
 JIJ11111111 , ^x1^9v | wv^φv†rz?111
 111111

CORO

Estrofa 1

976 Ahora ya no tengo esperanzas de que los niños vivan,
 ya no. Se acercan hacia la muerte.
 Aceptará la esposa la ruina en forma de dorada corona,
 la aceptará, la infeliz.
 980-1 Y alrededor de sus rubios cabellos colocará
 los ornamentos de Hades con sus propias manos.

Antistrofa 1

985 El encanto y el divino esplendor la inducirán
 a ceñirse el peplo y la corona cincelada en oro,
 y junto a los muertos se vestirá de novia.¹¹⁶
 Caerá en tal trampa,
 987-8 y en su destino de muerte, infeliz. Su ruina
 989 no podrá evitar.

¹¹⁶ La imagen alude a la idea de la muerte de una joven soltera como matrimonio con la muerte; ver Sófocles, *Antígona*, v. 654.

JJA>B11t^m#1Šil#r@r€1Šil|r|, €~wv1|yuv~Š€1t^...r€€Š€=1111111111111111111111' l t t...?" 1
11111111frztz€1, ^:1|r#vzuŠ(111
11111111, Ÿv„..., €1sz, †4f..., †r#vz{1r:}, @ 6111
11111111†v1†4f†^xv..., €1„r€r†, €?111
JJF1111111u^#†r€v=1~, zll.r {1, Ÿ, €1fr..., zlk %?111
1
JJG>H11~v†r††v€, ~rz1uv††, €1rŸx, {-1Šil#r@rz€r1frzŸŠ€111111111111111111111111' l r € t?" 1
11111111~r#v...=1rŸw, €v^#vz{111111
11111111†v#€r1€^~wzuzŠ€1v€v|v€1}v<vŠ€=1
BAAA111rŸ†, z#f..., }zfŠ€1r€, @Š{11
11111111rŸ} } 41t^€, z|vz#f, #z{1t^€v^€6?11

Estrofa 2

- 990-1 Y tú, oh desdichado, oh infausto esposo, pariente de reyes,
sin darte cuenta, la vida de tus hijos
conduces a la ruina, y a tu esposa
hacia una muerte horrible.
995 Infeliz, qué lejos estás de tu destino.¹¹⁷

Antistrofa 2

- 996-7 Lamento tu dolor, oh desdichada madre de tus hijos,
a los que matarás
a causa del lecho nupcial,
1000 que abandonó contra las normas
tu marido para unirse con otra esposa.

¹¹⁷ Es decir, “qué lejos estás de comprender lo que va a suceder.”

QUINTO EPISODIO

1' ar?"1uv# f, z€8-1rwvz€trz1frzuv{1, z1uv1t, z1w^xyk(=11
111111| rzluŠ.x.r1€^@wy1sr tz}z{1r:t~v€y1<v..., z€111
111111vuv€r †81vzú.y€y1uv†r:| vz€, v€1†v# € , z{?111
111111v†?111
BBAF1†zú† ^x< ^, vz†81v††y | r {1y€zú| 81v^†^ < vz€(111
111111†zú††y€1v††...v€r {1v†-fr}z€1fr...yzú111
111111| , ^:| 1r:t~v€y1†, €u81v:t1v:~, ^11uv€%1} , α , €ln111
1' ^y?"1rzú†zú111
1' ar?"1†r#81, ^†t^€6ur††, z†z€1v:tyxxv}~v€, z{?111
1' ^y?"1rzú†zú~r#81r^†, z{?1' ar?"1~Š€1†z€81rxxv#} Š€1†^€y€111
BBBA1, ^:| 1, z†r=1u, €y{1u81v:twr#y€1v^rxxv# , ^1111
1' ^y?"1y#xvz} r {1, z81y#xvz} r {k1, ^:††v†~v€w, ~rz?111
1

(Entran el Pedagogo y los niños.)

PEDAGOGO

Señora, estos niños tuyos han sido liberados del destierro,
y la esposa regia en sus manos aceptó gustosa los regalos.
Por ese lado, hay paz para tus hijos.

¡Vamos!

1005 ¿Por qué estás abatida cuando la fortuna te es favorable?
[¿Por qué has vuelto hacia atrás tu mejilla
y no recibes gustosa estas palabras mías?]¹¹⁸

MEDEA

¡Ay, ay!

PEDAGOGO

Eso no es acorde con lo que te ha sido anunciado.

MEDEA

¡Ay, ay, una vez más!

PEDAGOGO

1010 ¿Acaso estoy anunciando alguna desgracia
sin saberlo, y estaba equivocado al pensar que era una buena noticia?

MEDEA

Has anunciado lo que has anunciado. No te lo reprocho.

¹¹⁸ Los vv. 1006-1007 han sido suprimidos por Valckenaer y otros editores, por considerarlos una interpolación debido a su gran semejanza con los vv. 923-924.

1' ar?"1złurzl | r tywvz(1, k~r1 | rz1ur | ... ^....., vze(111
 1' ^y?"1f, } }yφ~81r€rα | y=1f...vφs^k1tr^tr1xr.1,,v, z11
 111111 | rxŠđ | r | Š{x1w..., € , ^#81v:-y<r€ytr@y€?111
 BABF1' ar?"1,,r@tvzK1 | rφvz1z, z1 | rz1t^nf..., n1tvφ€Š€1v#z?111
 1' ^y?"1r#} , ^{1 | r#rφŠ1f..., φ,,v€1y9#r@rz€81vxŠđ111
 1' ar?"1, ^# , z1~, €y1t^ntŠ€1r:fv' ^xy{1tvφ€Š€K111
 111111 | , ^wŠ{1wv@vz€1<...y#,,€y# , n1, €#r1t^~w, ...r€?111
 1' ^y?"1u...rφŠ1tr@#1r:} }r#srz€v1uŠ~rφŠ€1v#Š111
 BACA1 | rz1frz#z1f, @t^€81, z#r1<...y# | r,,81y#-v@r€?111
 111111Š1tvφ€r1tvφ€r=1tw6€1~v€1v#t#z1uy#f, @z{111
 111111 | rz1uŠx-81v€16#1}zf, €tv{1r:,}z#€1v:-v@11111
 111111, zđ | yφv#81rzđz1~y#..., n1v:t#v...y~v€, zK111

PEDAGOGO

¿Por qué entonces bajas la mirada y derramas abundantes lágrimas?

MEDEA

Grande es mi necesidad de hacerlo, anciano, pues los dioses y yo, pensando sin sensatez, hemos provocado esto.¹¹⁹

PEDAGOGO

1015 Anímate. También tú, algún día, volverás a esta tierra gracias a tus hijos.

MEDEA

Antes haré bajar a otros, desdichada de mí.¹²⁰

PEDAGOGO

No eres tú la única que ha sido separada de sus hijos; quien es mortal debe soportar dócilmente los infortunios.

MEDEA

1020 Lo haré. Vamos, entra en la casa y provee a mis hijos de lo que cada día necesitan.
(*El Pedagogo entra en la casa.*)

¹¹⁹ El verbo *emekanesámen* en singular concuerda en número con el sujeto más cercano (*egó*), aunque el sujeto, en realidad, es compuesto: “los dioses y yo”, lo que, nuevamente, subraya el aval de los dioses a la venganza de Medea.

¹²⁰ Los vv. 1015-1016 contienen un juego de palabras intraducible. El verbo utilizado por el Pedagogo, *káteinai* (“volver”) también significa “bajar”, pero el Pedagogo lo emplea en el sentido de “volver del destierro”. En el v. 1016, Medea utiliza el verbo *katágein*, que significa “hacer volver del destierro, restituir al país”, pero también “hacer bajar”. La heroína lo emplea en este último sentido, dado que “hará bajar” a sus hijos al Hades.

111111Ši1tvd€r1tvd€r=1tw6€1~v€1v1t1z1uy1f, @z{111
 111111|rzuSx-@1v€16€1}zf, €1v{1r:,}z1r€1v:-v@11111
 111111, z1|y@v1r1rz1~y1..., r1v:t1v...y~v€, z111
 111111vxŠi1u81v{1r1}y€1xrzr€1vzj-z1uy1w^xr€=11
 BACF1f...z€1tw6€1, €r€„rz1|rfzuvz€1v^urzb, €r{=11
 111111f...z€1}, ^1...r1|rz1x^€rzc|r1|rz1xr~y}z1^111
 111111v^€r1rxy1r1}r~fr@r{11r€r1<v„vz€?111
 111111Ši1u^1t1r@rz€r1t1y1(1v~y1(1r^:,ruz1r{?111
 111111r1}Š{1r1.81^9-r1(=Ši1tvd€1v:tv„...v(€r@y€=11
 BADA1r1}Š{1u81v:, @„, ^€1|r1|r1vtr€,y€1f, €, z{=11
 111111t1v.....r1(1v€vx|, ^1181v€11t, @, z{1r:}xyu, €r{?111
 111111y1~y€1f, „81y1u^@1y€, {1vzk, €1v:}fz1ur{111
 111111f, }r1(1v€1^9-z€=1xy..., s, t|y@vz€1181v:~v11
 111111|r1|r1r1, r€, ^11r€1<v...tz€1v^1fv...z1t1v}vz€=11
 BADF1'y}Š1t, €1r€,„Š1f, z1zk1€^€1u81, 1}Š}v1uy11
 111111x}^|vzr1w..., €1z1(1tw6€1xr1v:1v:t1v...y~v€y11
 111111}^f..., €1uzr€Š1sz1t, €1r:}xvz€, €1181v:, z111
 111111^9-vz(1uv1~y1t1v@81, ^:|v@81, 1~r1tz€1wz1}, z{111
 111111, (€v1„@1v{1r1}), 1t<y11r1f, t1r€1v{1sz1}^?111
 BAEA1wv^11wv^111z1f..., t1uv@|vt„v@~81, 1~r1tz€=1t1v@€r111

¡Oh, hijos, hijos! Ya tenéis una ciudad
 y una morada en donde, luego de abandonarme, mísera de mí,
 viviréis por siempre privados de vuestra madre.
 Yo, en cambio, me iré desterrada a otra tierra,
 1025 antes de haberos disfrutado y visto felices,
 antes de haber ornado vuestro baño,¹²¹ vuestras esposas y vuestros
 lechos nupciales y sostenido en alto la antorcha.¹²²
 ¡Oh, desdichada a causa de mi orgullo!
 En vano, ¡oh hijos!, os crié,
 1030 en vano sufrí y me consumí en fatigas
 soportando fuertes dolores en los partos.
 En otro tiempo, desdichada, tenía tantas esperanzas
 en vosotros: que me asistiríais en mi vejez,
 y que una vez muerta me amortajaríais cuidadosamente con vuestras manos,
 1035 algo envidiable para los hombres. Pero ahora ha perecido ya
 este dulce pensamiento, porque privada de vosotros
 llevaré una vida triste y dolorosa.
 Y vosotros ya nunca a vuestra madre con vuestros amados ojos
 veréis, alejados hacia otra forma de vida.
 1040 ¡Ah, ah! ¿Por qué me miráis con esos ojos, niños?

¹²¹ El baño prenupcial, una de las actividades asociadas con la madre del novio.
¹²² Medea se refiere al ritual que se llevaba a cabo en ocasión de una boda, en el cual la madre del esposo recibía el cortejo nupcial en el atrio de su casa, portando en alto una antorcha, y luego acompañaba a los esposos al tálamo.

111111z0f..., txv}r#v1z, #1fr€^#tr#, €1xv@Š€l111
 111111rz0z1z0u...r#Šl|r...uz01xrm1, z#vtrz=11
 111111x^€rz|v{=1, 1~r1wrzu..., #1Šk(1vz), €1zv€Š€?111
 111111, ^:|1r€1u^€rz0y€k1<rz...v#Š1s, ^}v^@r#r111
 BAEF1#r#f..., #, v€k1r#Š1frzur{1v:|1xrz0{1v:~, ^€?111
 111111z0uvz0~v1fr#v@r1#Š€uv1z, z#1z, ^#Š€1|r|, z#111
 111111}^f, ^#r€1r^#y#1uz{1z, #r1|tr#,, rz1|r|r#11
 111111, ^:1uy#81vkŠxv?1<rz...v#Š1s, ^}v^@r#r?111
 11111111|r#z, z1z0fr#<Šl1s, ^# , ~rz1xv#Š#1, w}vz€111
 BAF1v< „..., ^#(1~v„vz#r1z, ^#(1v:~, ^#(1r:‘y~z) ^{l111
 111111z, }~y#v#€1#r#1r:} }r#y#(1v:~y#(1|r#y{=111111
 111111z, #|rz1f..., tv#,, rz1~r}„r|, ^#(1}, #, ^{1w...v€z#111
 111111<Š...vz#v=1frzuv{=1v:{1u, @, ^{?1, #61uv#~y#11
 111111„v@z{1fr...vz€rz1z, z#(1v:~, z#z1„^@r#tz€=111
 BAF1r^#6#~v}y#vz#k<vz#.r1u#1, ^:1uzrw„v...Š#111
 111111r#r#111
 111111~y#uy#r=1„^~v#~y#t^#x#1v...xr#%1#r#v#111

¿Por qué me mostráis vuestra última sonrisa?
 ¡Ay, ay! ¿Qué debo hacer? Desfallece mi corazón,
 mujeres, ahora que he visto la luminosa mirada de mis hijos.
 No podría: adiós a mis proyectos
 1045 anteriores. Llevaré a mis hijos fuera de esta tierra.
 ¿Por qué debería, por hacer sufrir al padre con la desgracia de éstos,
 procurarme yo misma sufrimientos dos veces más grandes?
 No, en absoluto. Adiós a mis proyectos.
 Pero ¿qué me sucede? ¿Quiero merecer la risa de mis enemigos,
 1050 dejándolos impunes?
 Debo atreverme. Qué cobardía la mía,
 aceptar blandas palabras en mi ánimo.
 Id, hijos, hacia la casa.
 (Los niños entran en la casa.)¹²³
 Y a quien
 no le sea lícito estar presente en mi sacrificio,
 1055 que se ocupe.¹²⁴ No haré temblar mi mano.
 ¡Ay, ay!
 No, ánimo mío,¹²⁵ no lo hagas,

¹²³ La realización escénica de esta orden es discutida por los estudiosos, ya que en los vv. 1069 ss. ciertamente los niños están presentes. Sería poco razonable que Medea emitiera los versos que siguen, sobre todo los vv. 1054 (el “sacrificio”), 1059-1061 y los dudosos vv. 1062-1063 en presencia de ellos.

¹²⁴ O sea, que se retire. El asesinato de los niños es, para Medea, un sacrificio (*th ma*). De allí que utilice las palabras que el oficiante pronunciaba usualmente en estos ritos, antes de proceder al sacrificio, para que se retiraran quienes, por impureza, no debían estar presentes.

¹²⁵ El apóstrofe al ánimo (*thymós*) es un lugar común en la tradición poética, ya desde Homero (*Odisea*, XX.18).

11111vř t, €1r ^†, ^€=Šil†rđ r€=1wvz† rz1†vđ €Š€K111
 11111v:| vzđ~v„8lyŠ€1' Š€†v{1v^w...r€, ^††zđ†v?111
 11111~rñ†, ^††1fr...811Rzu%1€v...†v€, ^{1r;}rđ†, ...r{=111
 BAGA1, ^††, z1f, †81v†††rz1†, ^††, ††, ††Š{1v< „..., z††1vxŠđ11
 11111frzur{1fr...yđŠ1†, ^††1v:~, ^††1|r„ ^s...zđ†rz?111
 111111fr€†Š{1†w81r€r€|y1|r†„ r€vz€K1v:fvz1uv†<...yđ11
 11111yđ-vz†1|†v€, ^††v€1, z††v...1v:†vw^†r~v€?n111
 11111fr€†Š{1fvđ...r|†rz1†r^††r1|, ^:|1v:|wv^†v†rz?111
 BAGF1|rz1uy††fz1|...r†z1††v†r€, {=1v€1fvđ}, z†z1uv†11
 11111€^@wy1†^@r€€, {1, †} ^†rz=††r††, z††81vxŠđ111
 11111r:}}81vžj-z1xr†.1uy††}y~, €v†††††y€1, †, €=111
 11111|rz1†, ^††uv1fv€(€Š1†}y~, €v††v†r€1v†z=111
 11111frzur{1f..., †vzfvz€1s, ^††, ~rz?1u, ††=Šil†vđ€r=111
 BAH1u, †††r:†fr†††, rz1~y†...z1uv†zr†††k<v†r?111
 11111Šilwz}†††y1<vzđ.=1wzđ}†††, €1uv†~, z1††, @r111
 11111|rz1†<y††r1|rz1f..., †Šf, €1v^xv€v††1†vđ€Š€=111

- déjalos, desdichado,¹²⁶ exime a tus hijos.
 Viviendo allí¹²⁷ contigo, te darán alegría.
 Por los infernales espíritus vengadores del Hades,¹²⁸
 1060 jamás, para que sean ultrajados por mis enemigos,
 abandonaré a mis hijos.¹²⁹
 [De todas formas es preciso que mueran, y ya que es necesario,
 los mataré yo, que los di a luz.]¹³⁰
 Está totalmente resuelto, y no podrá evitarse.
- 1065 Ya sobre su cabeza está la diadema y con el peplo
 la esposa regia perece, lo sé bien.
 Vamos, transitaré por el camino más doloroso,
 y a éstos los enviaré por un camino todavía más doloroso.
 Quiero saludar a mis hijos.
(Los niños salen de la casa y entran en escena.)
- Dad, oh hijos,
- 1070 dad la mano derecha a vuestra madre, para que pueda besarla.
 ¡Oh mano queridísima, boca queridísima para mí,
 figura y noble rostro de mis hijos!

¹²⁶ El vocativo *tálan* no se refiere a Medea sino a *thymé*, su “ánimo”, dado que *tálan* es un adjetivo de género masculino, como *thymós*.

¹²⁷ En Atenas.

¹²⁸ Los *alástores* eran genios vengadores que castigaban los delitos; también se llamaba así a las Erinias.

¹²⁹ Medea tiene en mente aquí la venganza de los corintios contra sus hijos, quienes han llevado los fatales regalos a la princesa.

¹³⁰ Algunos editores, entre los cuales se encuentra Mastronarde, eliminan los vv. 1062-1063 debido a que son idénticos a los vv. 1240-1241.

111111v^urz~, €, z#, €=1r:} }8lv:|vz{k1†rñu8lv€, r@v111
 111111fr†ym.1rwvz}v†8?1Šilx} ^ |vzr1f..., ts, }y@11111
 BAHF1Šil~r} „r |, ñ1<...Š(1f€v^†-r@„8lyúzz†, €1†v@ €Š€?111
 111111< Š...vz#v1< Š...vz#8k1, ^:|v@8lvz0-z1f..., ts}v@vz€111
 111111, zir1†v1f..., ñ1†wrñ(=1r:} }rñ€z| Š*-rz1|r|, z@?111
 111111|rz1~r€, r€Š1~v€1, zir1u...rñ€1~v@ }Š1|r|r@11
 111111„ ^~, ñ1uvñ|...vz}†Š€1†Š€1v:-Š€1s, ^}v^~r@Š€=111
 BAI A1, †f v...1~vxz}†Š€1rz#z, {1|r|Š€1s..., †, z@?111
 1' i , ?"1f, } }r@z{1yúy1uzrñ}vf†, †v@Š€1
 11111111~^@Š€1v†, }, €1|rz1f..., ñ1r@z} }r{1
 11111111y@ „, €1~vz}, ^{1y#<...yñxv€vrñ11
 11111111„y@ ^€1v...v^€rñ€111
 BAI F1111r:} }rñxrn.1v††z€1~, ^††r1|rz1y@z€=111
 11111111y@f..., †, ~z}vz††, wz}†{1v€v|v€=111
 111111111fr@rz†z1~v€1, ^k1fr^ñ., €1uvñxv€, {111
 111111111(M~z@€01v€1f, } }rz€1v^ú., z{1rñ€1z†Š€111
 11111111111, ^:|1r:f, @, ^†, €1†, ñx^€rz|Š€?111

Que seáis felices ambos, pero allá. Lo que había aquí,
 vuestro padre os lo ha quitado. ¡Oh dulce contacto,
 1075 delicada piel y dulcísimo aliento de mis hijos!
 Alejaos, alejaos. Ya no puedo miraros,¹³¹
 pues estoy vencida por las desgracias.
 (*Los niños entran en la casa.*)
 Y comprendo qué daño estoy por hacer,
 pero quien domina mis deliberaciones es el ánimo,
 1080 que es causa de las mayores desgracias para los hombres.

CORIFEO
 Muchas veces ya por muy sutiles
 palabras he transitado, y he asistido a disputas
 mayores que las que a la estirpe
 de las mujeres conviene indagar.
 1085 Pero también para nosotras hay una musa
 que confraterniza con nosotras en lo que atañe a la sabiduría,
 no con todas, pero un pequeño número de mujeres
 (entre muchas, podrías encontrar una tal vez)¹³²
 no es ajeno a las musas.

¹³¹ Texto inseguro, por la construcción anómala de *proslépein* con complemento preposicional (*pròs sphàs*) en lugar de un acusativo objeto directo.

¹³² Texto dudoso.

BAJA111 | rzłwy~z1s..., †Š€1, z†z€v€1vzł†z€111
111111111fr@fr€1rłfvz..., z1~yu81vw^φv^†r€111
111111111frzqr {=1f..., wv@vz€1vzł(1v^†^<zł†€111
111111111†Š€1xvz€r~v€Š€?111
111111111, zł~v€1rł†v|€, z1uz81r:fvz..., †^€y€111
BAJF111vzł, 81ył^łs..., †, zł(1vzł81r€zr..., €111
111111111frzuv{1†v}v€, ^†81, ^<z1†^<, €†v{111
11111111111f, } } Š€1~, €, „Š€1r:fv€, €†rzł111
111111111, zł†z1uvł†vφ €Š€1vł††z€1v€1, zj|, z{111111
111111111x)^ |v..., €1s}r††y~81v:†, ...Š†~v}vφ%111
BBAA111 | r†r†...^<, ~v€, ^{1†, €1rłfr€†r1<..., €, €=111
111111111f...Š†, €1~v€1, łfŠ{1,...v€E, ^†z1|r}Š{111
111111111szł †, €1„81, łf, €v€1}vzłE, ^†z1†vφ€, z{K111
BBAD111vł†z1u81v:|1†, ^φŠ€1vzł81v:fz1w}r^@, z{111
BBADa11vzł81v:fz1<...y††, zł111
11111111111~ , < „, ^łłz=1†, 81v:††z€1rłuy}, €?111
BBAF111v€1uvł†, łfr€†Š€1}, złł „z, €1yłuy111
111111111frłłz€1|r†v...Š†„€y†, zł†z1|r|, €K111
111111111 | rz1uyłxrm.1rłłz{1szł †, €1„81y^ł., €111
111111111†Šx-r†81v:{1yłsy€1y}^ „v1†vφ €Š€111
1

- 1090 Y afirmo que, de entre los mortales, aquellos
que carecen de la experiencia de los hijos y no han procreado
superan en felicidad
a los que sí los han traído a la vida.
Quienes no tienen hijos, por su desconocimiento
- 1095 de si los hijos son una alegría o un sufrimiento para los mortales,
porque no los tienen,
están alejados de numerosos afanes.
Pero a quienes en su casa tienen
una dulce floración de hijos, los veo por la preocupación
- 1100 inquietos todo el tiempo,
primero, por cómo criarlos bien
y de dónde procurarán a sus hijos un sustento,
- 1103 y, después de eso, si por hijos que resultarán malos
- 1103a o buenos
se fatigan les es incierto.
- 1105 Y mencionaré también un mal, el más extremo
para todos los mortales:
supongamos que hayan encontrado suficiente sustento para la vida,
y los cuerpos de los hijos hayan llegado a la flor de la edad,

11111111<...y†‡, z†‡81vxv€, €†‡81vz†uv† | ^...y† rz111
 11111111ur z†-Š€1, ^†Š {=1w..., ^†u, {1v:{11Rzu, ^111
 11111111br€†, {1f..., wv@Š€1†Š†-r†r1†v† €Š€?111
 11111111fŠ{x1, ^€1} ^†z1f..., †††, z†(1r†)}, z{111
 11111111†y€u81v†z1} ^†f†y€1r€zr..., †r†y€111
 11111111f rz†Š€1v†€v | v€111
 BBBF1111111, €y†, z†z1, v, ^††(1v:fzsr†) }vz€111
 1' ^ y?†1wz† rz=1fr† rz1†, z1f..., †~v€, ^†r1†y†††^†y€111
 111111 | r...ru, | Š††r: | vz, v€1, z1f..., sy†v†rz?111
 111111 | rz1uy†uv†, ... | r1†, €uv1†Š€11†r†, €, {111
 111111††vz†, €††, †ruŠ€1f€v^†-r1u81y...v, z†~v€, €111
 BBCA1uvz† | €^†z€1Š€1†z1 | rz€, †1rxxv}vz† | r | , €?111111
 1' RXXV] ` d"111
 111111Š1uvz€, †1v†.x, €1fr...r€, @Š{1vz†.xr †~v€y=111
 111111 ^ y†vzr=1wv^†kv1wv^†kv=1~y†v1€rz†€111
 111111}z†, ^††††r:†y€y€1~y†††, †, €1fvu, ††zsy†111
 1' ^ y?††z†u81r†z, €1~, z1†y†uv1†^†x<r€vz1w^†xy†(L111

- 1110 y han resultado buenos; si así lo dispone
 el destino, la Muerte parte hacia el Hades
 llevándose los cuerpos de los hijos.
 Entonces, ¿en qué aprovecha a los mortales que, además de otros,
 los dioses también este dolor, el más triste,
 por causa de los hijos
 1115 les impongan?

MEDEA

- Amigas, mientras espero desde hace tiempo el acontecimiento,
 aguardo expectante hasta qué punto habrán avanzado las cosas allá.¹³³
 Y he aquí que veo a este servidor de Jasón
 que se acerca. Su respiración agitada
 1120 muestra que anunciará algún nuevo mal.

(Entra el Mensajero.)

MENSAJERO

[¡Oh tú!, que has realizado contra toda ley una acción espantosa,]¹³⁴
 Medea, huye, huye, y no desdeñes
 vehículo naval ni carro terrestre.

MEDEA

Pero, ¿qué sucede que merezca esta huida?

¹³³ En el palacio de Creonte.

¹³⁴ Aparentemente, un agregado posterior. De otro modo, resultaría extraña la pregunta de Medea del v. 1124.

BBCF1' Rx?"1, } S} v€1y1†^@r€€, {1r...†zŠ{1|, @y111
 11111\...vŠ€1,,81, 9w^@r {1wr...~r@ Š€1†Š€1†Š€1^†f, ?111
 1' ^y?"1|r@ } z††, €1vz†r {1~^†, €=1v€1u81v^v...xv@rz{111
 11111†, †}, zf, €1yúy1|rz1wz}, z{1v~, z€1v†%?111
 1' Rx?"1†z†w%€11w..., €vz€1~v€1, :,, r†|, ^:1~rz€%1x^@rz=111
 BBDA1y†z{=1†^...r€€Š€1v9††z††€1%| z†~v€y=111
 11111< rz†.vz{1| } ^@^†r1|, ^:1w, s%††r††, zr@v111
 1' ^y?"1vk Š1†z1|r xŠ††, z€1xv1†, z€1v€r€†z} €111
 11111}, †, z†z€1vz†fz€1r:} r†~y††fv@<, ^=1wz}, {=111
 11111}v€, €1uv††fŠ{1Š}, €†, l1uz{1†, †, €1xrm.1r€111
 BBDF1†v@€vzr {1y†r†=1vz††v,, €r††z1frx|r@ Š{?111
 1' Rx?"1v†fvz1†v@€Š€1†Š€1y†, v1uz††^<, {1x, €y†111
 11111†^†1fr†...z†| rz1fr...y†, v1€^~wz|, ^†1u, @, ^{=111
 11111y††, y~v€1, z†fv...1†, z€1v:| r@€, ~v€1|r|, z€111
 11111u~Šv{K1uz81Š†Š€1u81v^:, ^†1y€1f, } ^†1}, †, {111
 BBEA1†v†| rz1f, †z€1†, €1€vz†, {1v:†fvz†, rz1†, †f...z€?111

MENSAJERO

1125 Acaban de perecer la joven princesa
y Creonte, su padre, por causa de tus venenos.

MEDEA

Has pronunciado un hermosísimo mensaje, y entre mis bienhechores
y amigos estarás ya de ahora en adelante.

MENSAJERO

1130 ¿Qué dices? ¿Estás en tu sano juicio y no deliras, mujer,
tú, que luego de haber ultrajado la morada de los reyes,
gozas oyendo estas palabras sin sentir temor?

MEDEA

También yo tengo algo que responder
a tus palabras. Pero no te apresures, amigo,
y habla. ¿Cómo perecieron? Pues doblemente
1135 me alegrarías si han muerto de manera horrible.

MENSAJERO

Cuando tus hijos, doble prole, llegaron
con su padre y entraron en la morada nupcial,
nos alegramos los siervos, que sufríamos con tus desgracias.
Inmediatamente llegó a nuestros oídos un fuerte rumor
1140 de que tú y tu esposo habíais concluido vuestra disputa anterior.

111111| ^€vzđu8l, ū~v€1†z{1< vzç.8l, ūuvñtr€,, ñ1| r@r111
111111frzłŚ€k1vxŠđuvñ| r^†, ñ1ył, €yñ(1^ŷf, 111
111111††v@r{1x^€rz| Š€1†^ñ1†vđ€€, z{1rł-8lv9†f, @y€?111
111111uvđf, z€r1u8ly€1€^€1r€†z1†, ^ñ,, r^~r@, ~v€=111
BBEF1f...z€1~vñ1†vđ€Š€1†Š€1vzł†zuvz€1†^Š...złur=111111
111111f..., @^~, €1vzķ 8l, w,, r}~, ñ1vzł(1łrđ, €rK111
111111vŷvz†r1~v€†, z1f..., ^:| r}^€Er†8l, ł~r†r111
111111}v^| y€1†8lr:fvđ†...v(€8lvł-fr)}z€1fr...yzłur=111
111111frzłŚ€1~^†r<, vzđ†8lvzł†, @, ^{K1f, đz{1uvñ†, ñ111
BBFA1, ::xrđ1†8lrw%@vz1| rz1<, đ, €1€vr€zu, {111
111111}v@Š€1†r@8k1^~:1~yñu^†~v€yñ1vł†%1wzł†, z{=111
111111fr^đ%1uvñ,, ^~, ^ñ| rz1frđz€1††...v€vz{1| r@r=111
111111wzł†, ^{1€, ~zł†, ^†8l, ^ł†fv...1r€1f, đz{1†v@v€=111
111111uvđ%1uvñuŠx.r1| rz1fr...rz†yđ%1fr†..., ñ111
BBFF1w^xnrñ1rwwz€rz1frz†z1†, zđ†u8lv~yñ1<r@z€l11
111111yđu8lŠk{1v:†vzuv1|, đ~, €=1, ^:| 1y€vđ<v†, =111
111111r:}}8l%€v†8lr€u...z1fr€†r=| rz1f...z€1v:| 1u, @Š€111
111111~r| ...rñ1r:fvz€rz1fr†v@r1| rz1frzłur{=1††v@v€ñ111
111111}rs, ^ñ†r1fvđ†, ^{1f, z| zł†, ^{1y:~fvđ<v†, =111
BBGA1<...^†, ^ñ1†v1,, vzđ†r1††v@r€€, €1r:~wz1s, ††...^€, z{111
111111}r~f...6†| r†, đ†...61†<y~r†zł†v†rz1|, @y€=111
111111r(€^<, €1vzł† Šđf..., †xv}Š†r1†Š†-r†, {?111

- Uno besó la mano de los niños, otro sus rubias cabezas,
y yo mismo, con alegría,
acompañé a tus hijos a las habitaciones de las mujeres.
La señora a la que ahora honramos en lugar de a ti,
1145 antes de que viera a tus dos hijos,
dirigía su ardiente mirada hacia Jasón.
De inmediato veló sus ojos
y volvió hacia atrás su blanca mejilla,
disgustada por el ingreso de tus hijos. Pero tu esposo
1150 hacía que se depusieran el enojo y la cólera de la joven
diciéndole: “No seas hostil con mis seres queridos,
apacigua tu ira y vuelve de nuevo tu cabeza,
considerando queridos a quienes así los considera tu esposo.
Recibe los regalos y suplica a tu padre
1155 que libere del destierro a estos niños, hazlo por mí.”
Ella, cuando vio los ornamentos, no se resistió,
sino que le concedió todo a su esposo, y antes de que del palacio
estuvieran muy alejados el padre y tus hijos,
tomó el bordado peplo y se revistió,
1160 y ciñendo la dorada diadema alrededor de sus rizos,
se adornó el cabello frente a un reluciente espejo,
sonriendo a la imagen sin vida de su cuerpo.

111111| rŷfvzŷŝr€r††rŝŝv:|1,,..., €Š€1uzv< v†rz111
111111††v✕r{-lrŝ..., €1srz€, ^†r1f{r}}v^¢61f, uzŝ111
BBGF1uŠĚ., z{1^ŷv...< rzł., ^†r=1f, }}rŝf, }}r¢z{111
111111†v€, €†ŝv:{1,,..., €1, †~r†z1†|, f, ^~v€y?111
111111†, ^€„v€uv1~v€†, z1uvz€, €1y€1,,v¢~ŝzłvz€K111
111111< ..., zr€1xrm.1r:)}r¢r†r1}v<...zł†f{r}¢z€111
111111< Š...vzł†...v€, ^†r1|Šžr1|rzi~, @z{1w„r€vz111
BBHA1,,..., €, z†z€1v:~fv†, ^ŝr1~yŝ<r~rz1fv†vz€?111
111111|rzł†z{1xv...rzrŝf..., †f, @Š€=1u, ¢r†r¢f, ^111
111111yŝar€, €1,,...xr€1ył†z€, {1,,vŠ€1~, }vz€=111111
111111r€Š}, @^†v=1f...z€1xŝ, 9.4ŝuzrŝ††, ¢r111
111111< Š..., ^€†r1}v^|, €1rw..., €=1, :-r¢Š€1†ŝrŷ, 111
BBHF1|, @r{1††...vŷ, ^†r€=1rzi~r¢†ŝ, ^:|1v€, €1<..., zł11
111111vzŝŝr€†zł, }f, €1ył v€1, :, }^xyK(1~v✕r€111
111111| Š|†, €?†v^:„^ŝ1uŝył~v€1v:{1f{r†..., €1u, @, ^{111
111111Šê~ytv€=1yłuvŝf..., €1†, €1r:...złŠ{1f, ¢z€=111
111111w...r¢, ^†r1€^@wy{1†^~w, ...r€K1rŷr†r1uvŝ11
BBI A1††v✕y1f^|€, z†z€1v:|†^ŷvz1u..., ~y@r†z€?111

- Y después, levantándose del trono, recorría
las habitaciones, caminando graciosamente con su blanquísimo pie,
1165 alegre con los regalos, una y otra vez
dirigiendo la mirada hacia su talón erguido.
Lo que vino después fue un espectáculo espantoso de ver:
muta de color, camina oblicua hacia atrás,
tiemblan sus miembros, y alcanza
1170 a arrojarle sobre el trono, a tiempo para no caer por tierra.
Y una anciana de entre los sirvientes, pensando quizás
que le había sucedido el furor de Pan¹³⁵ o de algún otro dios,¹³⁶
comenzó a gritar, antes de ver que por su boca
corría una espuma blanca, y que fuera de las órbitas
1175 sus pupilas se revolvían, y que ya no había sangre en su cuerpo.
Después, en contrapunto a su grito, emitió un profundo
gemido. Inmediatamente, una doncella hacia la habitación de su padre
se precipitó, otra, hacia el reciente esposo,
para anunciar el infortunio de la esposa. Toda
1180 la casa resonaba en apretadas corridas.

¹³⁵ Pan es un dios de los rebaños y de los pastores. Se lo representa como mitad hombre y mitad animal. Se decía que provocaba miedo y horror a los hombres, además de súbitos ataques y perturbaciones mentales. Por eso la anciana atribuye a Pan la desgracia de la princesa.

¹³⁶ Por posesión divina.

111111yúy1u81r.évø | Š€1| Š}, €1vø| f}vø..., ^1u..., @, ^111
 111111†r< ^ŕ1sruz††yŕ1†v...~, @Š€1r€1yŕ†v†, =11
 111111yŕ1u81vt1r.€r^ø, ^1| rz1~^ø r€†, {1, ŕ~r†, {111
 111111uvz€, ŕ1††v€rø r†81yŕ†rø rz€81yxvzŕ.v†, ?111
 BBI F1uzf}, ^ŕ1xrm.1r^†%ŕfŕŕ81vfv††...r†v^ø†, K111
 111111< ...^†, ^ŕ(1~vŕ1r~wz1 | ...r†z1 | vzŕ~v€, {1f}, ø, {111
 111111„r^~r††, ŕ1zvz1€rŕr1fr~wrø, ^1f^..., €=111
 111111fvø}, z1uvŕ}vf†, zŕ††Š€1†vø €Š€1uŠ...yø r†r=111
 111111}vf†yŕ1vŕf†, €1†rø | r1†yŕ(1u^†urzŕ, €, {?111
 BBJA1wv^øvz1u81r.€r††rŕŕ81v:| 1,..., @Š€1f^..., ^~vøy=111
 111111†vzŕ ^†r1< rzŕ†y€1 | ...rŕrø†81rŕ}, †81rŕ}, †v=111
 111111...ø(€rz1„vø, ^†r1††vø r€, €K1r:} }81r...r..., øŠ{111
 111111†^€uv†~r1<...^†, ŕ1vzŕv=1f^ŕ.1u81vfvz1 | , @y€111
 111111vŕ†vz†v=1~rŕ}, €1uz{1†, øŠ{1v:}røfv†, ?111
 BBJF1fzŕ€vz1u81v:{1, ^ŕ{1†^~w, ...4ŕ€z | Š~vøy=111111
 111111f}yŕ1†6††v | , @†z1 | rø†r1u^†~r„yŕ1zvzŕ€K111
 111111, ^†81, :-~røŠ€1xrm.1uyŕ, {1y€1 | r†rø†r†z{111
 111111, ^†81v^w^vŕ1f..., øŠf, €=1rzŕr1u81vt1rŕ | ..., ^111
 111111vŕ††r'v1 | ...r†, ŕ1†^~fvw^...~v€, €1f^...zŕ111

En el tiempo en que, apurando el paso, de los seis pletros¹³⁷ de la pista un rápido corredor ya habría alcanzado la meta, ella se despertó del silencio y abrió los ojos tras gemir horriblemente, la desdichada.

- 1185 Doble calamidad la atacaba:
 la dorada diadema colocada alrededor de su cabeza
 lanzaba un asombroso manantial de fuego devorador,
 y el sutil peplo, regalo de tus hijos,
 laceraba la blanca carne de la infortunada.
- 1190 Levantándose del trono, abrasada, huye,
 agitando su cabellera y su cabeza hacia uno y otro lado,
 queriendo quitarse la corona. Pero firmemente
 mantenía el oro las ligaduras, y el fuego, cuando el cabello
 ella agitaba, con dos veces más fuerza refulgía.
- 1195 Cae por tierra, vencida por el sufrimiento,
 muy difícil de reconocer salvo para su padre.
 Pues no se distinguía ya la forma ni de sus ojos
 ni de su noble rostro; y la sangre,
 confundida con el fuego, fluía desde lo alto de su cabeza,

¹³⁷ Sies pletros (*hékplethros*) eran equivalentes a un estadio, aproximadamente 180 metros.

1BCAA1tr@|v{1u81r:f8l,:t+vs€1Štřtv1fv^qz€,€1urq...^111
 111111x€r@,z{1ruy@,z{1wr...~r@Š€1r:fv@...v,€=111
 111111uvz€,€1„v@~rK1fr#z1u81y€1w,€, {1„zxvz€111
 111111€v|...,^N1ž^@y€1xrm.1vzk,~v€1uzur@|r},€?111
 111111fržym.1u8l,9ž}y@Š€1t^~w,...rK(1rx€Štž#111
 BCAF1rW€Š1f...,tv}„Š€1uŠ~r1f...,tfzž€vz1€v|...6k111
 1111116i-Štv1u81v^:„^@=1|rz1fv...zfž^@r{1<v@r{111
 111111|^€vž1f...,tr^uŠ€1ž,zr@K1)h1u^@žy€v1frz#111
 111111žž(1t81Šu81ržž-Š{1urz~,@Š€1r:fŠžvtvL111
 111111žž(1ž,€1xv@,€žr1ž^@s,€1,::wr€,€1tv@v€111
 BCBA1žž,ytž€L1,zž-,z=1t^€,r€,z~žžt,z=1žv@€,€?111
 111111v:fvz1uv#„...y€Š€1|rz1x,Š€1v:fr^@rž,=111
 111111<...%@Š€1xv...rz,€1v:tr€rřtžy#rz1uv@r{111
 111111f...,tvžk v„8lŠtřtv1|žtž,€1vL.€vtž€1ur@€y{111
 111111}vfž,zžz1fv@},z{=1uvz€r#u81y€1fr}rzž~ržrK111
 BCBF1,Ń~v€1xrm.1yL,v}8l v:tr€rřtžy#rz1x,€^=111
 111111yŃu81r€žtv}r@^ž81vžŃuv#f...,€1szž€1rK,z=111
 111111tr@|r{1xv...rzn€1v:fr@rřtž81r:f8l,:t+vs€?111
 <...,€61u81r:fv@sy1|rz1~v„yK8l,9u^@~, ..., {111
 111111€^<y€K1|r|^,^N1xrm.1,^:|v@81y€1^Ńfv@žv..., {?111

- 1200 y sus carnes, como lágrimas de pino,¹³⁸ se desprendían de sus huesos por obra de las invisibles quijadas del veneno: espantoso espectáculo. Todos teníamos miedo de tocar el cadáver, pues teníamos por maestra a su suerte. El infeliz padre, en la ignorancia de su infortunio,
- 1205 tras entrar repentinamente en palacio, cae sobre el cadáver. Inmediatamente elevó un gemido, y, rodeándola con sus brazos, la besó y le dijo: “¡Oh desdichada hija! ¿Qué divinidad te ha hecho perecer de esta deshonrosa manera?¹³⁹ ¿Quién hace que un anciano, ya una tumba, quede privado de ti?”
- 1210 ¡Ay de mí, pudiera morir contigo, hija!” Cuando hubo acabado de llorar y gemir, al querer levantar su anciano cuerpo, se adhirió, como hiedra a retoños de laurel, al fino peplo; tremenda fue la lucha,
- 1215 pues él quería levantar su rodilla, pero ella lo retenía. Y si con fuerza tiraba, desgarraba de los huesos sus ancianas carnes. Al fin se rindió, y el desdichado entregó su vida, pues ya no era más fuerte que su sufrimiento.

¹³⁸ La imagen alude a la resina.

¹³⁹ De acuerdo con las creencias tradicionales, los sucesos extraordinarios son considerados como intervenciones de alguna fuerza de origen divino.

BCCA1 | vz€†rz1uvñ€v | ..., z1frz€(1†v1 | rz1xv@Š€1fr†ym.111
 11111fv@r {=1-f, „vz€ymur | ...^@ztz1†^~w, ...r@-11111
 11111 | rz1~, z1†, ñ~vñ1†, ñ1v:|f, uŠ€1v††Š1}, @, ^K111
 11111x€Š†%1xrm.1r^†ym' y~z† {1r:f, ††..., wy@111
 11111†rñ„€y†rñu81, ^1€^€1f...Š†, €1y@, ^†-rz1† | zr€=11
 BCCF1, ^u81r€1†...v†r {1vz†f, z~z1†, ^ñ1†, w, ^ñ1s..., †Š€111
 11111u, |, ^€†r {1vz€rz1 | rz1~v...z~€y†rñ1}, @Š€111
 11111†, ^@, ^ {1~vxz††y€1' y~z†€1, w} z† | r€vz€?111
 11111 „€y†Š€1xrm.1, ^uvz†(1v:††z€1v^urz†-Š€1r€y@K111
 11111, †s, ^1u81vzfz.....^v€†, {1v^†^<v††v..., {111
 BCDA1r††}, ^1xv€, z†81r€1r††}, {=1v^urz†-Š€1u81r€1, ^†111
 1' i , ?"1v† z<81, †urz†-Š€1f, } rñ†%u81v€1y†-v@.4111
 11111 | r | rñ†^€r††vz€1v€uz† Š {1†r†, €z?111
 11111Š††}y†, €=1Š€1†, ^1†^~w, ...rñ1, z††z†., ~v€=111
 11111 | , @y†\...v@€†, {=1y†z {1vz†(1Rzu, ^1u, @, ^ {111
 BCDF1, z† %1x@Š€1v†† r†z1†Š€11†r†, €, {?n11

- 1220 Uno junto a otro, yacen muertos la hija y el anciano padre:
 infortunio que mueve al llanto.¹⁴⁰
 Y que lo que a ti concierne esté lejos de mi discurso,
 pues tú misma sabrás cómo escapar del castigo.
 Pienso, y no ahora por primera vez, que los asuntos humanos son una sombra,
 1225 y sin miedo diría que aquellos mortales que
 parecen ser sabios e indagadores de razones
 merecen la más grave acusación de locura.¹⁴¹
 Pues ninguno de los mortales es feliz:
 cuando fluye la prosperidad, uno puede ser más afortunado
 1230 que otro, pero no feliz.¹⁴²

(Sale el Mensajero.)

CORIFEO

- Parece que la divinidad, en este día, muchos
 males, con justicia, promueve contra Jasón.
 ¡Oh desdichada! Cómo lamentamos tu infortunio,
 hija de Creonte, tú que hacia la mansión de Hades
 1235 te marchas por causa de tus bodas con Jasón.]¹⁴³

¹⁴⁰ Texto dudoso.

¹⁴¹ Probable alusión polémica de Eurípides a los sofistas.

¹⁴² La diferencia establecida por el mensajero es entre *eutykhés*, “afortunado”, y *eudáimon*, “feliz”. La *eutykhía* o “buena fortuna” se refiere a datos ‘objetivos’ como la salud, la riqueza, el éxito; la *eudaimonía*, en cambio, alude a la felicidad interior, espiritual.

¹⁴³ La eliminación de los vv. 1233-1235, propuesta por Weil y aceptada por Mastronarde, no resulta muy convincente, ya que es bastante lógico que las mujeres corintias se lamenten por la muerte de la princesa.

1' ^ y?"1wzD} rz=1uva, | trz1t, ^y.x, €1Šk(1tr@zttr@~, z111
 111111frzrur {1| tr€ , ^@%1tyttu81rw, ...~rtt , rz1< , , € , €=111
 111111| rz1~ytt< , }ytt1rk , ^tr€1v:|u , ^€rz1tv@€r111
 111111rD} }%1w, €v^tt rz1u^ t~v€vt tv@41<v...zD111
 BCEA1fr€tŠ{1tw81r€r@|y1| r† , r€vz€k1vfvz1uvtt< ...y@11
 111111y@vz€1| tv€ , ^ttv€=1, zifv...1v:tvw^@r~v€?111
 111111r:} }81vz81, 9}zD , ^=1| r...uztt?1tzt~v@} , ~v€111
 111111trttuvz€rtt| r€rx| rzr1~yttf...r@ tvz€1| r| r@11
 111111rk8=Š1tr@ rz€r1<vz...1v:~y@} rsvttzD , {=11
 111111} r8=1vL.fv1f..., r(1sr} szur1} ^fy...r€1szD ^=11
 BCEF1| rz1~ytt| r| zt , %d(1~yu81r€r~€yt , %d(1tv@ €Š€=111
 111111Šk(1wzD} tr , 8=Šk(1vttz| tv{K1r:} }rttty@uv1xv111
 111111} r , , ^lls...r<vzr€1y@v@r€1frzDŠ€1tv@v€=111111
 111111| r†fvztr1 , ...y@vzK1| rz1xrD.1vzD| tv€vz€(1tw8=1, ttŠ{111
 111111wzD} , z1x81vtt^ tr€k1u^ t†^<ytt1u81vxŠix^€y@1

MEDEA

Amigas, mi acción está decidida: lo antes posible,
 matar a mis hijos y marcharme de esta tierra,
 y no, por actuar con lentitud, entregar los niños
 a otra mano más hostil para que los asesine.

1240 De todas formas es preciso que mueran, y ya que es necesario,
 los mataré yo, que los di a luz.¹⁴⁴

Vamos, vamos, ponte las armas, corazón. ¿Por qué vacilo
 en hacer un daño terrible pero necesario?

¡Vamos! ¡Oh desdichada mano mía, toma el puñal,
 1245 tómalo, deslízate hacia la triste línea de partida de tu vida,¹⁴⁵
 no te acobardes y no te acuerdes de tus hijos,
 de que te son queridísimos, de que los pariste. Al menos
 por este breve día, olvídate de tus hijos
 y luego llora. Aunque los vas a matar,

1250 ellos te fueron queridos; y yo soy una mujer desventurada.

(Sale Medea.)

¹⁴⁴ Como se ha mencionado en la nota al v. 1063, los vv. 1240-1241 son idénticos al par 1062-1063. Aquí, se integran mejor al contexto.

¹⁴⁵ Imagen del ámbito de las carreras; los *balbides* indican los dos puntos extremos, el de partida y el de llegada, de una carrera. Medea se refiere a la vida dolorosa que, privada de sus hijos, comenzará a vivir.

BCJA11złuy#81, ^E1xv€, z#81rE1v#z1uvz€, €L1Š111
111111111x^€rz| Š€1}v€, {111
BCJC11111f, }^¢, €, €=1, † r1s..., †, z¢1vł.v>1
BCJCa1111tr{1yłuy1| r | r#11

1
1
1

1290 ¿Qué podría suceder que fuera todavía más terrible? ¡Oh
lecho de las mujeres,
1292 colmado de penas, cuántas desgracias a los mortales
1292a has causado ya!

ÉXODO

1' Zr?"1x^Erz| v{-1rz|tytt u81vxx^r1vtt tr tv1ttvxy{-111
111111r.l.81v€1u, @, ztz€1y9†rñuvz€81vzú.xr t~v€y111
BCJF1^ yavzr1†, zct u81v†8-1y†~v, v†ty | v€1w^x%111
111111uvz†xr@.1€z€1y†, z1xy†(1xv1| ...^w„y†Erz1| r†Š=-111
111111y†f†y€, €1r.l.rz1†Š×81v:{1rz|, v@, {1sr@, {-111
111111vzú~y††^...r€€Š€1uŠ†-r†z€1uŠ†vz1uz| y€K111
111111fv†, z„81r:f, |†vz†Er†r1|, z...r€, ^{1<„, €, r111
BDAA1r„ 6× {1r^†y††Š€uv1wv^†v†„ rz1u, @Š€L111
111111r:} }81, ^1xrm.1r^†y†(1w..., €†zú81Š†(1†v†€Š€1vk ŠK111
111111| vz†Ey€1~v€1, ^†(1vú...r†v€1v†.t, ^†z€1| r| Š{-111
111111v:-Š€1uv†f†rzúŠ€1y† „, €1v:|†6†Š€1sz| €=111
111111~y†~, zú†z1u...r††Š†81, zúf..., ty†, €†v{1xv€vz=111
BDAF1~y†...6× €1v:| f...r††, €†v{1r€, †z, €1w, €, €?111
1' i , ?"1Š1†} y†, €=1, ^:|1, z†† „81, zú| r| Š€1v:}y†^ „r{-111
111111†r††, €K1, ^1xrm.1†, ^†u81r€1vw„v†tŠ1}, †, ^{?11
1' Zr?"1†zú81v†††z€1y†f, ^1|r†-81r:f, |†vz†Erz1„v†vz111

(*Entra Jasón.*)

JASÓN

- Mujeres que estáis aquí junto a esta casa,
¿acaso está dentro la que estas desgracias ha causado,
1295 Medea, o se ha ido huyendo?
Deberá esconderse debajo de la tierra
o elevar, alado, su cuerpo hacia la profundidad del éter,
para no pagar su pena a la morada de los soberanos.
Luego de matar a los reyes de esta tierra, ¿espera
1300 escapar impune de esta casa?
Pero no me preocupo por ella como por mis hijos.
Aquellos a quienes hizo daño, se lo harán a ella;
yo he venido para salvar la vida de mis hijos,
no sea que mis parientes obren en contra de mi prole
1305 para vengarse del impío crimen perpetrado por la madre.

CORO

¡Oh infortunado! No sabes a qué colmo de desgracias has llegado, Jasón.
Si no, no habrías pronunciado estas palabras.

JASÓN

¿Qué ocurre? ¿Acaso también a mí quiere matarme?

1' i , ?"1frzuv{1tv,,€r#z1<vz...z1~y#...641tv@v€?111
 BDBA1' Zr?"1, zj-, z1zú}v@vz{L1Š(1~81r:fŠ)}vtr{=ix^€rz?111111
 1' i , ?"1Š(1, ^:|v@81, €±Š€1±Š€1±v@€Š€1w..., €±z' v1uy#11
 1' Zr?"1f, ^#xr@1€z€1v|}±vz€01v€±, #1y#v#Š,,v€1u, @Š€L111
 1' i , ?"1f^@r{1r€, ztr{1±Š€1±v@€Š€1, (E%1w, €, €?111
 1' Zr?"1<r}r#v1|}%ur{1Š(1±r@z±tr=1f..., @f, }, z=111
 BDBF1v:|}^@,,81r9.~, ^€=1Š(1zjuŠ1uzf}, ^#1|r|, €=1
 1±, ^#1~v#1, r€, €±r{1±y#1uv#>1±vz#Š~rz1uz|}y€?111
 1' ^y?"1±zú±r@uv1|z€vz(1|r€r~, < }v^@z{1f^@r{=111
 111111€v|..., ^#1v...v^€Š€1|r~v#±y#1vzú.xr±~v@y€L111
 111111fr^#r±f, €, ^1±, ^#1vzúu81v:~, ^#<...vz#€1v#vz{=111
 BDCA1}v@=1vz|±z1s, ^@%=1<vz...z1u81, ^1€r^@vz{1f, ±v#11

CORO

Tus hijos están muertos, por mano de su madre.

JASÓN

1310 ¡Ay de mí! ¿Qué dices? Cómo me has destruido, mujer.

CORO

Tus hijos ya no existen: entiéndelo.

JASÓN

¿Dónde los mató? ¿Dentro o fuera de la casa?

CORO

Si abres las puertas verás el asesinato de tus hijos.

JASÓN

1315 Retirad los cerrojos lo más rápido posible, sirvientes,
 soltad las juntas, para que vea mi doble desgracia:
 a los que murieron y a la que haré pagar su pena.¹⁵²

(Aparece Medea en un carro, sobre la casa, con los cadáveres de los niños.)¹⁵³

MEDEA

¿Por qué agitas e intentas desquiciar estas puertas,
 buscando a los muertos y a mí que los he matado?
 Desiste de este esfuerzo. Si me necesitas a mí,
 1320 habla si lo deseas, pero nunca me rozarás con tu mano.

¹⁵² El v. 1316 es eliminado por algunos editores, pero tiene perfecto sentido en el contexto, a pesar de cierta anomalía sintáctica que puede explicarse por la fuerte emoción que experimenta Jasón.

¹⁵³ La *mekhané*, especie de grúa que se utilizaba en el teatro ateniense para la aparición de los dioses, sostiene, en la parte alta de la escena, el carro de Medea. De ahora en más, Medea hablará desde allí, desde el lugar reservado a las divinidades, asumiendo el papel de una *dea ex machina*.

111111†, z, €u8l, k̄y~r1fr†..., 1111Y}z, {1fr†ym.111
11111uzūŠt z€1y9-z€=1vĹ.ˆ~r1f, }v~z† {1<v..., €?111
1'Zr?"1Šīl~z†, {=1Šīl~vœz††, €1v< „z††y1xˆ~rz111
111111„v, z€1†v1|r~, z1fr€†z††81r€, „ŠfŠ€1xv€vz=111
BDCF1y†z{1†v€€, z†z1†, z†z€1v:~sr}vz€1tzū, {111
111111v†}y{1†v|, ˆ††r=1|r†-81r†f rzu81r:f Š†}v†r{K111
111111|rz1†rˆ††r1u...r††r††81y†}z, €1†v1f..., †s}v†vz{111
111111|rz1x†z†r€=1vĹ.x, €1†}r††r1uˆ††vsv††r†, €K111
111111, †, zK1vxŠīuv†€ˆ††1w..., €Š=1†, €81, ˆ†1w..., €Š€=111
BDDA1, †81v|1u, @Š€1†v1sr...sr@, ˆ††81r:f, †< „, €, 111
111111W}}y€81v{1, z†|, €1yx, @y€=1|r|, €1~vœr=111
111111fr†..., €1†v1|rz1xyK1f..., u, €z€1y††81v, „...v€Er†, ?111
111111†, €1†, €1u81r:}r††, ...81vz€1v†-81v†† |y€Er€1„v, z†11
111111|†r€, ˆ††r1xrm.1uy†††, €1|r†z€1fr...v††z, €111
BDDF1†, †|r}}z†f...6..., €1vz††vsy{1R...x, ˆ††1†|r, {?11
111111yĹ.tŠī~v€1v:|1†, zŠ€uvK1€ˆ~vvˆ„vz††r1uv††11111
111111fr...81r€u...z1†6uv1|rz1†v|, ˆ††r†~, z1†v€€r=111
111111vˆ€yK1v†|r†z1|rz1}v€, ˆ††††w81r:fŠ†}v†r{?111

Tal carro el Sol, padre de mi padre,
me ha dado como defensa contra el brazo enemigo.

JASÓN
¡Oh ser abominable, oh la mujer más aborrecible
para los dioses y para mí y para todo el género humano!¹⁵⁴

- 1325 Tú que a lanzar el puñal contra tus hijos
te atreviste, aunque los habías parido, y a mí, privándome de hijos, me aniquilaste.
Y tras perpetrarlo, ¿ves el sol
y la tierra, a pesar de haberte atrevido a la acción más impía?
Deseo que mueras. Y yo ahora pienso con sensatez, pero antes no lo hacía,
- 1330 cuando de tu palacio y de una tierra extranjera te
conduje hacia una casa griega, enorme desgracia,
traidora a tu padre y a la tierra que te crió.
Tu genio vengador contra mí los dioses lanzaron.
Después de matar a tu hermano junto al hogar¹⁵⁵
- 1335 te embarcaste en la nave Argo de hermosa proa.
Comenzaste por esto, y luego de desposarte
con este hombre y de darme hijos,
los aniquilaste por causa de una esposa y un lecho.

¹⁵⁴ Nótese que Jasón devuelve a Medea este insulto, que ella había proferido contra él en los vv. 467-468.

¹⁵⁵ Apsirto; ver nota al v. 167.

111111, ^:| 1vřt †z€1yřz{1ř, ^řř1r€1ř} }y€z{1x^€ym11
 BDEA1vř}y1f, „ř1ř€1xv1f..., ř „v€1y:tz| ^€1vxřř11
 111111xyř-rz1řvř| yř, {1v< „..., ř1, }vř...z, €1řř1v:~, zřř11
 111111}vřz€ř€=1, ^:1x^€řz| r=1řyř{1e^...ty€zř, {111
 111111d|^ř}y{1vř, ^řř1r€1rx...zřřvř€1w^řz€ř?11
 111111r:} }ř1, ^:1xřm.1r€1řv1~^...zř} z{1, €vzřřvřzř11
 BDEF1urř, z~zř1ř, z, €uř1v:~fvř^ |vřř, z1, ...rř, {ř111
 111111vř...ř1řzřř<..., f, zřř| rz1řvř€řř1~zřzřw, €vřř11
 111111v:~, z1uvřř, ř1v:~, ř1urřř, €ř1řzřřvz€1fřřr=11
 111111, {1, ^řv1}vřř...ř€1€v, xř€řř1, €yř, ~rz=11
 111111, ^:1fřzřur{1, ^ř{1vř^řř1| r.tv,...v€ř€y€11
 BDF A1vřřř1f..., řvřfvz€ř1' ř€řř{=ř:} }ř1řfřř}vřřř11
 1' ^y?1~r |...řř1r€1v:tvřvz€ř1ř, zřřuř1v€ř€řzř} €111
 111111}, ř, zřz€=lvřř~yřřkv^ř{1fřřřm.1yřzřřřřř, 111
 111111, zř1v:tv:~, ^řřfvřř, €„r {1, zřřřřř1y...xřřřř11
 111111ř^řřuř1, ^:| 1vř-v} }v{1řřřř1řřř~řřř{1}v€y111
 BDF F1řv...f€ř, ř1uzř€vz€1sřzř} ř, €1vxxv} řř1v:~, zřř11
 111111, ^uř1yřř^ř€ř€€, {=1, ^uř1, řř, z1f..., ř „vz{1xř€, ^{111
 111111\...vřř€1r€řřřvřz1řyřřuvřřř1v:| sr}vz€1< „, €, €řř111

- No existe mujer griega que a esto alguna vez
 1340 se hubiera atrevido, y en lugar de ellas, yo preferí
 desposarte a ti, enlace odioso y funesto para mí,
 leona, no mujer, que tienes
 una índole más salvaje que la tirrena Escila.¹⁵⁶
 Pero ni con innumerables injurias
 1345 lograría morderte, tan innata en ti es la osadía.
 Vete, autora de infamias, manchada con la sangre de tus hijos.
 A mí, deplorar mi sino me resta;
 yo, que no gozaré de mi nuevo lecho nupcial,
 ni a los niños que engendré y crié
 1350 podré dirigirles vivos la palabra, sino que los he perdido.

MEDEA

- Mucho podría extenderme en respuesta a estas
 palabras, si el padre Zeus no supiera
 qué trato has recibido de mí y cómo me has pagado.¹⁵⁷
 Tú, después deshonrar mi lecho, no ibas
 1355 a vivir una vida alegre riéndote de mí,
 y tampoco la princesa; ni quien te había concedido la boda,
 Creonte, iba a expulsarme de esta tierra impunemente.

¹⁵⁶ Monstruo marino del mar Tirreno. En Esquilo, *Agamenón*, vv. 1233-1234, la expresión se refiere a Clitemnestra.

¹⁵⁷ La mención de Zeus aquí alude al dios como testigo de las acciones humanas y también como garante de los juramentos y castigador de los perjuros; ver vv. 168-169 y nota al v. 157.

11111f..., r1tr^tr1| rz1}vz€r€=lvz0s, ^@%|=1| r@vz111
 11111| rz1d|^@}r€1y0e^...ty€, €16i|ytv€1fv@, €k111
 BDGA1†y(1†y(1xrm.1Šk(1<...yñ|r...uz†{1r€, y(Er@y€?111
 1' Zr?"1|r^†y@xv1}^f%ñ|rz1|r| Š€1|, z€Š€, ñ1vz?111
 1' ^y?"1†r@81zjt „zk1}^@zlu81r}x, {=1y€1†^ñ~yñ8xxv} 4ñ(?111111
 1' Zr?"1Šñ†v@€r=1~y†..., ñ1Šk(1|r|y(1v:|^@†r†v?111
 1' ^y?"1Šñ†frzuv{=Šk(1Š}vt „v1fr†...641€, @ 6?111
 BDGF1' Zr?"1, ^†, z1€^€1y@-yñuvtzr@†w81r:fŠ}vtv€?111
 1' ^y?"1r:} }81^š...z{-1, z1†v1†, z1€v, u~y†v{1xr@, z?111
 1' Zr?"1}v€, ^{1†wv1|y:tzŠ†r{1, ^€v|r1|†r€vz€?11
 1' ^y?"1†~z|..., €1x^€rz|z1fy†-r1†, ^†81vz€rz1u, |vz€(1111
 1' Zr?"1y†z{1xv1†Šñ...Š€k1†, z1uv†fr€†81v:†z€1|r|r@1

Por eso, llámame incluso leona, si quieres,
 y Escila que habita en la región tirrena.
 1360 Te devolví el ataque en el corazón, como debía.

JASÓN
 También tú sufres y compartes mis desgracias.

MEDEA
 Sábelo bien: el dolor se alivia si tú no puedes reírte de mí.

JASÓN
 ¡Oh hijos, qué madre malvada tuvisteis!

MEDEA
 ¡Oh hijos, cómo percasteis por una locura paterna!

JASÓN
 1365 Ciertamente no los aniquiló mi mano derecha.

MEDEA
 No, sino tu ultraje y tu reciente boda.

JASÓN
 ¿Y a causa del lecho consideraste justo matarlos?¹⁵⁸

MEDEA
 ¿Piensas que eso es pequeño sufrimiento para una mujer?

JASÓN
 Sí, al menos para la que es sensata. Para ti, en cambio, todo es un mal.

¹⁵⁸ Nótese cómo Jasón insiste en reducir la motivación de Medea a los celos, al componente sexual, a pesar de que Medea no ha hablado nunca de esto, sino que ha hecho hincapié en la reciprocidad, el honor y la justicia divina (vv. 1352-1355).

BDHA1' ^ y?"1, zú81, ^:| v#81vz0t z01†, ^†, 1xr@1tv1uy@v†rz?111
 1' Zr?"1, zú81vz0t zE=1, zj-, z=1† 6† | r@41~zr††, ...v{?111
 1' ^ y?"1zjt r†z€1, †† †z{1yb.tv1fy~, €y†(1„v, z0111
 1' Zr?"1zjt r†z1uy†r1†y€1x81r:f, †††††, €1w...v€r?111
 1' ^ y?"1†††^xvz1fz|...r†1uv†sr†z€1v:„, rz0.Š1†v@v€?111
 BDHF1' Zr?"1 | rz1~y†1vxŠ0†y€1...†az, €1u81r:fr } rxrz0111
 1' ^ y?"1fŠ{x1, ^€1†z0u...r†Š1 | r@†r1xr01 | rxŠ0„v@ Š?111
 1' Zr?"1„r@Erz1€v|..., ^€1~, z1†, ^†uv1 | rz1 | } r^†rz1fr@v{?111
 1' ^ y?"1, ^1uy††-1vfvz0††wr {††%u81vxŠ0„r@Š1<v...z0111
 11111wv@„, ^†81v:{1Y...r {††v@v€, {1R | ...rz†† {1„v, ^†111
 BDI AŠ†(1~y††z{1r^†, ^†1f, }v~z†€1 | r„^s...z††%0=111

MEDEA
 1370 Ellos ya no existen; esto en verdad te morderá.

JASÓN
 Existen, ¡ay de mí!, los genios vengadores contra tu cabeza.¹⁵⁹

MEDEA
 Saben los dioses quién comenzó esta calamidad.

JASÓN
 Saben, sin duda, de tu mente abominable.

MEDEA
 Ódiame. Yo aborrezco tu áspera voz.

JASÓN
 1375 Y yo la tuya. Más fácil será la separación.

MEDEA
 ¿Cómo, pues? ¿Qué debo hacer? Pues yo también la deseo mucho.

JASÓN
 Permíteme sepultar a estos muertos y llorarlos.

MEDEA
 No, ya que yo los sepultaré con mi propia mano,
 llevándolos al santuario de Hera, la diosa Acrea,¹⁶⁰
 1380 para que ninguno de mis enemigos los ultraje

¹⁵⁹ Los *miástores* son, como los *alástores* (ver nota al v. 1059), divinidades infernales que perseguían a quienes habían cometido asesinato. La etimología de este término lo relaciona con la contaminación producida por el homicidio.

¹⁶⁰ Acrea (“que habita en las alturas”) es un epíteto de Hera. Para algunos críticos, este santuario estaba ubicado en la acrópolis de Corinto.

111111†^@s, ^{1r€r†fŠ€(1x%lluv†%lluv1dz†^@, ^111
 111111†v~€y€1v†...†y€1|rz1†v†y1f..., tr€E, ~v€111
 111111†, †}, zf, €1r€†z1†, ^lluv1u^††vs, ^{1w, €, ^?111
 111111r^†y†uv†xrzr€1vzj-z1†y€11w...v<„v€{=111
 BDI F1Rz€kvz††^€, z|y€, ^†r1†6†ar€uz†€}, {?111
 111111†^†u€1Š†fv...lvz†, €=1|r†„r€%ll|r|, €1|r|Š{=111111
 111111R...x, ^{1|r@r1†, €1}vzEr€61fvf}yx-v€, {=111
 111111fz|...r€1†v}v^†r€1†Š€1v:-Š€1xr@Š€1zúŠ€?111
 1'Zr?'1r;} }r€††11w...z€^€1, ;}v€vzv1†v€€Š€111
 BDJA111w, €z†r1†v1Uz††y?111
 1' ^y?'1†z€(1uv†| } ^€z1†, ^ll„v, €1y†urz†Š€=111
 111111111†, ^{€v^u, @|, ^1|rz1†vz€rfr€, ^L111
 1'Zr?'1wv^llwv^††~^†r...r†|rz1frzu, }v€, ...?111
 1' ^y?'1††vz€v1f..., €1, z†, ^{1|rz1„r€††1r†}, <, €?111

profanando sus tumbas. Y en esta tierra de Sísifo
 solemne festividad y ritos instituiré
 de ahora en adelante en expiación de este crimen impío.¹⁶¹

Yo me iré a la tierra de Erecteo,
 1385 para vivir con Egeo, hijo de Pandión.
 Tú, miserable, morirás miserablemente, como es justo,
 herido en la cabeza por un resto de la Argo,¹⁶²
 viendo los amargos resultados de nuestra boda.

JASÓN
 Que te aniquile la Erinia de tus hijos,
 1390 y la Justicia sanguinaria.

MEDEA
 ¿Qué dios o divinidad te escucha a ti,
 perjuro y engañador de huéspedes?

JASÓN
 ¡Ah, ah! ¡Abominable, asesina de tus hijos!

MEDEA
 Ve al palacio y sepulta a tu esposa.

¹⁶¹ Anualmente, se celebraban en Corinto, en honor de Hera, festividades en las cuales siete muchachos y siete muchachas de noble linaje eran llevados al santuario de la diosa. Allí, por el período de un año, debían realizar sacrificios expiatorios. Es curioso que sea Medea la autora del “crimen impío” pero que sean los corintios quienes deban expiarlo. Probablemente, el ritual haría referencia al asesinato de los niños a manos de los corintios.

¹⁶² Según una versión del mito, Jasón muere a causa de un fragmento de la nave Argo, que golpeó su cabeza mientras dormía.

BDJF1' Zr?"1t +vzk Š=1uzt +Š€1x81rĦ-, ..., {1tvφ €Š€?111
 1' ^ y?"1, ^ŷŠ1,,...y€vz&K1~v€v1| rz1xyll.r {?111
 1' Zr?"1ŠĦtvφ €r1wz} †r†r?1' ^ y?"1~y†...zĦxv=†t, z1u81, ^ŷ11
 1' Zr?"1| rŷvz†81vĦ| r€v{L1' ^ y?"1tvφxv1fy~rzĦ, ^†8?11
 1' Zr?"1ŠĦ-, z=1wz} zĦ ^1<...%Š1††, @r†, {11
 BEAA111frzŷŠ€1, ††r†r {1f..., †f†^†r†, rz?11
 1' ^ y?"1€^€1†wv1f..., †r^u4ŷ=†€^€1r:†fr@%=11
 11111111†, †81r:†Š†r@v€, {?1' Zr?"1u, †1~, z1f..., †1,, vŠ€11
 11111111~r}r|, ^ŷ<...Š†, †1€r^††rz1tvφ €Š€?11
 1' ^ y?"1, ^:|1v††zk1~r†y€1vŷ, {1vĦ....zf†rz?11
 1

JASÓN
 1395 Me voy, privado de mis dos hijos.

MEDEA
 No comiences el lamento; espera la vejez.¹⁶³

JASÓN
 ¡Oh hijos queridísimos!

MEDEA
 Para su madre, no para ti.

JASÓN
 ¿Y por eso los mataste?

MEDEA
 Para hacerte daño.

JASÓN
 ¡Ay de mí! Necesito besar la boca amada
 1400 de mis hijos, desdichado de mí.

MEDEA
 Ahora les hablas, ahora los saludas cariñosamente,
 pero antes los despreciabas.

JASÓN
 Permíteme, por los dioses,
 tocar la delicada piel de mis hijos.

MEDEA
 No es posible. En vano se han proferido tus palabras.

¹⁶³ De acuerdo con Hesíodo (*Teogonía*, 602-607), los hombres debían tolerar a las mujeres para tener descendencia, de manera que los hijos cuidaran a los padres en la vejez.

BEAF1' Zr?"1kv^#|tr@81r:|, ^vz{1S{1r:fv}r^€,@v,,8=1
111111111, zĩr@tv1fr<, ~v€1v:|1ty{1~^tr...r{11
111111111| rz1frzu, w, €, ^1ty#uv1}vrzEY{L11
111111111r:}}81, y, @, €1x, ^E1fr@r1| rz1u^€r~rz11
111111111tr@v1| rz1,,...y€Š| r:fz,,vr@Š=1
BEBA111~r...t^..., @v€, {1urzł, €r{1S{1~, z11
111111111tv@€r1| tvz€r†81r:f, | Š}^vz{11
111111111€r^#rzłtv1<v..., z€1,,r€Erz1tv1€v|..., ^€=11111
111111111, ^{1~y@, †81vxŠıw^@r{1, Wv}, €11
11111111111f..., r1†, ^#w,,z~v€, ^{1v:fzuv@,, rz?11
1111
1BEBF11' i , ?"1f, }} Š€1†r~złr {11kv^#1v€110 } ^@f6=11
111111111f, }} r#u81rv@f†Š{1|...rzE, ^†z1,,v, z#11
111111111| rz1†r#u, |y,,v€†81, ^:|1v†v}v@,,y=11
111111111†Š€1u81ru, |y@Š€1f, @, €1y^ł.v1,,v, €?11
11111111111†, z, €u81r:fvsy1†, @v1f...rk~r?n1111
1
1

(Medea se va en el carro.)

JASÓN

- 1405 ¡Zeus! ¿Escuchas esto, cómo soy rechazado
y qué trato recibo de esta leona execrable,
asesina de sus hijos?
Cuanto me es posible y
puedo, lloro e invoco a los dioses,
1410 poniéndolos por testigos de que me
impides, después de haber matado a mis hijos,
tocarlos con mis manos y sepultar sus cadáveres.
Nunca los hubiera yo engendrado,
para verlos aniquilados por ti.

(Sale Jasón.)

[CORIFEO

- 1415 De muchas cosas, Zeus, en el Olimpo, es administrador;
y muchas otras, inesperadamente, realizan los dioses.
Así pues, lo que se espera no se cumple,
mientras que una salida para lo inesperado encuentra un dios.
De tal manera acabó este asunto.]¹⁶⁴

¹⁶⁴ Los mismos versos, a excepción del primero, se encuentran al final de *Alcestris*, *Andrómaca*, *Helena* y *Bacantes*.
Numerosos críticos los consideran interpolados aquí.